

118

La Gioventù DI ENRICO QUINTO

(La Jeunesse d'Henry V)

Opéra-Comique en deux actes

Musique de

FERDINAND HEROLD

*Représenté pour la première fois à Naples, sur le Théâtre
del Fondo, le 5 Janvier, 1815.*

PARTITION Piano & Chant réduite par Charles RENÉ

Propriété exclusive de la Famille HEROLD.

Prix 15^f net.

Paris, en dépôt chez O'KELLY, Editeur-Commiss^{re}.

11, Faubourg Poissonnière, 11

La Gioventù

DI

ENRICO QUINTO

Opera buffa in due Atti

dedicata

A. S. M. La Regina di Napoli

Rappresentata in NAPOLI, sul Real Teatro del FONDO

per la prima volta il 5 Gennajo 1815

Posta in Musica dal Signor

HEROLD

TAVOLA

SINFONIA.

ATTO PRIMO

Nº 1	DUETTO.....	Eduardo, Rocester.....	Che mai veggio.....	17
Nº 2	RECITATIVO ed ARIA.....	Enrico.....	Conte, ebbene la serata.....	35
Nº 3	QUARTETTO.....	Eduardo, Lady Clara Enrico, Rocester.	Mi dirà quel che dir suole.....	53
Nº 4	ARIA.....	Copp.....	Quant'è bello.....	78
Nº 5	ARIA.....	Bettina.....	Forse son io tua vittima.....	98
Nº 6	DUETTO.....	Eduardo, Bettina.....	Facciamo la lezione.....	107
Nº 7	FINALE.....	Eduardo, Bettina, Enrico, Rocester, Copp, Coro.	Sua nipote?.....	136

ATTO SECONDO

Nº 8	RECITATIVO ed ARIA.....	Rocester.....	Il ciel sia ringraziato.....	219
Nº 9	DUETTO.....	Eduardo, Enrico.....	Giungo alfin.....	227
Nº 10	RECITATIVO ed ARIA.....	Eduardo.....	Eduardo, coraggio.....	235
Nº 11	SESTETTO.....	Eduardo, Bettina, Lady Clara, Enrico, Rocester, Copp.	Venite, buona gente.....	253
Nº 12	FINALE.....	Eduardo, Bettina, Lady Clara, Enrico, Rocester, Copp.	Zitti, zitti, zitti.....	294

PERSONAGGI.

*Il signor Garcia, al servizio della real Camera
e cappella palatina di S. M. il Re delle Due Si-
cilie, ed academico filarmonico di Bologna.*

Il principe ENRICO TENORE

Il conte ROCESTER TENORE *Il signor Donzelli.*

Lady CLARA MEZZO-SOPRANO *La signora de Bernardis.*

*La signora Dardanelli Corradi, virtuosa onora-
ria della real Camera e cappella palatina di S. M.
il Re delle Due Sicilie.*

EDUARDO SOPRANO

COPP BASSO *Il signor Lombardi.*

BETTINA SOPRANO *La signora Pontiggia.*

WILLIAM, che non parla, cameriere del principe

Un servo della taverna

CORO di garzoni della taverna

La Scena è in Londra.

LA GIOVENTÙ DI ENRICO QUINTO

F. HEROLD.

(Naples, 5 Janvier 1815.)

SINFONIA

Largo

f **pp** **f** **p**

p **pp**

Cors **p** **pp**

cres

cen **do**

ff **dim.** **p**

First system of musical notation. The right hand (treble clef) plays a melody with a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The left hand (bass clef) plays a dense, rhythmic accompaniment of eighth notes. The system concludes with a *ff* (fortissimo) dynamic marking and a *p* (piano) dynamic marking, followed by a triplet of eighth notes.

Second system of musical notation. The right hand features a melody with a *f* (forte) dynamic marking, followed by a *p* (piano) dynamic marking and a trill (*tr*) ornament. The left hand continues with a rhythmic accompaniment, also featuring trill ornaments.

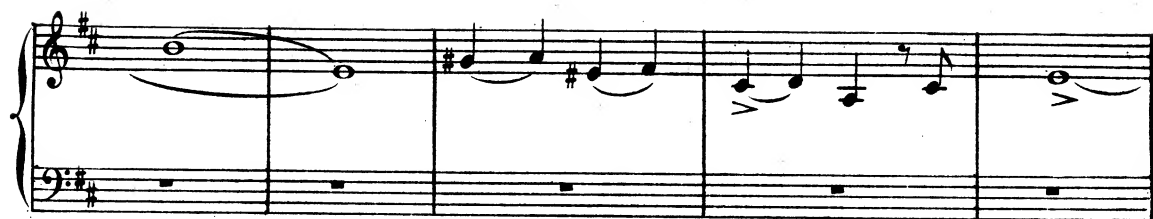
Third system of musical notation. The right hand plays a melody with a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The left hand plays a sustained chord with a *p* (piano) dynamic marking. The system is marked with *p Ped.* (piano Pedal) and *Ped.* (Pedal).

Fourth system of musical notation. The right hand plays a melody with a *pp* (pianissimo) dynamic marking and a *rall.* (rallentando) tempo marking. The left hand plays a sustained chord with a *pp* (pianissimo) dynamic marking and a *rall.* (rallentando) tempo marking.

Presto

Fifth system of musical notation. The right hand plays a melody with a *Presto* tempo marking. The left hand plays a sustained chord.

Sixth system of musical notation. The right hand plays a melody. The left hand plays a sustained chord.



The first system of musical notation consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The music is marked with a piano (p) dynamic. It features a melodic line in the treble with a long slur and a corresponding bass line. The tempo is indicated by a '4' in the top left corner.

The second system continues the musical piece. The treble staff has triplet markings (3) over several notes. The bass staff is marked with a forte (f) dynamic and includes a crescendo hairpin. The music is in 4/4 time.

The third system shows the continuation of the piano part. The treble staff has more triplet markings. The bass staff is marked with a pianissimo (pp) dynamic and features a decrescendo hairpin. The notation includes various rests and tied notes.

The fourth system continues the piano part. The treble staff has triplet markings. The bass staff has a long note with a slur. The music is in 4/4 time.

The fifth system introduces two new instruments. The top staff is for the Clarinet (Clar:) and is marked with a piano (p) dynamic. The bottom staff is for the Violin (Viol:). Both parts have long slurs. The piano part continues with triplet markings.

The sixth system introduces the Flute (Fl.) and Bassoon (Basson.) parts. The top staff is for the Flute, marked with a piano (p) dynamic. The bottom staff is for the Bassoon, marked with a mezzo-forte (mf) dynamic. Both parts have long slurs. The piano part continues with triplet markings.

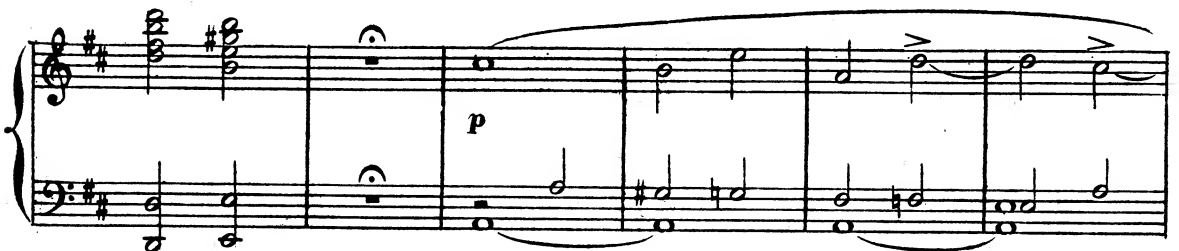
Clar:

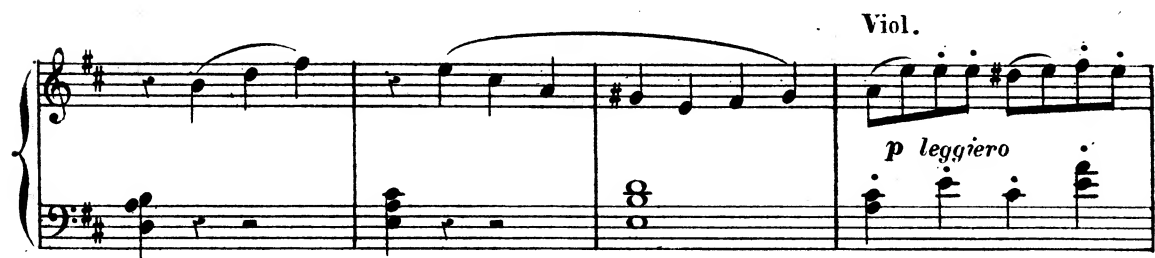
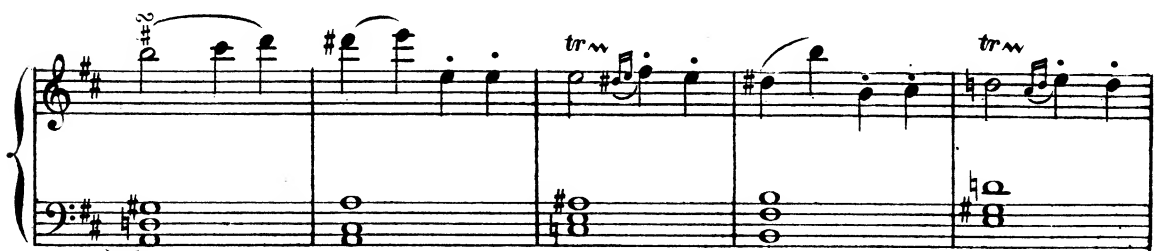
This musical score is for a Clarinet (Clar:) and Piano (Piano) ensemble. The music is written in G major (one sharp) and 4/4 time. The score consists of six systems, each with a Clarinet staff and a Piano grand staff (treble and bass clefs). The Piano part features a steady eighth-note accompaniment in the bass and chords in the treble. The Clarinet part has a melodic line with various ornaments and dynamics. The dynamics include *f* (forte) and *ff* (fortissimo). The score is marked with a 5 in the top right corner.

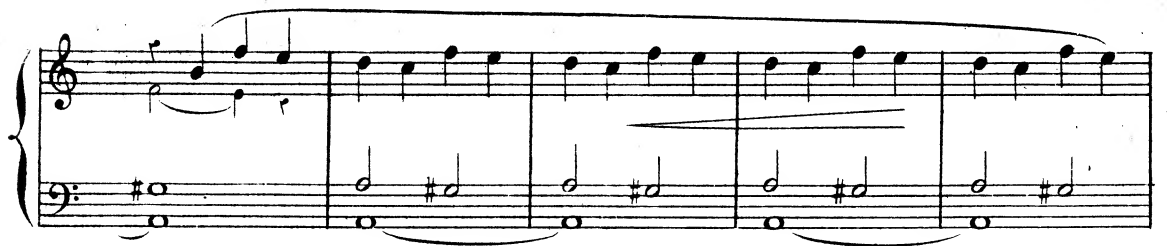
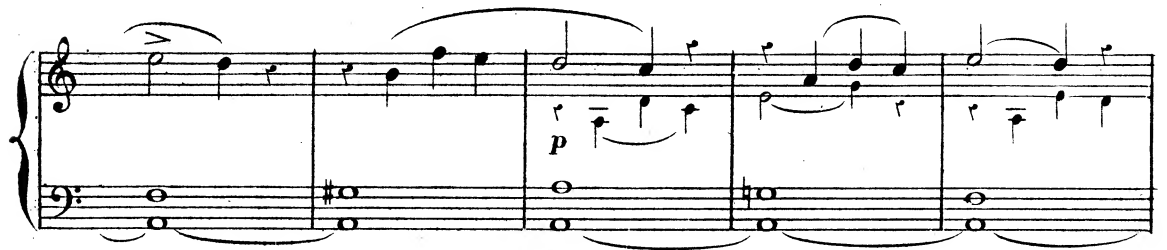
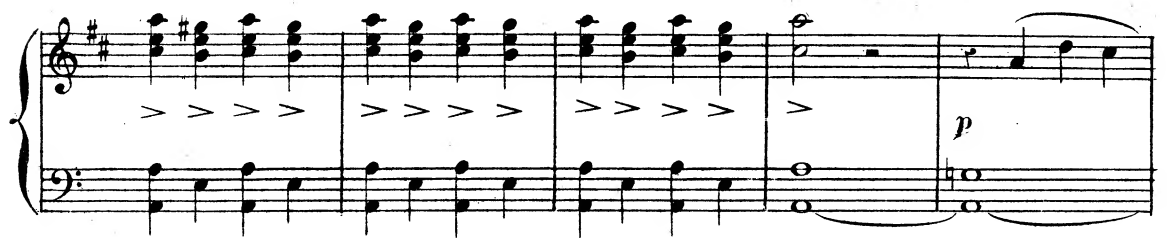
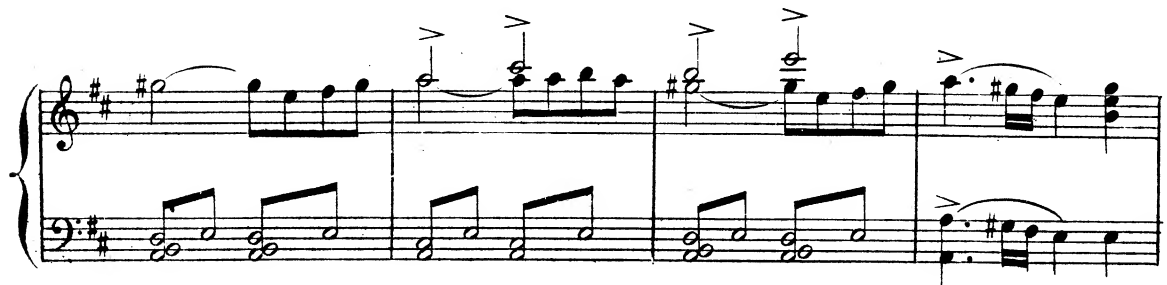
Clar:

f

ff

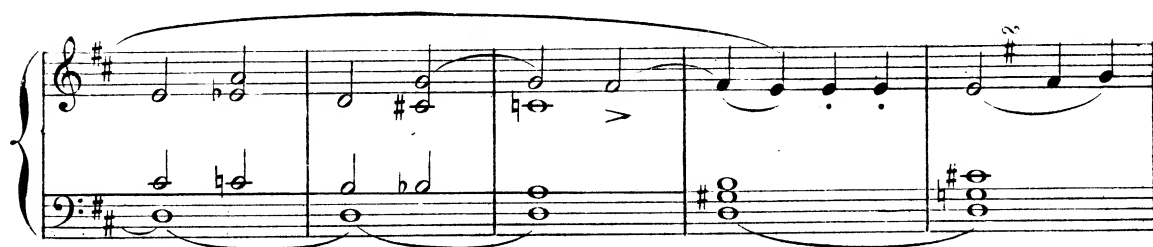


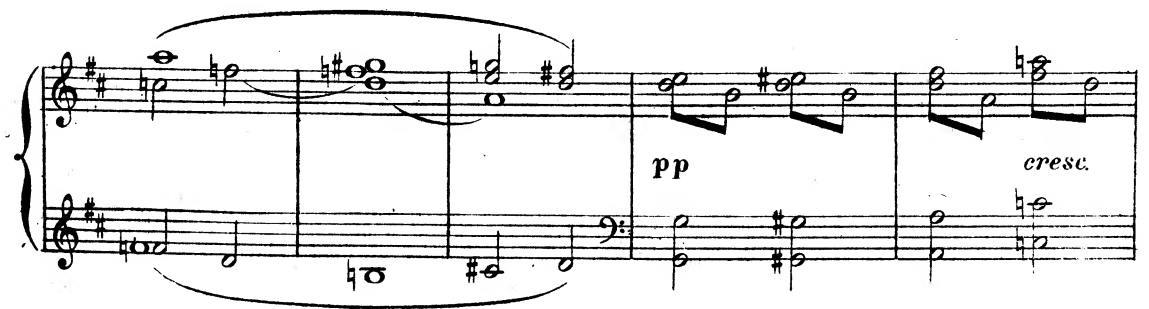












First system of a musical score in G major (one sharp). The treble clef staff contains a melody of eighth and sixteenth notes. The bass clef staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. A dynamic marking of *f* (forte) is placed above the bass staff in the third measure.

Second system of the musical score. The treble clef staff features a series of chords, some with slurs. The bass clef staff has a melodic line consisting of eighth notes. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is placed above the treble staff in the first measure.

Più stretto.

pr

Third system of the musical score, marked *Più stretto.* and *pr*. The treble clef staff has a melodic line with slurs. The bass clef staff has a melodic line with slurs. A dynamic marking of *pp* (pianissimo) is placed below the bass staff in the second measure.

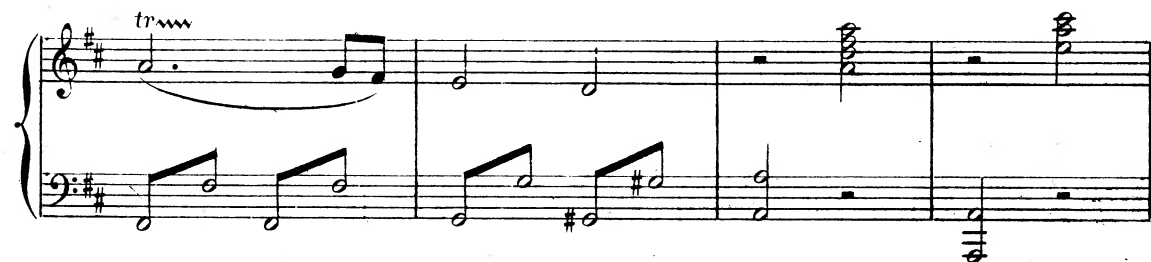
Fourth system of the musical score. The treble clef staff has a melodic line with slurs. The bass clef staff has a melodic line with slurs.

Fifth system of the musical score. The treble clef staff has a melodic line with slurs. The bass clef staff has a melodic line with slurs.

Sixth system of the musical score. The treble clef staff has a melodic line with slurs. The bass clef staff has a melodic line with slurs. A dynamic marking of *f* (forte) is placed above the treble staff in the third measure. The system ends with a double bar line and a repeat sign.



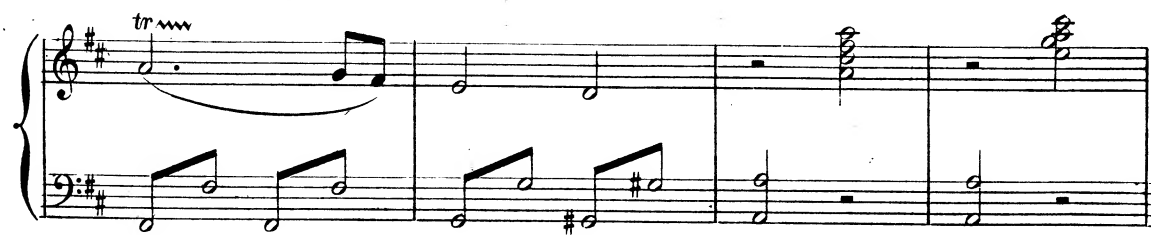
First system of musical notation. The treble clef staff begins with a *tr* (trill) over a dotted quarter note, followed by an eighth-note pair beamed together, and then two half notes. The bass clef staff starts with a *ff* (fortissimo) dynamic and contains a continuous eighth-note ascending scale. A slur connects the first two measures of the treble staff.



Second system of musical notation. The treble clef staff continues with a *tr* (trill) over a dotted quarter note, followed by an eighth-note pair beamed together, and then two half notes. The bass clef staff continues the eighth-note ascending scale. A slur connects the first two measures of the treble staff.



Third system of musical notation. The treble clef staff begins with a *tr* (trill) over a dotted quarter note, followed by an eighth-note pair beamed together, and then two half notes. The bass clef staff starts with a *ff* (fortissimo) dynamic and contains a continuous eighth-note ascending scale. A slur connects the first two measures of the treble staff.



Fourth system of musical notation. The treble clef staff continues with a *tr* (trill) over a dotted quarter note, followed by an eighth-note pair beamed together, and then two half notes. The bass clef staff continues the eighth-note ascending scale. A slur connects the first two measures of the treble staff.



Fifth system of musical notation. The treble clef staff begins with a *f* (forte) dynamic and contains a dotted quarter note, followed by an eighth-note pair beamed together, and then two half notes. The bass clef staff starts with a *f* (forte) dynamic and contains a continuous eighth-note ascending scale. A slur connects the first two measures of the treble staff.



Sixth system of musical notation. The treble clef staff begins with a *f* (forte) dynamic and contains a dotted quarter note, followed by an eighth-note pair beamed together, and then two half notes. The bass clef staff starts with a *f* (forte) dynamic and contains a continuous eighth-note ascending scale. A slur connects the first two measures of the treble staff.

This page contains six systems of musical notation for piano. Each system consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature is one sharp (F#). The notation includes various musical elements such as notes, rests, and dynamic markings. The first system has a forte (f) marking. The second system has a forte (f) marking. The third system has a forte (f) marking. The fourth system has a forte (f) marking. The fifth system has a forte (f) marking. The sixth system has a forte (f) marking. The notation is in a style typical of 19th-century musical manuscripts.

LA GIOVENTÙ DI ENRICO QUINTO

17

ATTO 1º

N.º 1.

Appartamenti del Principe.

SCENA 1ª

EDUARDO , ROCESTER .

Allegro brillante. DUETTO

EDUARDO .

ROCESTER .

PIANO .

The musical score is written for three parts: Eduardo, Rochester, and Piano. The tempo is 'Allegro brillante.' and the time signature is 2/4. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). Eduardo and Rochester have vocal staves with whole rests for the first three measures. The Piano part begins with a forte (f) dynamic, playing a series of chords and moving lines. In the fourth measure, the Piano part shifts to a piano (p) dynamic. The score continues with several measures of piano accompaniment, featuring various dynamics including forte (f) and piano (p), and includes some melodic lines in the right hand of the piano part.

ROCESTER.

ad Eduardo, seduto e pensieroso.

R.

Chemai veg-gio, Si-gno - ri - no! Per-chè mai tan - ta tris -
 Mais que vois - je, Sei-gneur pa - ge, Et pourquoi cet - te tris -

p

R.

- tez - za?
 - tes - se?

Si-gno - ri - no, Per - ché
 Mon cher pa - ge, Ah! pour -

R.

mai tan - ta tris - tez - za? In-cos - tan-za ed al - le -
 - quai cet - te tris - tes - se? L'incons - tan-ce, l'al - lé -

R.

- grez - za! La le-zion scor-das - te già? In-cos -
 - gres - se! N'est-ce pas ce qu'il vous faut? L'incons -

R. *-tan-za ed al-le-grez-za! La le-zion scor-das-te*
-tan-ce, l'al-lé-gres-se! N'est-ce pas ce qu'il vous

Ed.

Ed. **EDUARDO.**
 Non ho nien-te.
 Je n'ai rien.

R. *già. faut!* *Ma ch'a-ve-te?* *Sì, sì, ma ch'a-*
Qu'avez-vous? *Sì, sì, ré-pon-*

Ed. Non ho nien-te.
 Je n'ai rien.

R. *-ve-te?* *Sie-te for-se in-na-mo-*
dez. *C'est peut-être une a-mou-*

Ed.

R. *-ra-to, for-se in-na-mo-ra-to? Non mi fa-te l'in-sen-*
-ret-te? C'est une amou-ret-te? Sans me fai-re plus at-

Ed

R

*Signor
Seigneur*

_ sa - to; Di-te a me la ve - ri - tà.
- ten - dre Di-tes moi la vé - ri - té.

f *p*

Ed

R

Con - te, per-do - na - te ...
Com - te, je vous pri - e ...

Qual ti - mor? Sù, via, par-
Quel_le crainte! Ah! parlez

Ed

R

*Signor Con - te, perdo - na - te ...
Seigneur Com - te, je vous pri - e ...*

- la - te.
vi - te.

Qual ti -
Quel_le

Ed  Ho da dir - vi il mio se -
Dois-je di - re mon se -

R  - mor? Sù, via, par - la - te.
crainte! Ah! par - lez vi - te.



Ed  - gre - to? Ho da dir - vi il mio se - gre - to?
-cret? Dois-je di - re mon se -cret?

R  Di-te
Parlez -



Ed 

R  pur; sa-rò dis - cre - to, Di-te pur; sa-rò dis -
donec, je sais me tai - re, Parlez - donc, je sais me



Ed

So-loa-mor penar mi fâ!
 Seul l'a-mour me fait souf-frir!

R

- cre - to.
 tai - re.

Andante.

Ed

Io ch'in - sen - si - bi - le So - le - a van -
 D'ê - tre in - sen - si - ble Je me fai - sais

p Andante.

Ed

- tar - - mi D'a - mor pren - den - do - mi
 gloi - - re! J'ai - mais à ri - re

Ed

A — scher — no — l'ar — mi;
 Des — ten — dres — flam — mes;

Or il ber -
 Mais je m'in -

Ed

- sa - - - glio So - no d'a - mor!
- cli - - - ne De - vant l'a - mour!

f

Ed

Or il ber - sa - - glio So - no d'a -
Mais je m'in - cli - - ne De - vant l'a -

Allegro. ROCESTER.

Ed

- mor! Bra-vo, bravo, il Signor pag - gio! Vi cre - de - va as - sai più
- mour! Bra-vo, bravo, Seigneur pa - ge! *Moi, je vous croy - ais plus*

Allegro. *cresc.*

R.

sag - gio, Vi cre - de - va as - sai più sag - gio: In cos -
sa - ge! *Où, je vous croy - ais plus sa - ge! In-cons-*

ff *p*

Ed

- sa - - glio So - no d'a - mor!
- cli - - ne De - vant l'a - mour!

f

Ed

Or il ber - sa - - glio So - no d'a -
Mais je m'in - cli - - ne De - vant l'a -

Allegro. ROCESTER.

Ed

- mor! Bra-vo, bravo, il Signor pag - gio! Vi cre - de - va as - sai più
- mour! Bra-vo, bravo, Seigneur pa - ge! *Moi, je vous croy - ais plus*

Allegro. *cresc.*

R.

sag - gio, Vi cre - de - va as - sai più sag - gio: In cos -
sa - ge! *Où, je vous croy - ais plus sa - ge! In-cons-*

ff *p*

R

- tan - za ed al - le - grez - za! La - le - zion scordas - te.
 - tan - ce, al - le' - gres - se! N'est - ce pas ce qu'il - vous

Ed.

Tut - to, tutto ho già scor - da - to; Non conos - co più me
J'ai tout ou - bli - é bien vi - te; J'ai peine à me re - con -

R

già? *faut?* Bravo, bravo, il signor pag - gio!
 Bravo, bravo, seigneur pa - ge!

Ed.

stes - so; So - no paz - zo in - na - mo -
 - naî - tre. *J'aime, j'aime à la fo -*

R

Vi credeva assai più sag - gio.. Bravo, bravo, il signor paggio, Bravo,
Ah! je vous croyais plus sa - ge, Bravo, bra - vo, sei - gneur pa - ge,

Ed. *ra - to, Sono paz - zo in - na - mo - ra - to E sol*
li - e, J'aime, j'aime à la fo - li - e. Et suis

R *bravo, il signor paggio! Vi credeva assai più saggio, Vi credeva assai più saggio, Bravo,*
bravo, seigneur pa-ge! Oui, je vous croyais plus sa-ge, Oui, je vous croyais plus sage. Bravo,

Ed. *me - ri - to pie - tà, — sì, pie - tà, So - no*
di - gne de pi - tié, — de pi - tié, Oui, je

R *bravo, il signor paggio, Bravo, bravo, il signor paggio, bravo, bra - vo: In - cos -*
bra-vò, seigneur pa-ge, Bravo, bravo, seigneur pa-ge, bravo, bra - vo: Incons -

Ed. *paz - zo in - na - mo - ra - to; E sol me - ri - to - pie -*
suis a - mou - reux fou; — Je suis di - gne de — pi -

R *- tan - za ed al - le - grez - za! La le - zion scordas - te*
- tan - ce, al - lé - gres - se! Suivez donc, suivez mes le -

Più Presto.

Ed *- tà .
- tié.*

R *già .
- çons.*

ff Più Presto.

Ed *Ch'io mai di - men - ti - chi La mia Bet -
Que je re - non - - ce A ma Bet -*

R *Sì pres - to d'a - ni - mo, Voi vi per -
Quoi! de la sor - - te Per - dre la*

p

Ed *- ti - na, Non è pos - si - bi - le;
- ti - na! C'est im - pos - si - - ble!*

R *- de - te? Già mio dis - ce - po - lo
tè - te! Pour mon dis - ci - - ple*

Ed
Trop - po è bel - li - na, sì, Trop - po m'in -
Elle est trop bel - le! Oui, Je suis es -

R
Voi - ci non sie - te, D'a -
Je vous re - ni - e. C'est

pp

Ed
- can - ta La sua vir - tù.
- cla - ve. De ses at - traits,

R
- mo - re cer - can - do La schia - vi -
done l'es - cla - va - ge Que vous cher -

Ed
sì, Trop - po, trop -
Oui, Je suis, je

R
- tù, D'a - mo - re cer - can -
- chez? C'est donc l'es - cla - va -

8

Ed
 - - - po - - - m'in - - - can - -
 - - - suis - - - es - - - cla - -

R
 - do - la - schia - vi - - - tù, - cer -
 - ge - Que - vous - cher - - - chez, - l'es - cla -

8

Ed
 - - - ta - la sua - vir - tù.
 - - - ve De ses - at - - traits.

R
 - can - do la schia - vi - - tù.
 - va - ge Que vous cher - - - chez?

ff

Ed
 Ch'io mai di - men - ti - chi la mia Bet - ti - na,
 Que je re - non - ce A ma Bet - ti - na!

R
 Sì pres - to d'a - ni - mo, Voi vi per - de - te?
 Quoi! de la sor - te Perdre la tè - te!

p *f* *p* *f*

Ed
Non è pos - si - bi - le;
C'est impos - si - ble!
Troppoè bel - li - na, Sì,
Elle est trop bel - le! Oui,

R
Già mio dis - ce - po - lo
Pour mon dis - ci - ple
Voi più non sie - te,
Je vous re - ni - e.

p *f* *p*

Ed
Trop - po m'in - can - ta La sua vir -
Je suis es - cla - ve De ses at -

R
D'a - mo - re cer - can - do
C'est donc l'es - cla - va - ge

Ed
- tù!
- traits.
Sì,
Oui,
Trop - - - po,
Je suis,

R
La schia - vi - tù, D'a - - mo - re
Que vous cher - chez, C'est donc l'es -

8

Ed. *trop po m'in can*
je suis es cla

R *cer can do La schia vi tù, cer*
cla va ge Que vous cher chez, L'es cla

Ed. *- ta la sua vir tù, Trop po m'in*
- ve De ses at traits, Je suis es

R *- can do La schia vi tù, D'a mo re cer*
- va ge Que vous cher chez, C'est donc l'es cla

Ed. *- can ta la sua vir tù, Troppo m'in can ta la*
- cla ve De ses at traits, Je suis es cla ve De

R *- can do La schia vi tù, cer can do La*
- va ge Que vous cher chez? Oui, c'est l'es cla

Ed. sua vir - tù, Troppo m'in - can - ta - la sua
ses al - traits, Je suis es - cla - ve De ses

R. schia - vi - tù, cer - can - do La schia -
- va - ge, l'es cla - va - ge Que vous

Ed. vir - - - - - tù, la sua vir -
at - - - - - traits, De ses at -

R. - vi - - - - - tù, La schia - vi -
cher - - - - - chez, Que vous cher -

Ed. - tù, la sua vir - - - - - tù.
- traits, De ses at - - - - - traits.

R. - tù, La schia - vi - - - - - tù.
- chez, Que vous cher - - - - - chez!

ROCESTER

Evviva, evviva il signor paggio! Bravo veramente! Ma questa è una vera epidemia! Un principe spensierato, un paggio sentimentale ed io troppo sensato. Oh sì, staremo bene tutti all'ospedale dei pazzi. E si potrebbe sapere quale il dolce oggetto dei vostri amori?

EDUARDO (imbarazzato)

Signor conte, dispensatemi.

ROCESTER

È forse una dama d'onore della regina?

EDUARDO

No, signor conte.

ROCESTER

Qualche ricca contessa... forse? Eh!

EDUARDO

No, certamente.

ROCESTER

Scommetterei quasi, che non ne sapete il nome voi stesso; non è così?

EDUARDO

Perdonatemi, lo so benissimo; si chiama Bettina.

ROCESTER

Bettina! Capperi! Il nome è nobile! E quale il fortunato soggiorno che racchiude un tanto tesoro?

EDUARDO

Abita nella taver... Signor conte, vi prego di non ridere alle mie spalle.

ROCESTER

Eh! via! Mio caro, vedo che siete veramente innamorato, se siete di già tanto ridicolo. Ma a noi: la vostra bella abiterebbe forse in questo palazzo?

EDUARDO

No, milord, ella abita nella taverna del grand' ammiraglio.

ROCESTER

Nella taverna del grand' ammiraglio. Ah! Ah! davvero mi fate ridere.

EDUARDO

E perchè mai? Suo zio ne è il padrone.

ROCESTER

E già sarà qualche briccone...

EDUARDO

Oh! signor conte, che dite voi? È una persona onestissima; è un vecchio corsaro.

ROCESTER

E voi, colla divisa del principe, ardite d'introdurvi?..

EDUARDO

Dio me ne liberi! Voi sapete che io conosco la musica...

ROCESTER

Ebbene?

EDUARDO

Ebbene, mi sono introdotto nella casa in qualità di maestro di canto.

ROCESTER

Ah! Ah! Il signorino pure si traveste: pare che questa mania sia qui all'ordine del giorno. E lei si chiama il signor maestro?..

EDUARDO

Giorgini, per servirla.

ROCESTER

Ma davvero che una tale avventura ha proprio del romanzesco: scommetterei che la vostra eroina, la signora tavernarella, è qualche principessa rapita dai pirati.

EDUARDO

Voi avete voglia di scherzare. Non osate vi dirò che la stessa idea mi è passata per la testa più di una volta. La sua aria, la sua figura, io son sicuro...

ROCESTER

Eh via, tacete! Vedrò io di rimediare alle vostre sciocchezze.

EDUARDO

Signor conte, mi raccomando, voi sapete.

ROCESTER

Sì, sì, so che voi siete un paggio diverso da tutti gli altri paggi. Ma zitto! Viene da questa parte Lady Clara: ritiratevi. Parleremo più a lungo un'altra volta dei vostri nobili amori.

(Il paggio parte.)

E
tes - ta: Al - tra cosa e - gua - le a ques - ta; Ec - co quel che mi di -
gè - re, Que j'ai la tê - te lé - gè - re; Voi - là ce qu'el - le di -

ff

E
- rà.
- ra.
ROCESTER.
Tut - to ben an - dar do - vrà.
Eh! non tout i - ra fort bien.

R
Ma se mai qualche acci - den - - - te, Ma se mai qualche acci -
S'il survient quelqu'aven - tu - - - re, S'il survient quelqu'aven -

f

E
Tut - to ben an - dar do - vrà, tut - to be - ne, tut - to be - ne, tut - to be - ne, tut - to
Mais non, tout i - ra fort bien. Oh! non, tu n'as rien à craindre, Oh! non, tu n'as rien à

R
- den - - - - te?..
- tu - - - - re?..
f

E
be - ne, tut - to ben an - dar do - vrà, Tut - to ben an - dar do -
craindre, Non, non tout i - ra fort bien. Crois - moi, tout i - ra fort

f

SCENA III^a
ENRICO, ROCESTER.

№ 2.

RECITATIVO ed ARIA

Allegro maestoso.



ENRICO.

E

Con - te, ebb'en la se - ra - ta Come la pas - se -
 Com - te, et no - tre soi - ré - e? Comment l'exploiterons -

E

- re - mo?
 nous? Hai tu in - ven -
 As - tu trou -

f

E

- ta - ta Qualche nuo - va paz - zi - a?
 - vé De nouvel - les fo - li - es?

f *p*

ROCESTER.

R

Pren - ce, scu - sa - te; Or pen - so a ri - for - mar - mi; Vecchio di -
 Prince, excusez - moi, Je veux changer de vi - e; Je me fais

p

R
- ven-go; e, fat-to o-mai più sag-gio, Ho fis-sa-to io pu-re d'am-mo-
vieux; Et de-ve-nu plus sa-ge Je me dé-ci-de Au mari-

ENRICO.
R
- gliarmi. Am-mo- gliar-ti, am-mo- gliar-ti? E tu
- a-ge. Aumari-a-ge! Aumari-a-ge! Et tu

ROCESTER.
E
credi Co-sì di tua sa-viezza A me da-re u-na prova? Sì, mio
crois Ainsi de ta sa-ges-se Me donner u-ne preuve? Oui, mon

R
prence. Igno-ta a voi non è l'an-tica fiam-ma Che per lady Cla-ra io mu-tro in
prince. Ah! vous n'i-gno-rez pas la vi-ve flamme Qui pour Lady Cla-ra remplit mon

p

ENRICO.

R

se - no. Persohai il cer - vel - lo! Bel - lo il ve - de - re Di Rocces - ter il
 à - me? Perdrais - tu la têt - te! Eh quoi vrai - ment? On verrait Roches -

f

E

lento.

conte, Qual'in - si - pi - do a - mante Colla bel - la co - sì far _____ il cas -
 - ter Comme un amant ti - mi - de Dé - peindre ses tour - ments _____ A sa

lento. p pp

E

Andante

- can - te; co - sì:
 bel - le... ain - si:

Andante. espress.

3 3 3

E

« La ma - no a me di spo - sa Deh! non ne - gar, mio
 « Mets dans ma main la tien - ne, Ah! ne sois pas re -

E

be - ne! O - gnor le tue ca - te - ne Con -
 - bel - le! Je por - te - rai tes chaî - nes Le

E

- ten - to io por - te - rò, O - gnor le tue ca -
 cœur — brûlant d'a - mour, Je por - te - rai tes

p

E

- te - ne Con - ten - to io por - te - rò. La
 chaî - nes Le cœur brû - lant d'a - mour. Mets

p

E

ma - no a me di spo - sa Non mi ne - gar, mio
 dans ma main la tien - ne, Ah! ne sois pas re -

cresc.

E

be - ne, Nò, nò, nò, Non mi ne - gar, mio be - ne, Nò, nò, nò, nò, nò,
 - bel - le! Non, non, non, non, Ne sois pas - re - bel - le! Non, non, non, non, non,

E

Non mi ne - gar, mio be - ne! » E sei for - te abbas -
 non, — Ne sois pas re - bel - le! » Auras - tu le cou -

pp

E

- tan - za Per sos - te - ner il giogo ma - ri - ta - le? Cre - di a
 - ra - ge De sup - por - ter le joug du ma - ri - a - ge? Non, crois -

f

E

me, non a - vrai tan - ta cos - tan - za; Lascia questa paz - zi - a; E di norma, e di
 - moi! Tu man - quer - as de cons - tan - ce, Laisse cet - te fo - li - e, Mon exem - ple, mon ex -

p f

E

nor - ma l'e - sem - pio mi - o ti fi - a .
 - em - ple, Doit toujours ê - tre ta rè - gle.

ff

All^o molto.

E

Fin - ch'è di gio - vi - nez - za — Spen - to non è il ca -
 Tant que de la jeu - nes - se — En moi vivra la —
 All^o molto.

p

E

- lo - re, La fe - del - tà in a - mo - re —
 flam - me Ja - mais l'amour fi - de - le —

f

E

Io mai sof - frir po - trò : —
 N'en - châ - ne - ra mon cœur, —

f

E

La fe - del - tà in a - mo - re
Ja - mais l'a - mour fi - dè - le

p

E

Io mai sof - frir po -
N'en - chaî - ne - ra mon

f *p*

E

- trô,
cœur.

nò;
Ah!

E

E

Fin - ché di gio - vi - nez - za — Spen - to non è il ca -
 Tant que de la jeu - nes - se — En moi vi - vra la —

tr

E

- lo - re La fe - del - tà in a - mo - re Io
 flam - me Ja - mais l'amour fi - dè - le N'en -

E

mai sof - frir — po - trô.
 - chaî - ne - ra — mon cœur.

f

tr

E

tr

E

E

Di fior in fior va l'a - - -
De fleur en fleur l'a beil - - -

p corno.

E

- pe Nel - la sta - gion no - -
- le Au dour prin - temps vol .. -

E

- vel - - - la;
- ti - - - ge.

Co - sì di
Ain - sì, de

p

E

bel - - la in bel - - - la
belle en bel - - - le,

E

Io sem - pre cor - re - rò.
Moi, j'aime à vol - ti - ger.

E

Co - sì di bel - - la in
Ain - si, de belle en

p

E

bel - - - la Io sem - -
bel - - - le, *Moi, j'aime*

E

- pre cor - re - rò, Co - sì di bel - la in bella, Co - sì
 à vol - ti - ger, Tou - jours de belle en belle, Tou - jours

E

— di bel - la in bel - la.
 — de belle en belle. Ah!

E

E

Fin - ch'è di gio - vi - nez - za — Spen - to non è il ca -
 Tant que de la jeu - nes - se — En moi vi - vra la —

tr

p

E

- lo - re La fedeltà in a - mo - re io
 flam - me Ja - mais l'amour fi - dè - le - N'en -

Più Presto .

E

mai sof - frir — po - trò. Fl
 - chài - ne - ra — mon cœur.

p

E

Di fior in fior — va — l'a - pe
 De fleur en fleur — l'a - - beil - le

E

Nel - - la sta - gion no -
 Au — — — — — doux prin - temps vol -

E

- vel - la; Co - si di bel - - la in bel - - la Io
- ti - ge. Ain - si, de bel - - le en oel - - le, *Moi*,

E

sem - pre cor - re - rò, Di — bel - la in
j'aime à vol - ti - ger. De — bel - le en

E

bel - la — Io sem
bel - le, — *Moi*, *j'ai* - - -

E

- - - pre, — sem - pre — cor - re - -
- - - me, — *j'aime* à — vol - ti - -

E

- rò . Fl: *Di fior in*
 - ger. *De fleur en*

E

fior — va — l'a — pe
 fleur — l'a — — beil — le

E

Nel — — la sta — gion no — vel — la, Di — bel — la in
 Au — — — — — doux printemps vol — tige. Ainsi, de — belle en

E

bel — la — — — — — Io sem — pre cor — re — rò, sì, Di —
 belle, Ah! — — — — — Moi, j'aime à vol — ti — ger. Oui, De —

E

— bel - la in bel - la Io sem - - pre
— belle en belle, Oui, Moi, j'aime à

E

cor - - re - rò, sì, Di bel - la in bel - -
vol - - ti - ger, Oui, De belle en bel - -

Ped. * Ped.

E

- la, sì, Di bella in bel - - la Io
- le, Oui, De belle en bel - - le, Moi,

* Ped. * Ped. * Ped. *

E

sem - pre cor - re - rò ; I - o sem - pre
j'aime à vol - ti - ger. Oui, Moi, j'aime à

Ped. * Ped. *

E

cor - re - rò,
vol - ti - ger,

Oui, Moi, sem - pre
j'aime à

8

E

cor - re - rò,
vol - ti - ger,

sem - pre cor - re - rò,
J'aime à vol - ti - ger,

8

f

E

cor - re - rò.
A vol - ti - ger.

ff

ENRICO

Oibò! non crederè mai che Rocester ar-
disca di ammogliarsi.

ROCESTER

Eppure la cosa è così.

ENRICO

E Lady Clara consente a sposarti? Una
donna così stimabile?.. Eh già, i cattivi sog-
getti soli sanno trionfare della virtù la
più esemplare.

ROCESTER

Il cielo avendocela ricusata, signor prin-
cipe, bisogna che cerchiamo di ritrovarla
in altri.

ENRICO

E quando avrà effetto questo bel matri-
monio?

ROCESTER

Quanto prima; ed appena terminata la
cerimonia, penso di andar ad abitare nel mio
vecchio castello, previa la licenza dei miei
creditori.

ENRICO

Che forse è ancora ipotecato?

ROCESTER

Non in tutto: ma siccome l'amore che io
ho per la poesia, mi distacca da tutte le cose
terrene, così ho pensato di affidare l'am-
ministrazione dei miei beni a certa onesta
gente, a cui devo del denaro.

ENRICO

Sta a vedere, che toccherà a me a pagare
tutti questi usurai! Ma, parliamo della nos-
tra serata: seriamente, dove la passeremo
noi?

ROCESTER

Vostre' altezza si dimentica della festa che
là questa sera la regina.

ENRICO

Per verità, me ne era scordato.

ROCESTER

Tutte le bellezze di corte vi saranno.

ENRICO

Oh! sì, per Bacco! E la noia con esse.
Tu sai che la vita privata sola mi compensa
il dispiacere della vita pubblica.

ROCESTER

Per me non vi disapprovo: non così pe-
rò la regina: ella mi accusa di essere il

complice delle vostre dissipatezze.

ENRICO

Oh! questa è una calunnia! tu le incorag-
gisci.

ROCESTER

Oimè, che sento! Voi, che avevo scelto per
mio difensore... Non c'è rimedio: sono un uo-
mo perduto.

ENRICO

Nella riputazione.

ROCESTER

Ma, principe, voi mi umiliate a segno tale..

ENRICO

Eh via, uro scherzo ti farebbe arrossire? Ah!
Ah! Ah! non credeva che tu sapessi fare il modesto.

ROCESTER

Il modo con cui parlate...

ENRICO

Or, via, mio caro Rocester, sia detto fra di
noi: sai meglio di me, che tu sei il più cat-
tivo soggetto dei tre regi.

ROCESTER (facendo una riverenza)

Vostre' altezza si dimentica ciò che deve a
sè stessa.

ENRICO

Come sarebbe a dire? Uomo malizioso! Non
è forse per causa tua che si spara di me alla
corte? Se mi travesto qualche volta la notte
quale è il risultato delle mie corse notturne?
Qualche utile scoperta, ... qualche infelice sol-
levato...

ROCESTER

Qualche vedova consolata, ... qualche orfa-
nella...

ENRICO

Voi finirla, tristo che sei! Ma, lasciamo
andar questo. Egli è dunque deciso, che si ab-
bia a passare dalla regina la più noiosa se-
rata.. Ciò che ti consola un poco, si è, che tu pure
sarai a parte della noia che dovrò provare.

ROCESTER

Perdoni, altezza, questa sera non posso
accompagnarla. Affari gravissimi...

ENRICO

Ah! gravissimo conte! Non posso io saper-
li, questi affari così importanti? Qualche a-
moretto, senz'altro?

ROCESTER

No, no; la cosa, come dissi, è seria; si tratta

di una passione.

ENRICO

D'una passione? E tu ne sei l'eroe?

ROCESTER

Il ciel mi guardi! Mi basta di esserne il confidente. Del resto, si dice che la giovine che ne è il soggetto è bella come un angelo, virtuosa, piena di talenti...

ENRICO

Bella come un angelo? bella come un angelo! via, presto, dimmi, dove abita costei?

ROCESTER

Nella taverna del grande ammiraglio. La curiosità di vedere se questa bellezza me -

rita gli elogi che se ne fanno, mi spinge a portarmi colà.

ENRICO (con fuoco)

Ed io pure voglio vederla. Questa sera, adesso, ambedue travestiti...

ROCESTER

Ma la festa...

ENRICO

Non me ne curo.

ROCESTER

E che dirà la regina?

ENRICO

Mi dirà, mi dirà...

ROCESTER.

Et que dira la reine?

ENRICO.

QUARTETTO. *Elle dira, elle dira,...*

N.° 3.

Allegro vivace.

Musical score for the Quartetto. The score is written for four voices: EDUARDO, LADY CLARA, ENRICO, and ROCESTER. The tempo is Allegro vivace. The key signature is one sharp (F#). The time signature is 2/4. The lyrics are in French and Italian. The music is in a 2/4 time signature. The lyrics are: *Et que dira la reine? Elle dira, elle dira,...*

EDUARDO

LADY CLARA

ENRICO

ROCESTER

Allegro vivace.

tes - - - ta, Mi di - rà, quel che dir suo - le, Che non ho cer - vel - lo in
- gè - - - re, EL - le di - ra, je le pen - se, Que j'ai la tête lé -

Musical score for the Quartetto. The score is written for four voices: EDUARDO, LADY CLARA, ENRICO, and ROCESTER. The tempo is Allegro vivace. The key signature is one sharp (F#). The time signature is 2/4. The lyrics are in French and Italian. The music is in a 2/4 time signature. The lyrics are: *Et que dira la reine? Elle dira, elle dira,...*

E

tes - - - ta, Mi di - rà, quel che dir suo - le, Che non ho cer - vel - lo in
- gè - - - re, EL - le di - ra, je le pen - se, Que j'ai la tête lé -

E tes - ta: Al - tra cosa e - gua - le a ques - ta; Ec - co quel che mi di -
 - gè - re, Que j'ai la tê - te lé - gè - re; Voi - là ce qu'el - le di -

ff

E - rà .
 - ra
 ROCESTER.

Tut - to ben an - dar do - vrà .
 Eh! non tout i - ra fort bien.

R Ma se mai qualche acci - den - - - te, Ma se mai qualche acci -
 S'il survient quelqu'aven - tu - - - re, S'il survient quelqu'aven -

f

E Tut - to ben an - dar do - vrà , tut - to be - ne, tut - to be - ne, tut - to be - ne, tut - to
 Mais non, tout i - ra fort bien. Oh! non, tu n'as rien à craindre, Oh! non, tu n'as rien à

R - den - - - - te?..
 - tu - - - - re?..

f

E be - ne, tut - to ben an - dar do - vrà , Tut - to ben an - dar do -
 craindre, Non, non tout i - ra fort bien. Crois - moi, tout i - ra fort

f

E

- vrà .
bien.
p

V^{no}

p

chiama William

E

Wil - liam!
Wil - liam!

Wil
Wil

E

- liam!
- liam!

Per le no - ve Che sia pronta una vet -
A neuf heures Fais ve - nir u - ne voi -

Ped.

E

- tu - ra Nel - la pic - col - le os - cu - ra Di no - leg - gio: già si
- ture Dans la pe - ti - te cour obs - cu - re. Qu'elle soit là. Veilles - y -

E

sa. Pronti sian da ma-ri - na - io Due ves -
 bien. Fais prépa - rer Deux cos - tu - mes De ma-te -

E

- ti - ti: os - cu - ro sa - io, Botton gial - li, cin-to
 - lots: Ves - te bru - ne, Boutons jau - nes, Ceintu-re

E

ros - so, Cappel ton - do, e sopra tut - to, Sopra
 rou - ge, Chapeau rond. Et n'oublie pas Que l'ar-

E

tut - to, ch'ab - bia in - dos - so Del de - nar in quan - ti -
 - gent est né - ces - sai - re Et qu'il nous en faut beau -

E
-tà. Ques-to pu-re lo ri-chie-de L'in-di-gen-te u-ma-ni-
-coup, Car il faut ve-nir en ai-de A la pauvre huma-ni-

p

E
-tà, si, si, Ques-to lo ri-chie-de L'in-di-gen-te u-ma-ni-
-té. Oui, il faut ve-nir en ai-de A la pauvre huma-ni-

E
-tà.
-té. a William.

R
William, poi da so-lo a so-lo Fra di noi si par-le-
Et puis tous les deux en-sui-te Seul à seul nous par-le-

f tr~ tr~ tr~ p

R
-rà, Fra di noi si par-le - rà.
-rons, Seul à seul nous par-le - rons.

f tr~ William parte.

SCENA IV^a

I PRECEDENTI, EDUARDO, indi LADY CLARA .

EDUARDO.

Ed.  *La-dy Cla-ra*
La-dy Cla-ra, - de -

C. 

E. 


R. 

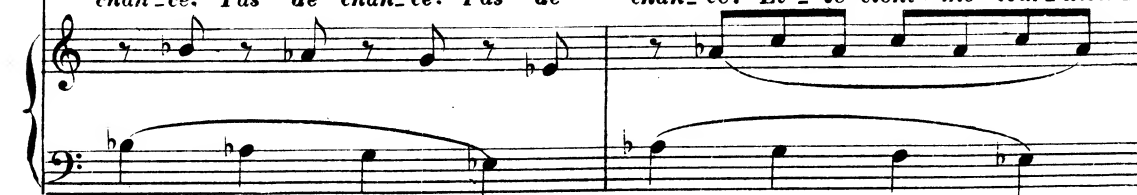
 *f*

Ed.  *chie - de in - gres-so.*
- man-de votre Al - tes-se.

E.  *VENRICO.* *in disparte*
Ven-ga a - van-ti. Gius-to a-
Eh! qu'elle en-tre. Pas de

 *f* *p*

E.  *- des-so, gius-to a-des-so, gius-to a-des-so; A sec-car-mi el-la ver-*
chan-ce! Pas de chan-ce! Pas de chan-ce! El-le vient me tour-men-

 *f*

E

- rà , A seccar mi ella ver - rà.
- ter, El levient metourmen - ter.

V^{no}

p

CLARA.

Questa se - ra ad u - na
C'est ce soir pour u - ne

C. fes - ta, La re - gi - na ...
 fê - te, Que la ^{Rei} ne ...
 ENRICO. vivamente.

E. Oh Dio! Non
 C'est im - pos -

E. pos - so, non pos - so: D'al-tiaf - fa - ri ho pien la
 - si - ble! Im-pos - si - ble! Les af - fai - res me ré -

E. tes - ta: La-vo - rar mi con - ver - rà, sì, La-vo -
 - cla - ment: J'ai be - soin de tra - vil - ler! Oui, J'ai be -

f

al conte, in disparte.

E. - rar mi con - ver - rà. Conte, tu, da ques.to im.paccio, Conte, tu, da ques.to im.
 - soin de tra - vil - ler. Conte, Ti - re moi d'af - fai - re, Conte, Ti - re moi d'af -

p

E
- pac - cio Via, mi ti - ra, Conte, tu, da ques - to im - pac - cio Via mi
- fai - re. *Allons vi - te, vite, Ti - re moi d'af - fai - re, Al - lons*

E
ti - ra.
ROCESTER *te.* Enrico si scosta, e il conte dice in disparte a Lady Clara.

R
All' ammi - raglio, Voglio di - re alla ta - ver - na, Sarà
Chez l'a - mi - ral, Je veux dire à la tu - ver - ne, Ce tra -

p marcato.

R
quest' il gran tra - vaglio, Sarà quest' il gran tra - va - glio, Sans fa -
-vail là doit se fai - re, Ce tra -vail là doit se fai - re! On y

CLARA.

C
La promessa rammen - ta - te.
Pensez à vo - tre pro - mes - se.

R
- con si ce - ne - rà. Quant' à ciò non du - bi -
di - ne sans fa - con. *J'y pense, sans aucun*

R

- ta - te: Ad an - dar-me-ne in e - si - lio Io per me son pronto
 dou - te. A l'ex - il quel'on m'im - po - se. Oui, je suis bien pré - pa -

pp

C. CLARA.

Non sa - rà per voi d'e - si - lio. Ve - de - te, ve -
 Nul ex - il ne vous me - na - ce. Voy - ez, vous

già.
 - ré.

C. gli dà un foglio. ENRICO. p

- de - te Qual pia
 mê - me Quel plai
 Ho ca - pi - to, ho capi - to già.
 J'ai compris, J'ai très bien compris.

pp

Ped.

E

- cer fra po - ch'is - tan
 - sir pour moi s'ap - p prê
 Un
 Le plai -

pp

* Ped.

Ed. C. E. R.

ti.
te

pia cer di poch' is
- sir - que - je lui pré -

p EDUARDO.

A ve der fra poch' is
Dans peu d'ins - tants Je vais -

A pro - var mi pre -
Et m'at - tend dans peu

- tan ti
- pa re

pp

Ped.

Ed. *- tan - - - ti -*
re
p CLARA. *voir, -*

C *Fac - cia il ciel Che ques - ta -*
Fas - se le ciel Que - cette a - ven -

E *- pa - - - ro:*
d'ins - - - tants!

R *Sa - - - rà quel ch'io gli pre -*
Ne - - - fe - ra que - re de

Ped. * Ped. *

Ed. *Il mio ben io mi pre -*
Je vais voir ma bien ai -

C *si - a Lul - - -*
- tu - re Soit sa

E *Sol - - - spie - - - gar pos - son gli a -*
Un - - - a - - - mant - peut - seul - com -

R *- pa - - - ro.*
ja - - - lous,

Ped. *

Ed
- pa - - - - - fo
- mé - - - - - e.

C
ti - - - ma paz - - -
der - - - niè - - - re fo - - -

E
- man - - - - -
- pren - - - - -

R
non in - - - vi - diar - van - gli a -
Ne fe - - - ra - pas - de - ja -

Ped. *

cresc.

Ed
Sol spie - - - gar -
Un a - - - mant

cresc.

C
- zi - - - a Che dal
- li - - - e! Fas - - - se le

cresc.

E
- ti Tan - - - ta
- dre Tou - - - te

cresc.

R
- man ti Tan - - - ta
- lour, Non, non, Ne

cresc.

Ed
pos - - - son gli a - man
peut - - - seul com - pren - - -

C
pren - - - ce si - fa -
Ciel - - - que cette a - ven -

E
mi - - - a fe - li - ci -
ma - - - fé - li - ci -

R
sua - - - fe - li - ci -
fe - - - ra - pas de ja -

Ed
- ti - Tan - ta mia fe - li - ci - tà. Con - tem -
- dre - Tou - te ma fé - li - ci - té. Con - tem -

C
- rà, Che dal pren - ce si fa - rà.
- tu - re Soit - sa der - niè - re, fo - li - e!

E
- tà, Tan - ta mia fe - li - ci - tà.
- té, Tou - te ma fé - li - ci - té.

R
- tà, Tan - ta sua fe - li - ci - tà.
- loux, Ne fe - ra pas de ja - loux.

f

pp legato.

Ed
- pla - - - re, con-tem-pla-re a suo ta - len - to L'in - no -
- pler, ———— Oui, — Con-tem-pler a - vec i - vres - se Tant de

C
Ch'ei con - tem - pli a suo ta - len - to
Sa — gran - de fé - li - ci - té

E
Con - tem - pla - re a suo ta -
Con - tem - pler a - vec i -

R
Ch'ei con - tem - pli a suo ta - len - to
Le — plai - sir — que je lui pré - pa - re

p

Ed
- cen - - za - e - la - bel - lez-za, Nò, maggio-re con-ten-
- char - - mes - et - d'in - no - cen-ce! Où trou-ver plus grande

C
L'in - no - cen - za e la bel - - lezza, Questa grande con-ten-
Ne fe - ra - guè - re de ja - lous. Sa grande fé - li - ci -

E
- len-to L'in-no - cen-za e la bel - - lez-za, Nò, maggio-re conten-
- vres - se Tant de charmes d'inno - cen - - ce! Où trou-ver plus grande

R
L'in - no - cen - za e la bel - - lezza, Questa grande con-ten-
Ne fe - ra guè - re - de ja - lous. Sa grande fé - li - ci -

pp

Ed *-tez-za Sul - la ter-ra non si dà, Nò, nò, nò, nò, nò, non si
joi-e? Sur la terre il n'en est pas, As - su - ré - ment, as - su - ré -*

C *-tez-za Qualch'intop-po tro-ve - rà, Sì, sì, sì, sì, sì, tro - ve -
-té Ne fe - ra guè-re de ja-lour, As - su - ré - ment, as - su - ré -*

E *-tez-za Sul - la ter-ra non si dà, Nò, nò, nò, nò, nò, non si
joi-e? Sur la terre il n'en est pas, As - su - ré - ment, as - su - ré -*

R *-tez-za Qualch'intop-po tro-ve - rà, Sì, sì, sì, sì, sì, tro - ve -
-té Ne fe - ra guè-re de ja-lour, As - su - ré - ment, as - su - ré -*

Ed *dà. Nò, maggio-re conten - tez-za Sul - la ter-ra non si dà, Nò, nò, nò,
-ment. Où trouver plus grande joi-e? Sur la terre il n'en est pas, As - su - ré -*

C *-rà. Questa grande conten - tez-za Qualch'intop-po tro-ve - rà, Sì, sì, sì,
-ment. Sa grande fé-li-ci - té Ne fe - ra guè-re de ja-lour, As - su - ré -*

E *dà. Nò, maggio-re conten - tez-za Sul - la ter-ra non si dà, Nò, nò, nò,
-ment. Où trouver plus grande joi-e? Sur la terre il n'en est pas, As - su - ré -*

R *-rà. Questa grande conten - tez-za Qualch'intop-po tro-ve - rà, Sì, sì, sì,
-ment. Sa grande fé-li-ci - té Ne fe - ra guè-re de ja-lour, As - su - ré -*

Ed
nò, nò, non si dà. Nò, maggio-re conten-tez-za Sul-la ter-ra non si
-ment, as-su-ré-ment. Où trouver plus grande joi-e? Sur la terre il n'en est

C
sì, sì, tro-ve-rà. Ques-ta grande conten-tez-za Qualch'intop-po tro-ve-
-ment, as-su-ré-ment. Sa grande fé-li-ci-té Ne fe-ra guè-re de ja-

E
nò, nò, non si dà. Nò, maggio-re conten-tez-za Sul-la ter-ra non si
-ment, as-su-ré-ment. Où trouver plus grande joi-e? Sur la terre il n'en est

R
sì, sì, tro-ve-rà. Ques-ta grande conten-tez-za Qualch'intop-po tro-ve-
-ment, as-su-ré-ment. Sa grande fé-li-ci-té Ne fe-ra guè-re de ja-

Ed
dà, Nò, nò, nò, nò, nò, non si dà. Nò, maggio-re con-ten-
pas, As-su-ré-ment, as-su-ré-ment. Où trouver plus grande

C
-rà, Sì, sì, sì, sì, sì, tro-ve-rà. Ques-ta grande con-ten-
-lour, As-su-ré-ment, as-su-ré-ment. Sa grande fé-li-ci-

E
dà, Nò, nò, nò, nò, nò, non si dà. Nò, maggio-re con-ten-
pas, As-su-ré-ment, as-su-ré-ment. Où trouver plus grande

R
-rà, Sì, sì, sì, sì, sì, tro-ve-rà. Ques-ta grande con-ten-
-lour, As-su-ré-ment, as-su-ré-ment. Sa grande fé-li-ci-

sf p

Ed - tez - za Sul - la ter - ra non si dà, Nò, nò, nò, nò, nò, non si
 joi - e? Sur la terre il n'en est pas, *sf p* As - su - ré - ment, as - su - ré -

C - tez - za Qualch'intop - po tro - ve - rà, Sì, sì, sì, sì, sì, tro - ve -
 - té Ne fe - ra guè - re de ja - lous, *sf p* As - su - ré - ment, as - su - ré -

E - tez - za Sul - la ter - ra non si dà, Nò, nò, nò, nò, nò, non si
 joi - e? Sur la terre il n'en est pas, *sf p* As - su - ré - ment, as - su - ré -

R - tez - za Qualch'intop - po tro - ve - rà, Sì, sì, sì, sì, sì, tro - ve -
 - té Ne fe - ra guè - re de ja - lous, *sf p* As - su - ré - ment, as - su - ré -

sf p

Ed dà. Con - tem - pla - re, con - tem - pla - re a suo ta -
 - ment. Con - tem - pler, Oui, con - tem - pler a - vec i -

C - rà. Ch'ei con - tem - pli a suo ta -
 - ment. Sa gran - de fé - li - ci -

E dà. Con - tem -
 - ment. Con - tem -

R - rà. Ch'ei con - tem - pli a suo ta -
 - ment. Le plai - sir que je lui pré -

p

p

Ed
- len - to L'in - no - cen - za e la bel -
- vres - se Tant de char - mes et d'in - no -

C
- len - to L'in - no - cen - za e la bel -
- té Ne fe - ra guè - re de ja -

E
- pla - re a suo ta - len - to L'in - no - cen - za e la bel -
- pler a - vec i - vres - se Tant de charmes d'inno - cen -

R
- len - to L'in - no - cen - za e la bel -
- pa - re Ne fe - ra guè - re de ja -

Ed
- lezza, Nò, maggiore conten - tez - za Sul - la ter - ra non si dà, Nò, nò, nò,
- cen - ce! Où trouver plus grande joi - e? Sur la terre il n'en est pas, As - su - ré -

C
- lezza, Questa grande conten - tez - za Qualch' in - toppo tro - ve - rà, Sì, sì, sì,
- lour. Sa grande fé - li - ci - té Ne fe - ra guère de ja - lour, As - su - ré -

E
- lezza, Nò, maggio - re conten - tez - za Sul - la ter - ra non si dà, Nò, nò, nò,
- ce! Où trouver plus grande joi - e? Sur la terre il n'en est pas, As - su - ré -

R
- lezza, Questa grande conten - tez - za Qualch' in - toppo tro - ve - rà, Sì, sì, sì,
- lour. Sa grande fé - li - ci - té Ne fe - ra guère de ja - lour, As - su - ré -


pp

Ed
nò, nò, non si dà. Nòmaggio-re conten-tez-za Sul-la ter-ra non si
-ment, As-su-ré-ment. Où trouver plus grande joi-e? Sur la terre il n'en est

C
sì, sì, tro-ve-rà. Questa grande conten-tez-za Qualch'in-top-potro-ve-
-ment, As-su-ré-ment. Sa grande fé-li-ci-té Ne fe-ra guè-re de ja-

E
nò, nò, non si dà. Nòmaggio-re conten-tez-za Sul-la ter-ra non si
-ment, As-su-ré-ment. Où trouver plus grande joi-e? Sur la terre il n'en est

R
sì, sì, tro-ve-rà. Questa grande conten-tez-za Qualch'in-top-potro-ve-
-ment, As-su-ré-ment. Sa grande fé-li-ci-té Ne fe-ra guè-re de ja-




Ed
dà, Nò, nò, nò nò, nò, non si dà. Nòmaggio-re conten-
pas, As-su-ré-ment, as-su-ré-ment. Où trouver plus grande

C
-rà, Sì, sì, sì, sì, sì, tro-ve-rà. Questa gran-de conten-
-loux, As-su-ré-ment, as-su-ré-ment. Sa gran-de fé-li-ci

E
dà, Nò, nò, nò, nò, nò, non si dà. Nòmaggio-re conten-
pas, As-su-ré-ment, as-su-ré-ment. Où trouver plus grande

R
-rà, Sì, sì, sì, sì, sì, tro-ve-rà. Questa gran-de conten-
-loux, As-su-ré-ment, as-su-ré-ment. Sa gran-de fé-li-ci



Ed *-tezza Sul - la terra non si dà, Nò, nò, nò, nò, nò, non si*
joie? Sur laterre il n'en est pas, As - su - ré - ment, as - su - ré -

C *-tezza Qualch'intoppo tro - ve - rà, Sì, sì, sì, sì, sì, tro - ve -*
- té Ne fe - ra guère de ja - lous, As - su - ré - ment, as - su - ré -

E *-tezza Sul - la terra non si dà, Nò, nò, nò, nò, nò, non si*
joie? Sur laterre il n'en est pas, As - su - ré - ment, as - su - ré -

R *-tezza Qualch'intoppo tro - ve - rà, Sì, sì, sì, sì, sì, tro - ve -*
- té Ne fe - ra guère de ja - lous, As - su - ré - ment, as - su - ré -

cresc.

Ed *dà. Nò, maggiore conten - tezza Sul - la terra non si dà, Nò, nò, nò,*
- ment. Où trouver plus grande joie? Sur laterre il n'en est pas, As - su - ré -

C *- rà. Ques - ta grande conten - tezza Qualch'intoppo tro - ve - rà, Sì, sì, sì,*
- ment. Sa grande fé - li - ci - té Ne fe - ra guère de ja - lous, As - su - ré -

E *dà. Nò, maggiore conten - tezza Sul - la terra non si dà, Nò, nò, nò,*
- ment. Où trouver plus grande joie? Sur laterre il n'en est pas, As - su - ré -

R *- rà. Ques - ta grande conten - tezza Qualch'intoppo tro - ve - rà, Sì, sì, sì,*
- ment. Sa grande fé - li - ci - té Ne fe - ra guère de ja - lous, As - su - ré -

cresc.

Ed *p*
 nò, nò, non si dà,
 -ment, as - su - ré - ment. Sul - la
p OÙ trou -

C
 sì, sì, tro - ve - rà,
 -ment, as - su - ré - ment. Qualch' in -
p Cet - te

E
 nò, nò, non si dà,
 -ment, as - su - ré - ment. Sul - la
p OÙ trou -

R
 sì, sì, tro - ve - rà,
 -ment, as - su - ré - ment. Qualch' in -
p Cet - te

Fl. Cl.
 Corni. Fag.
p quatuor.

Ed
 ter - ra non si dà,
 -ver plus gran - de joie? Sul - la
 Sur la

C
 - top - po tro - ve - rà,
 gran - de fé - li - ci - té, Qualch' in -
 Cet - te

E
 ter - ra non si dà,
 -ver plus gran - de joie? Sul - la
 Sur la

R
 - top - po tro - ve - rà,
 gran - de fé - li - ci - té, Qualch' in -
 Cet - te

Fl. Cl.
 Corni. Fag.
p Tutti.

Ed *ff*
 ter - ra non si dà,
 terre il n'en est pas, *Sul - la*
Sur la

C *ff*
 -top - po tro - ve - rà,
 gran - de fé - li - ci - té, *Qualch'in*
Ne fe -

E *ff*
 ter - ra non si dà,
 terre il n'en est pas, *Sul - la*
Sur la

R *ff*
 -top - po tro - ve - rà,
 gran - de fé - li - ci - té, *Qualch'in*
Ne fe -

Fl. Cl.
 Corni. Fag. *ff Tutti.*

Più mosso.

Ed
 ter - ra non si dà, Nò, non si dà, Nò,
 terre il n'en est pas, As - su - ré - ment, as -

C
 -top - po tro - ve - rà, Sì, tro - ve - rà, Sì,
 -ra pas de ja - lous, As - su - ré - ment. as -

E
 ter - ra non si dà, Nò, non si dà, Nò,
 terre il n'en est pas, As - su - ré - ment, as -

R
 -top - po tro - ve - rà, Sì, tro - ve - rà, Sì,
 -ra pas de ja - lous, As - su - ré - ment, as -

8-----tr~

Più mosso *f*

Ed non si dà, Nò, nò,
-su - ré - ment. Où trou -

C tro - ve - rà, Sì, sì,
-su - ré - ment, Ne fe -

E non si dà, Nò, nò,
-su - ré - ment, Où trou -

R tro - ve - rà, Sì, sì,
-su - ré - ment, Ne fe -

pp
corni.

Ed no, nò, non si dà, Nò, nò,
-ver plus gran - de joie? Sur la

C sì, sì, tro - ve - rà, Sì, sì,
-ra pas de ja - lous, Ne fe -

E nò, nò, non si dà, Nò, nò,
-ver plus gran - de joie? Sur la

R sì, sì, tro - ve - rà, Sì, sì,
-ra pas de ja - lous, Ne fe -

pp
corni.

Ed
nô, nô, non si dà.
terre il n'en est pas.

C
si, si, tro - ve - rà.
- ra pas de ja - lous.

E
nô, nô, non si dà.
terre il n'en est pas.

R
si, si, tro - ve - rà.
- ra pas de ja - lous.

Lady Clara ed il paggio partono.

ff

SCENA V

ENRICO e ROCESTER.

Enrico sta per andarsene, ma viene trattenuto da Rocester.

ROCESTER

Scusatemi, o principe; mi dimenticavo
una cosa essenziale.

ENRICO

Sbrigati. Non vedi che si fa tardi?

ROCESTER

Due parole sole.

ENRICO

Ebbene!

ROCESTER

Un celebre poeta, il quale vivamente
m'interessa, si è reso colpevole verso u-
na persona di questa corte molto poten-
te, a voi strettamente legata.

ENRICO

Imbecille! Perché non scriveva con-
tro di me? Non se ne sarebbe mai par-
lato.

ROCESTER

Voi dite bene; ma intanto il pover'uo-
mo non sa come salvarsi.

ENRICO

E che vuoi ch'io ci faccia?

ROCESTER

La sua grazia dipende di vostra altezza.
Se si degnasse di firmala....

ENRICO

Dà quà. (Mal mi starebbe il mostrarmi
severo in un momento in cui io stesso ho bi-
sogno dell'altrui indulgenza.)

ROCESTER

Ne rendo grazie a vostra altezza. (Buono!
Eccomi salvo!)

ENRICO

Seguimi, non perdiamo tempo. Un'avven-
tura bizzarra val più di tutti i festini di corte.

N.º 4.

Una stanza nella taverna del grand' ammiraglio.

COPP solo, indi BETTINA.

All.^o Mod.^{to}

ARIA.

f quatuor.

p

p *ff* *p*

Vno *ff* *f* *p* *f*

COPP.

Quant'è
Qu'il est

pp *ff* *pp*

bel - lo, quant'è ca - ro, Il mes - tier del ta - ver - na - ro!
beau, qu'il est ai - ma - ble Le mé - tier de ta - ver - nier!

f

Quant'è ca - ro, Il mes - tier del ta - ver - na - ro! Venga,
Qu'il est beau Le dourmé - tier de ta - ver - nier! — Si vous

venga al - la ta - ver - na Chi va in cer - ca d'al - le - gri - a; Che qui
cherchez l'al - lé - gres - se Ve - nez vite à la ta - ver - ne, Jamais

C

mai l'ip-po - con - dri - a Lungo a - si - lo ebbe fin - or, nò, nò, nò,
la mélan - co - li - e N'y fe - ra de long sé - jour, Non, non, non,

f *ff*

C

Lun-go a-si-lo ebbe fin - or, nò, nò, nò, Lun-go a-si-lo ebbe fin - or .
N'y fe-ra de long sé-jour, Non, non, non, N'y fe-ra de long sé-jour.

f

C

p *f* *ff*

C

p

Se per ca - so sie - te in li - - te,
A - vez - vous quelque li - ti V^{no} - ge?

p

c

Al - la bet - to - la ve -
Ve - nez vite à la ta -

c

- ni - te:
- ver - ne.

Il buon
Le bon

c

vi - no aggius - ta tut - to; Fa pas - sar o - gni ran -
vin vous con - ci - li - e, La ran - cu - ne dis - pa -

Vno

c

- cor, Il buon vi - no aggius - ta tut - to; Fa pas -
- raît, Le bon vin vous con - ci - li - e, La ran -

C

- sar o - gni ran - cor: Che la bi - le mai non du - -
 - cu - ne dis - pa - raît. La - co - lè - re pas - se vi - -

pp

C

- ra Quan - do Bac - co è me - dia - tor, Che la
 - te Quand Bac - chus nous a - char - més, La co -

f

C

bi - le mai non du - - ra Quan - do Bac - co è me - dia -
 - lè - re pas - se vi - - te Quand Bac - chus nous a - char -

f

C

- tor, Quan - do Bac - co è me - dia - tor.
 - més, Quand Bac - chus nous a - char - més! *V^{no}*

f *p*

C

C

Quant'è bel - lo, quant'è ca - ro, Il mes - tier del ta - ver -
 Qu'il est beau qu'il est ai - ma - ble Le mé - tier de ta - ver -

p

C

- na - ro!
 - nier! ——— Quant'è ca - ro, Il mes - tier del ta - ver -
 Qu'il est beau le doux mé - tier de ta - ver -

p

C

- na - ro! Venga, ven - ga al la ta - ver - na Chi va in cer - cad'al - le -
 - nier! ——— Si vous cherchez l'al - lé - gres - se Ve - nez vite à la ta -

p

- gri - a; Che quì mai l'ip-po - con - dri - a Lungo a - si - lo eb-be fin -
 - ver - ne, Jamais la mé-lan - co - li - e N'y fe - ra de long sé -

- or, nò, nò, nò, Lungo a - si - lo eb-be fin - or, nò, nò, nò, Lungo a - si - lo eb-be fin -
 - jour, Non, non, non, N'y fe - ra de long sé - jour, Non, non, non, N'y fe - ra de long sé -

f

- or.
 - jour.

f

Se la tes - - - ta in - gom-bra a -
 A - vez - vous la té - te

p

C

- ve - - - te Di fu - nes - - - ti a - tri pen -
 plei - - - ne De tour - ments, — de som - bres

p

C

- sie - - - ri, Se la tes - ta in - gom - bra a - -
 crain - - - tes? A - ver - vous la tète - te

C

- ve - te Di fu - nes - - - ti a - tri pen -
 plei - ne De tour - ments, de som - bres

f

C

- sie - ri, Qui - vi il suo - no de' bic - chie - ri Rende -
 crain - tes? C'est le son joy - eux des ver - res Qui vous

Von

p

c

chia - ro il vos - tro u - mor, Qui - vi il suo - no de' bie -
rend la bonne hu - meur! C'est le son joy - eur des

c

- chie - ri Rende chia - ro il vos - tro u - mor, Qui - vi il suo - no de' bie -
ver - res Qui vous rend la bonne hu - meur! C'est le son joyeur des

c

- chie - ri Rende chia - ro il vos - tro u - mor. Qui tro - va - te d'o - gni
ver - res Qui vous rend la bonne hu - meur! Contre tous les maux du

p

c

ma - le Lo spe - ci - fi - co di - vi - no; Un buon re - ci - pe di
mon - de, Où trou - ver meilleur re - mè - de? Le bon vin est la re -

p

c

vi - no As - so - pis - ce o - gni do - lor, Un buon re - ci - pe di
 - cet - te Qui dis - si - pe tout cha - grin, — Le bon vin est la re -

c

ϕ (1)

vi - no As - so - pis - ce o - gni do - lor: Ciò a voi pur di - reb - be il
 - cet - te Qui dis - si - pe tout cha - grin. Les mé - de - cins pourraient le

p

c

me - di - co Se non fos - se un' im - pos - tor, Ciò a voi
 di - re S' ils n' é - taient des im - pos - teurs! Les Doc -

c

pur di - reb - be il me - di - co Se non fos - se un' im - pos -
 - teurs pourraient le di - re S' ils n' é - taient des im - pos -

C

- tor, si, si, si, si,
- teurs! Oui, oui, oui, oui.

C

Dunque, dunque, Dunque
Donc, donc, A ja-

C

vi - va, sem - pre vi - va Il mes - tier del ta - ver - na - ro! Il ri -
- mais que l'on cé - lè - bre Le mé - tier de ta - ver - nier! — Pour re -

C

- ti - ro d'un cor - sa - ro Non puol es - se - re mi - glior, Non puol
- trai - te d'un cor - sai - re Peut - on rien trouver de mieux? Peut - on

8

f *ff*

♩ (1)

es - se - re mi - glior, nò, nò, nò, — non puol es - ser mi -
rien trou-ver de mieux? Non, non, non, — On ne peut trou-ver

Presto.

- glior, nò, nò, nò, — non puol esser mi - glior.
mieux Non, non, non, — On ne peut trouver mieux.

Presto. *tr*

ff Tutti.

Ven-ga ven-ga alla ta -
Ve- nez vite a la ta -

pp

- verna Chi va in cerca d'alle - gria, Che quì mai l'ippocon-dria Lungo a-si-lo ehbe fin -
- verne Si vous cherchez l'allé-gresse; Jamais la mélan-co-li-e N'y fe-ra de long sé -

(1) Coupure indiquée par l'Auteur.

C

- or, Venga, venga alla ta-verna Chi va in cerca d'alle-gria, Che quì mai l'ippocon-jour. Ve-
nez vite à la ta-ver-ne. Si vous cherchez l'allégresse; Jamais la mé-lan-co-

⊕ (1)

C

- dri-a Lungo asi-loebbe fin - or. Se per ca-so sie-te in li-te, Al-la bet-to-la ve-
- li-e N'y fe-ra de long sé-jour. Avez vous quelque li-ti-ge? Venez vite à la tu-

p

C

- nite: Il buon vi-no aggiusta tutto; Fa passar o-gni ran-cor: Chè la bi-le mai non
- verne. Le bon vin vous conci-li-e, La rancune dis-pa-raît, La co-lè-re pas-se

C

dura Quando Bacco è media-tor, Chè la bi-le mai non dura Quando Bacco è media-
vi-te Quand Bacchus nous a charmés, La co-lè-re pas-se vi-te Quand Bacchus nous a char-

c

- tor . Se la tes - ta in - gom - bra a -
- mès. A - - - vez - vous la tête

f

c

- ve - te Di fu - nes - ti a - tri pen - sieri, Se la tes - ta in - gom - bra a -
plei - ne De tourments, de som - bres craintes? A - vez - vous la tête

c

- ve - te Di fu - nes - ti a - tri pen - sie - - ri Qui - vi il
plei - ne De tourments, de som - bres crain - - tes? C'est le

c

suo - no de' bic - chie - ri Ren - de chia - ro il vos - trou -
son joy - eur des ver - res Qui vous rend la bonne hu -

C

- mor. Venga, venga alla ta - verna Chi va in cerca d'alle - gri - a ; Che quì mai l'ippocon -
 - meur. Venez vite à la ta - ver-ne Si vous cherchez l'allé - gres-se; Ja-mais la mélan-co -

p

C

- dri-a Lungo asilo ebbe fin - or, Venga, venga alla ta - verna Chi va in cerca d'alle -
 - li - e N'y fe-ra de long sé-jour, Ve-nez vite à la ta - ver-ne Si vous cherchez l'allé -

C

- gri-a; Che quì mai l'ippocon - dri-a Lungo asilo ebbe fin - or .
 - gresse; Jamais la mé-lanco - li - e N'y fe-ra de long sé-jour.

p

Cello .

pp

C

Quì tro - va - te d'o - gni
 Con-tre tous les maux du

ma - le Lo spe - ci - fi - co di - vi - no: Un buon
mon - de Où trou - ver meil - leur re - mè - de? Le bon

f

re - ci - pe di vi - no As - so - pis - ce o - gni do -
vin est la re - cet - te Qui dis - si - pe tout cha -

♩ (1)

- lor.
- grin. Qui tro -
Con - tre

pp

- va - te d'o - gni ma - le Lo spe - ci - fi - co di -
tous les maux du mon - de Où trou - ver meil - leur re -

C

- vi - no; Un buon re - ci-pe di vi - no Asso - pis - ceo - gni do -
 - mè - de? Le bon vin est la re - cet - te Qui dis - si - pe tout cha -

f

C

- lor: Dun - que vi - va, vi - va! Il ri - ti - ro d'un cor -
 - grin. Quel - le bonne af - fai - re! Pour re - trai - te d'un cor -

p

C

- sa - ro Non puol es - se - re mi - glior, Il ri - ti - ro d'un cor -
 - sai - re Peut - on rien trouver de mieux? Pour re - trai - te d'un cor -

C

- sa - ro Non puol es - se - re mi - glior. Qui tro -
 - sai - re Peut - on rien trouver de mieux? Con - tre

p

c

- va - te d'o - gni ma - - le Lo spe - ci - fi - co di -
 tous les maux du mon - - de Où trou - ver - meil - leur re -

c

- vi - no; Un buon re - cipe di vi - no Asso - pis - ce ogni do -
 - mè - de? Le bon vin est la re - cet - te Qui dis - si - pe tout cha -

f

c

- lor. Vi - va dun - que, sem - pre vi - va Il mestier del ta-ver-
 - grin. Vi - ve donc — toujours, Ah! vi - ve Le métier de ta-ver-

p

c

- na-ro! Vi - va dun - que, sem - pre vi - va Il mestier del ta-ver-
 - nier! Ah! vi - ve donc — toujours, Ah! vi - ve Le métier de ta-ver-

p

- na - ro! Sempre vi - va!
- nier! Bonne affai - re!

ri - ti - ro d'un cor - sa -
Pour re - trai - te d'un cor sai -

f *p*

- ro Non puol es - se - re mi - glior, Il ri - ti - ro d'un cor -
- re Peut - on rien trouver de mieux, Pour re - trai - te d'un cor -

- sa - - ro, Il ri - ti - ro d'un cor - -
- sai - - re, Pour re - trai - te d'un cor - -

- sa - ro Non puol es - se - re mi - glior, Non puol es - se - re mi -
- sai - re Peut - on rien trouver de mieux, Peut - on rien trouver de

f *f*

glier, nò, nò, mi - glier, nò, nò, mi - glier.
mieux, trouver de mieux, trouver de mieux.

ff

BETTINA

Mio caro zio, è arrivata or ora una compagnia di marinai, che fanno un fracasso, ma un fracasso!.. Se non andate voi a tenerli un po' in freno, non so cosa succederà.

COPP

Non aver timore. Corno di mille bombe! Ora farò loro vedere... Ma sono marinai bisogna perdonar loro quest' allegria marinaresca; io pure ero così quand'ero giovine.

BETTINA

Voi siete troppo buono, mio caro zio.

COPP

Non lo sarò mai abbastanza per te, povera Bettina! Tu sei, senz'adulazione, la miglior ragazza d'Inghilterra: meriteresti bene una sorte migliore! Ma, non parliamo di questo; perchè tu sai bene... la sensibilità mi fa troppo male. Addio, Bettina: vado a trovare questi ospiti turbolenti.

SCENA VII.^a

BETTINA sola.

BETTINA

Che zio rispettabile! Ogni giorno mi ama di più. Ma l'ora s'avvicina in cui Giorgini è solito di darmi la lezione di canto. Tre lunghi giorni sono scorsi dacchè non l'ho

veduto, e tre giorni che sono d'una tristezza, di un cattivo umor!... Al contrario, quando mi sta vicino, provo una certa quale agitazione... una contentezza... che mai sarà?

N. 5.

ARIA

Andante.

BETTINA

B

For - se son io tua vit - tima,
Suis - je donc ta vic - ti - me, Clar. e Fag.

Andante.

quatuor

Dim - mi, ti - ran - no a - mor?
O trop cruel - a - mour? Clar.

For - se son io tua
Suis - je donc ta vic -

Fag.

vit - tima,
- ti - me,

Dim - mi, tiran - no a - mor,
Dis moi, cruel a - mour, Fl.

Dim - mi, tiran - no a - mor?
Dis moi, cruel a - mour? Clar.

Voxes

B

Quan - do ta - lor mi par - la ,
 Lors - que sa voir me par - le Clar.

B

Ris - pon - der voglio in
 En vain — je veux ré -

B

va - no ; Se pren - demi la ma - no Mi bat - te in
 - pon - dre ; Quand sa main prend la mien - ne Mon cœur pal -

B

se - no, mi bat - te in se - no il cor .
 - pi - te, Mon cœur est tout é - mu.
 Clar.
 Fag.
 pp

Quan - do per ca - so in -
 Quand se rencon - tre

B

- con - transi
par hasard.

I suoi cogli oc - chi — mie - i, Sos-
De nos re-gards la — flam - me, Mon

B

- pi - ro, sos - pi - ro; e in van vor - rei Non sos - pi -
à - me sou - pi - re Et prend plaisir à sou - pi -

B

- rar, non sospi - rar al - lor. For - se son io tua
- rer, à sou - pi - rer! hé - las! Suis - je donc ta vic -

Quatuor

B

vit - tima? Dim - mi, ti - ran - no a - mor?
- ti - me, O trop cruel — a - mour? Clar.

Cle Fag.

Fag.

B

For - se son io tua vit - tima, Dim - mi, tiran - no a -
 Suis - je donc ta vic - ti - me, Dis moi, cruel a -

B

- mor, Dim - mi, tiran - no a - mor?
 - mour, Dis moi, cruel a - mour?
 Fl. Moderato.

B

Il di, la not - te, a
 Le jour, la nuit, c'est
 Clar.

B

lui Ri - vol - ta è la mia men - te, Il
 lui A qui tou - jours je pen - se. Le

B

dî, la not - te, a lui Ri - vol - ta è la mia.
 jour, la nuit c'est lui A qui tou - jours je

Clar.

B

men - te; E - gli mi sta pre - sen - te
 pen - se. Il m'ap - pa - raît sans ces - se

B

Fin ne' miei so - gni o - gnor, E - gli mi sta pre -
 Et je le vois dans mes rê - ves, Il m'ap - pa - raît sans

f

B

- sen - te Fin ne' miei so - gni o - gnor.
 ces - se Et je le vois dans mes rê - ves!

p

B

Pur trop po. io son, Io
Hé - las! Ah, c'est trop, C'est

pp Clar.

B

son tua vit - tima, Il so, ti - ran no a -
trop te faire un jeu, C'est trop te faire un

pp Corni.

B

- mor, Il so, ti - ran - - no a -
jeu de moi, cru - el a -

Corni.

B

- mor, ti - ran - no a - mor. Pur
- mour, Ô cru - el a - mour! Hé -

B

trop - las! po - io son, Io son tua
Ah! c'est trop, C'est trop te

B

vit - tima, Il so, ti - ran - no a - mor, Il
faire un jeu, C'est trop te faire un jeu, de

B

so, ti - ran - no a - mor, ti
moi, Cru - el a - mour, trop cru -

B

- ran - no a - mor, Il so, il
- el a - mour, Cru - el, cru -

B

so, _____ ti - ran - no a - mor, Il so, _____ il _____
 - el _____ et tendre a - mour, Cru - el, _____ cru -

The first system of the musical score. The vocal line (soprano) is in G major with one flat (F major). It begins with a half note G4, followed by eighth notes A4-B4, C5-B4, A4-G4, and a half note F4. The piano accompaniment consists of a right hand with eighth notes G4-A4, B4-C5, D5-C5, B4-A4, G4-F#4, and a left hand with eighth notes G3-A3, B3-C4, D4-C4, B3-A3, G3-F#3. The system concludes with a half note G4 in the vocal line and a half note G3 in the piano accompaniment.

B

so, _____ ti - ran - no a - mor, ti - -
 - el _____ et tendre a - mour, cru - -

The second system of the musical score. The vocal line continues with a half note G4, followed by eighth notes A4-B4, C5-B4, A4-G4, and a half note F4. The piano accompaniment continues with eighth notes G4-A4, B4-C5, D5-C5, B4-A4, G4-F#4. The system concludes with a half note G4 in the vocal line and a half note G3 in the piano accompaniment.

B

- ran - no a - mor, ti - ran - no a -
 - el a - mour, cru - el a

The third system of the musical score. The vocal line continues with a half note G4, followed by eighth notes A4-B4, C5-B4, A4-G4, and a half note F4. The piano accompaniment continues with eighth notes G4-A4, B4-C5, D5-C5, B4-A4, G4-F#4. The system concludes with a half note G4 in the vocal line and a half note G3 in the piano accompaniment.

B

- mor.
 - mour.

The fourth system of the musical score. The vocal line continues with a half note G4, followed by eighth notes A4-B4, C5-B4, A4-G4, and a half note F4. The piano accompaniment continues with eighth notes G4-A4, B4-C5, D5-C5, B4-A4, G4-F#4. The system concludes with a half note G4 in the vocal line and a half note G3 in the piano accompaniment.

BETTINA

Ma sento dello strepito: egli è certamen-

te il maestro. Il cuore me lo dice; esso non sbaglia mai.

SCENA VIII^a

BETTINA e GIORGINI (Eduardo.)

BETTINA

Ah eccovi finalmente, signor Giorgini! Vi assicuro che io non contava più sopra di voi.

GIORGINI

Scusate, signorina, se non ho potuto venire in questi ultimi giorni; ma non sono stato troppo bene.

BETTINA

Siete stato ammalato?

GIORGINI

Sì, assai... pel dispiacere di non vedervi.

BETTINA

Io non sono stata ammalata, ma bensì molto in collera con voi. Non sta bene l'abbandonare così le scolare.

GIORGINI

Vi assicuro...

SCENA IX^a

COPP e DETTI

COPP

Ah! Ah!.. Alfine s'è lasciato vedere il signor maestro. Bettina domandava sempre di te. Sai bene che non conviene di far languire così le povere scolare. Vergogna! Farlo venir la voglia, e poi piantarle là! Imbecille!

GIORGINI

Davvero, mi dispiace assaissimo di non aver potuto venir prima; ma la cagione...

COPP

La cagione, un cavolo! Non si trattano così le persone che ti vogliono del bene.

BETTINA

E bene, zie mio, sono partiti finalmente i vostri avventori?

COPP

Non me ne parlare: voleva mandarli via, ma non a'è stato possibile. Ve ne sono due specialmente di una allegria!... Ma che bei giovinotti! Che bevitori! Vecchio corsaro come sono, non mi sarebbe possibile di star loro al paro. Il più giovine soprattutto è un diavolo in carne. "Animo! capitano Copp, gridava egli, fateci portare del miglior charret: sono miei fratelli questi che io tratto!" Cannonate! a questo prezzo, avrà fratelli quanti ne vuole. Si è sempre della famiglia di chi paga.

BETTINA

Bisogna però impedire che non facciano troppa spesa.

COPP

Non dubitare, ci metterò ordine. Eppure, così siam fatti noi altri marinai. Una buona preda, ed avrei invitato a pranzo una flotta intera.

GIORGINI

Se avete gente assai, vi leverò l'incomodo.

COPP

No, no, maestrino mio, tu resterai qui per prendere il tè con noi.

BETTINA

È voi avrete la compiacenza di aiutarci a farlo; se non v'è d'incomodo.

COPP

Quei due originali, che mettono a squadrare tutta la casa, saranno d'ei nostri. Essi hanno chiesto di voler bere con un brav' uomo par mio; e tu sai che io, per usanza, non ricuso di bere con chicchessia.

BETTINA

E voi farete entrar qui quei due diavoli?

COPP

Non aver paura: sono molto amabili e garbati. Tu intanto piglia pure la tua lezione: quando sarà tempo, li chiamerò. Tu, Giorgini, riceverai i nostri ospiti.

GIORGINI (in disparte)

Non c'è male: di peggio che sono alla corte, eccomi maestro di cerimonie in una taverna. Mi avanzo di grado!

(Copp parte.)

SCENA X^a

BETTINA e GIORGINI.

BETTINA

Scommetterei che neanche oggi vi siete
ricordato di portarmi quel pezzo di musi-
ca, che mi avete da tanto tempo promesso?

GIORGINI

Perdonatemi: eccolo qui. E se volete,
possiamo subito provarlo.

BETTINA

Volontieri.

DUETTO

N.º 6.

Moderato.

EDUARDO.

BETTINA.

Moderato.

Clar.

*f**p*

Fag.

trm *trm**p*

First system of piano introduction. Treble and bass staves with a key signature of two sharps (F# and C#). The music features a flowing melody in the treble and a supporting bass line.

Second system of piano introduction, continuing the melodic and harmonic development.

Third system of piano introduction. Includes the label "Clar." above the treble staff and "Fag." below the bass staff. The music continues with a similar texture.

EDUARDO.
Ed. Treble staff with a key signature of two sharps. The melody begins with a half note followed by eighth notes.

BETTINA.
B. Treble staff with a key signature of two sharps. The melody begins with a half note followed by eighth notes.

B. Treble staff with a key signature of two sharps. The melody continues with eighth notes.

B. Treble staff with a key signature of two sharps. The melody continues with eighth notes.

Piano accompaniment for the vocal entries. Treble and bass staves with a key signature of two sharps. The piano part features a steady eighth-note accompaniment. Includes the label "p" (piano) and "vno" (violino) above the bass staff.

B. Treble staff with a key signature of two sharps. The melody continues with eighth notes.

B. Treble staff with a key signature of two sharps. The melody continues with eighth notes.

B. Treble staff with a key signature of two sharps. The melody continues with eighth notes.

Piano accompaniment for the vocal entries. Treble and bass staves with a key signature of two sharps. The piano part features a steady eighth-note accompaniment.

B

pren - do sog - ge - zio - ne; Mi fac - cio ros - sa,
 ce - la m'in - ti - mi - de; Je de - viens rou - ge,

p

B

ros - sa, Mi faccio rossa, rossa, rossa, ros - sa; M'im -
 rou - ge, Je deviens tou-te rou-ge, tou-te rou - ge; Je

B

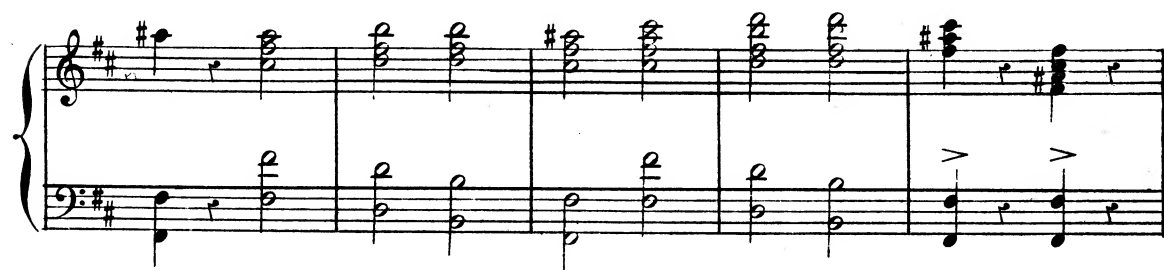
- bro - glio, mi con - fon - do,... Mo-do non v'è ch'io
 trem - ble, je m'em-brouil - le, Et de faire u - ne

Ed.

For -
 Je

B

pos - sa Più una sol — no — ta far.
 no - te Je n'au - rais — pas l'a - plomb.



Ed
 _ se vi fo pa - u - ra? Si brut-ta ho la fi - gu - ra... Si
 vous fais peur peut - ê - tre? Mon vi - sa - ge — vous déplaît, Mon vi -

Ed
 brutta, brut-ta no la fi - gu - ra... Quan-to gen - ti - le
 - sa-ge, mon vi - sa - ge vous déplaît... Que vous ê - tes char -

B
 Nò, nò, non di - co ques-to, nò, nò, nò, nò, non
 Non, non, non, non. Ce n'est pas ce-la, non, Non, non, non,

Volendo abbracciarla, ma poi arrestandosi.

Ed
 sie - te, Quanto gen-ti - le sie-te! Vor-re - i... vor-re - i... ma poi m'ar -
 - man - te! Ah! oui, vous ê - tes trop char - man - te!.. Quel trouble! Ah! je m'ar -

B
 di - co ques - to, nò, nò, nò, nò, nò.
 non. Ce n'est pas ce-la, Non, non, non, non.

Ed. *res-to, ma poi m'ar-res-to: Si a - ma - bi-le in-no - cen-za Io*
rê-te, Ah! je m'ar-rê-te... Tant de grâce et d'in-no - cen-ce Se

Ed. *deb-bo ris-pet - tar.*
doivent res-pec - ter.

ff

Ed. *Vo - gliam incomin-ciar? vo - gliam incomin-*
Eh - bien! commençons nous? Eh - bien! commençons

- ciar?
nous?

BETTINA.
Lento.

„ Ah! se mai spiegar po - tes - si Al di -
« Si ja - mais je pou - vais di - re A la

p Lento.

B

- let - to, a - ma - to be - ne Il mio duo - lo, le mie
 bel - le que j'a - do - re *Mes tris - tes - ses et mes*
 Fl.

B

pe - ne, Il mio duo - lo, le mie pe - ne, A lui
 pei - nes, *Mes tris - tes - ses et mes pei - nes, J'o - se -*
 Fl.

B

dir vor - rei co - sì, A lui dir vor - rei co -
 - rais par - ler ain - si, J'o - se - rais par - ler ain -

B

- sì, A lui dir, A lui dir vorrei co -
 - sì, J'o - se - rais, j'o - se - rais par - ler ain -

Ed

Nò, nò, co - sì, non va be - ne, Nò, nò, non va
Non, non, c'est beaucoup trop cal - me; Non, non, c'est trop

B

- si : >>
 - si : >>

mf. quatuor.

staccato.

Ed

be - ne; Con mag - gior es - pres - sio - ne can - tar con - -
cal - me. D'u - ne voir plus é - mu - e Chan - tez, de

Ed

- vie - ne, Con mag - gior es - pres - sio - ne can - tar con - -
grâ - ce, D'u - ne voix. plus é - mu - e Chan - tez, de

Ed

- vie - ne .
grâ - ce.

f

Ah! se
 Si j'a -

Ed
mai spiegar po - tes - si Al di - let - to, a - ma - to
- mais je pou - vais di - re A la bel - le que j'a -

p

Ed
be - ne Il mio duo - lo, le mie pe - ne, Il mio
- do - re *Mes tris - tes - ses* et mes pei - nes, *Mes tris -*

Ed
duo - lo, le mie pe - ne; A lui dir vor - rei co -
- tes - ses et mes pei - nes, *J'o - se - rais* par - ler ain -

p

Ed
- sì, A lui dir vor - rei co - sì, A lui
- sì, *J'o - se - rais* par - ler ain - sì, *J'o - se -*

Ed
 dir, ——— A lui dir vorrei — co - si :
 - rais, ——— j'ose - rais parler — ain - si :

B
 Ca-ro il ma-es-tro
 Non jamais, ô mon cher

p

staccato

B
 mi - o, ca - ro, ca-ro il ma-es-tro mi - o, Co - si can-tar non po -
 mai-tre, mon cher mai-tre, mon cher mai-tre, Je ne chan-te - rai si

Ed
 Se pa - zien - za a -
 Pre - nez donc — pa - ti -

B
 - trô, nô, mai, nô, mai!
 bien! non! non! ja - - mais!

Ed
- vre - te; Il ma - es - tro, il ma - es - tro ben an - che ar - ri - ve -
- en - ce. Comme un mai - tre, comme un mai - tre, Vous chan - te - rez, je

tr tr tr tr

Ed
- re - te, Il ma - es - tro ar - ri - ve - re - te. Andiam;
ga - ge. Tout de mê - me, Si, je le ga - ge. Allons;

B
nò, mai, nò, nò.
Non, non! Ja - mais!

f

Ed
avanti. « lo per te mi strug - go e
continuons. « Ah! pour toi Vno je souf - fre, j'ex -

p

B
mo - ro; Non ri - tro - - - vo al - tro ris -
- pi - re Sans a - voir d'autre espé -

B

- to - ro, Che l'a-ver - ti a me vi - ci - no, Che l'a -
 - ran - ce Que de vi - vre de ta vi - e, Que de

M.D.

B

- ver - ti a me vi - ci - no. A te pen - so not - te e
 vi - vre de ta vi - e. Nuit et jour je pense à

p

B

dì, A te pen - so not - te e dì, A te
 toi! Nuit et jour je pense à toi! Nuit et

B

pen - so, A te pen - so not - te e dì, A te
 jour! Nuit et jour je pense à toi! Nuit et

Ed

Quali accen - ti de - li - zio - si, Quali accen - ti de - li -
Quels accents remplis de charmes! Quels accents remplis de

B

pen - so net - te e di!
jour je pense à toi!

p

Allegro.

Ed

- zio - si! Quant'oh Dio! sa - rò con - ten - to! Se per
charmes! Ah! pour moi, bonheur su - pré - me, Si j'a -

Allegro. *Fl.*

Ed

me tai det - ti io sen - to, Tropp' a -
- vais la dou - ce pen - sé - e Qu'un

Ed

- ma - bi - le Bet - ti - na, Pro - nun -
jour, ô ma Bet - ti - na, Tu pour -

Ed

- ciar tua boc - ca un di, Pro - nun -
 - rais m'en dire au - tant, Tu - pour -

Ed

- ciar tua boc - ca un di! Quant'oh Dio! sa - rò con -
 - rais m'en dire au - tant! Ah! pour moi, bonheur su -

Ed

- ten - to! Se per me tai det - ti io sen - to, Tropp' a - ma - bi - le Bet -
 - prê - me, Si j'a - vais quelque es - pé - ran - ce Q'un - jour, ô ma Bet -

Ed

- ti - na, Pro - nun - ciar tua boc - ca un
 - ti - na, Tu pour - rais m'en dire au -

Ed

di !
tant !

B

Ma , ma - es - tro mi - o , che fa - te ? Ma -
Mais, que fai - tes vous , mon cher maî - tre ? Que

B

- es - tro mio , che fa - te ? Quel - lo , quel - lo che voi can -
fai - tes vous , cher maî - tre ? De ce que vo - tre voir

Ed

Se sul la
 Sur le pa -

B

- ta - te
chan te

Scrit - to non veg - go quà .
Je ne vois rien d'é - crit.

Ed

car - ta scrit - to Non lo ve - de - te , fit - to Ben
- pier On ne peut pas le li - re, Mais dans mon

Ed. *più nel cor mi sta, fit - to Ben*
cœur c'est bien gra - ve, Mais dans mon

Ed. *più nel cor mi sta, Ben più nel cor mi*
cœur c'est bien gra - ve, oui, Dans mon cœur c'est gra -

f

Allegro molto.

Ed. *sta. - ve.*

Quatuor.
ff Allegro molto.

in disparte

Ed. *Qual in - ter - na a - gi - ta - zio - ne*
Quel é - moi sou - dain m'a - gi - te

in disparte

B *Qual in - ter - na a - gi - ta - zio - ne*
Quel é - moi sou - dain m'a - gi - te

Fl

p *ff*

Celli e fag.

Ed. *Io mai*
Et quel

L. *Io mai*
Et quel

p

Ed. *pro - vo in ques - to is - tan - te! Più non — può il —*
trouble, hé - las! j'é - prou - ve! Dé - jà — ma —

B. *pro - vo in ques - to is - tan - te! Più*
trouble, hé - las! j'é - prou - ve! Ma

Ed. *lab - bro, il lab - bro tre - man - te*
lè - vre, Ma lè - vre trem - blan - te

B. *non — può il lab - bro il lab - bro tre -*
lè - vre, dé - jà, Ma lè - vre trem -

Ed. *Un ac - cen - to pro - fe -*
Ne peut plus Dire un seul

B *- man - te Un ac - cen - to*
- blan - te Ne peut plus dire

Ed. *- rir, Un ac - cen - to pro - fe -*
mot, Ne peut plus dire un seul

B *pro - fe - rir, Un ac - cen - to pro - fe -*
un seul mot, Ne peut plus dire un seul

Ed. *- rir! Sol*
mot! Pour

B *- rir, Un ac - cen - to pro - fe - rir! Sol può dir ti -*
mot, Ne peut plus dire un seul mot! Pour un cœur en -

Ed. *può dir ti - mi do a - man - te Se sia
un cœur tendre et ti - mi - de Quelle é -*

B *- mi - do a - man - te - Se - sia - gran - de il - mio - mar -
- cor - ti - mi - de Quelle é - preuve Et - quel - tour -*

Ed. *gran - - - de il mio - mar - tir, il
- preuve - Et quel tour - ment! Ah!*

B *- tir, - Se - sia - gran - de il mio - mar -
- ment! - Quelle é - preuve Et quel - tour -*

cresc.

Ed. *mio - mar - tir, Se sia gran - de il
quel tour - ment! Quelle é - - - preuve -*

B *- tir, il mio mar - tir, - il
- ment, Ah! quelle - é - - preuve! Ah!*

pp

Ed. *pp*
 mi - o mar - tir. Sol può dir, sol
 Et quel tour - ment! Pour un cœur, Pour

B
 mi - o mar - tir. Sol
 quel af - freux tour - ment! Pour

pp

Ed.
 può dir ti - mi - do a - man - te Se si - a
 un cœur en - cor ti - mi - de' Ah! quelle é -

B
 può dir ti - mi -
 un cœur en - cor

Ed.
 gran-de il mi - o mar - tir, Se si - a
 -preu - ve Et quel tour - ment! Ah! quelle é -

B
 - do a - man - te Se si - a
 ti - mi - de Ah! quelle é -

p

Ed. *cresc.* *v*

grande il mi - o mar - tir, il mio mar - tir, Se —
 - preuve Et quel — tour - ment, Et quel tour - ment! Quelle

B

grande il mi - o mar - tir, il mio mar - tir, Se —
 - preuve Et quel — tour - ment, Et quel tour - ment! Quelle

cresc. *f*

Ed.

— sia — gran - de il — mio mar - tir, — il —
 — é - - - preuve Et — quel tour - ment! Ah! —

B

— sia — gran - de il — mio mar - tir, — il —
 — é - - - preuve Et — quel tour - ment! Ah! —

Ed.

mio mar - tir. Sol — può —
 quel tour - ment! Pour — un —

B

mio mar - tir. Sol può — dir, sol può dir ti -
 quel tour - ment! Pour un — cœur, Pour un cœur en -

Ed. *dir* *ti* *mi* *do* *a*
cœur *en* *cor* *ti*

B *mi* *o* *a* *man* *te* *Se* *si* *a* *gran* *de* *il* *mi*
cor *ti* *mi* *de* *Ah!* *quelle* *é* *preu* *ve* *Et*

Ed. *man* *te* *Se* *si* *a* *gran* *de* *il*
mi *de* *Ah!* *quelle* *é* *preu* *ve* *Et*

B *o* *mar* *tir*, *Se* *si* *a* *gran* *de* *il*
quel *tour* *ment!* *Ah!* *quelle* *é* *preu* *ve* *Et*

Ed. *mi* *o* *mar* *tir*, *il* *mi* *o* *mar* *tir*, *il* *mio* *mar* *-*
quel *tour* *ment*, *Ah!* *quel* *tour* *ment!* *Ah!* *quel* *tour* *-*

B *mi* *o* *mar* *tir*, *il* *mi* *o* *mar* *tir*, *il* *mio* *mar* *-*
quel *tour* *ment*, *Ah!* *quel* *tour* *ment!* *Ah!* *quel* *tour* *-*

Ed.
- tir, Se si - a gran
- ment! Cru - elle é - preu

B
- tir, Se si - a gran
- ment! Cru - elle é - preu

ff

Ed.
- de il mi - o mar - tir, Sol può dir
- ve, Hor - ri - ble tour - ment! Ah! Pour un

B
- de il mi - o mar - tir, Sol può dir
- ve, Hor - ri - ble tour - ment! Ah! Pour un

Ed.
ti - mi - do a - man - te Se
cœur en - cor ti - mi - de Ah!

B
ti - mi - do a - man - te Se
cœur en - cor ti - mi - de Ah!

Ed. si - a gran - de il mio mar -
quelle é - preuve Et quel tour -

B si - a gran - de il mio mar -
quelle é - preuve Et quel tour -

Ed. - tir, Se
- ment! Ah!

B - tir, Se
- ment! Ah!

Fl.

Fl.

Ed. si - a gran-de
quelle é - preu-ve!

B si - a gran-de
quelle é - preu-ve!

Fl.

Quatuor.

Fl.

fag.

Ed
il mi - o mar - tir, il
Hé - las! hé-las! quel tourment! Ah!

B
il mi - o mar - tir, il
Hé - las! — quel tourment! Ah!

f

Ed
mio mar - tir, il
quel tour - - ment! Ah!

B
mio mar - tir, il
quel tour - - ment! Ah!

p

Ed
mio mar -
quel tour -

B
mio mar -
quel tour -

f

Ed. *- tir, il mio mar - tir, il mio mar -*
ment! Ah! quel tour - ment! Ah! quel tour -

B. *- tir, il mio mar - tir, il mio mar -*
ment! Ah! quel tour - ment! Ah! quel tour -

Ed. *- tir.*
ment!

B. *- tir.*
ment!

f

f

Bettina! Bettina!

Eccomi, eccomi.

SCENA XI^a

GIORGINI, ROCESTER, indi ENRICO.

GIORGINI

Chi vedo mai sotto quest'abito grosso -
lano? Non è egli il conte Rocester? Qual
motivo quì lo conduce?

ROCESTER (in disparte)

Le grida di quella buona gente comincia-
no a stordirmi. (accorgendosi di Giorgini) Non è
quegli Eduardo?

GIORGINI

Egli stesso. Gli è senza dubbio per far-
mi piacere che il signor conte...

ROCESTER (con vivacità)

Taci, inconsiderato! Io non son conte in
questo momento.

GIORGINI

Ma almeno compiacetevi di dirmi...

ROCESTER

Zitto! Io mi chiamo Trimm; ed il prin-
cipe Giacomo.

GIORGINI

Il principe con voi! Ah! senza dubbio ha
qualche mira sopra Bettina... Io son per-
duto!

ROCESTER

Non abbiate timore, signor Giorgini. Moti-
vi innocenti quì ci conducono.

GIORGINI

Enrico ed il conte Rocester che vengono
a far visita ad una bella ragazza con mo-
tivi innocenti? Eh! questo non si crede-
rà giammai!

ROCESTER

La maggior prova che io possa darvi che
non ho intenzione di nuocervi, si è che vi
permetto di restare con noi. (Egli può ser-
vire i miei progetti.) Ma soprattutto, bada-
te di non scoprirci.

GIORGINI

Ma signor conte, voi non riflettete che il
principe potrebbe riconoscermi.

ROCESTER

Vani timori! Egli non vi ha veduto più di
due o tre volte; e poi il vostro travestimento
... Egli è così lontano dal supporvi quì...
Piuttosto, mettetevi bene in testa, che in
qualunque situazione si trovi il vostro
principe; qualunque disgrazia gli acca-
da, ... io vi proibisco di prestargli il mi-
nimo soccorso. Non ravvisate in lui che
il marinaio Giacomo.

GIORGINI

Ignoro quali siano i vostri progetti; ma
se per altro il principe si trovasse in
una situazione...

ROCESTER

No, no, non temete. Non sarà che un giuo-
co, che gli farà passare qualche momento
d'inquietudine. Io stesso veglierò alla sua
sicurezza. Vi dirò di più. Non fo che ese-
guir gli ordini della regina.

GIORGINI

Quand'è così, sarete obbedito.

ROCESTER

Silenzio. Ecco il principe. Ognuno faccia
la parte sua.

ENRICO

Ebbene! Camerata Trimm, quando vedre-
mo questa meravigliosa bellezza, che fa
girar la testa a tutto il mondo?

GIORGINI (in disparte)

Ecco i motivi innocenti.

ROCESTER

Zitto! Fratel Giacomo! (accennando Gior-
gini, piano) Mirate in lui uno dei suoi ado-
ratori. (forte) Egli è un giovane maestro,
che le insegna la musica.

GIORGINI (avanzandosi)

Per servirla.

ENRICO

Oh! vedi! Quanta somiglianza tra lui ed

il paggio che tu mi desti non ha molto.

GIORGINI (in disparte)

La mia figura fa il suo effetto.

ROCESTER

A me non pare. Eduardo è molto più grande, e poi il suo viso è affatto diverso.

ENRICO

Sarà...

ROCESTER

Ebbene, mio principe, siete voi contento della vostra serata?

ENRICO

Contentissimo. A proposito, tu mi farai memoria di quel vecchio ufficiale, ... ha l'a-

ria veramente di un brav' uomo.

ROCESTER (in disparte)

Ma che brav' uomo! Non credo che vi sia un briccone più raffinato.

ENRICO

Quando gli dissi che potevo giovargli, con quanta riconoscenza mi strinse al petto.

ROCESTER (in disparte)

Non si poteva rubare una borsa con maggior destrezza.

ENRICO

Hai tu scritto il suo nome?

ROCESTER

Non c'è bisogno: ve ne ricorderete.

SCENE XII^a

BETTINA e DETTI.

BETTINA (al un servo)

Preparate la tavola in questa camera.

ENRICO (a Rocester)

Oh! quanto è bellina questa ragazza!

GIORGINI (piano a Rocester)

Cosa ha detto?

ROCESTER (piano a Giorgini)

Ha detto, che la vostra bella gli piace assai.

ENRICO (a Bettina)

Bella ragazza, non si potrebbe dirvi una parola?

BETTINA

Volentieri. Non ricuso mai di parlare. Sono da voi all'istante.

ENRICO (piano a Rocester)

Procura di trattenere quel maestro di musica, che ha una ciera così malcontenta.

ROCESTER (a Giorgini)

A proposito, ho da parlarvi. (Lo conduce in un angolo) Il principe pretende che vi annoiate, e vuole che io vi distraiga un poco.

GIORGINI

Sì, sì, per poter più liberamente parlare con Bettina. (S'avvicina a Bettina)

ROCESTER (tirandolo indietro)

Evvia, non fate il ragazzo! Volete mette-

re in uso le mie lezioni, e mancate di compiacenza.

GIORGINI (in disparte)

Muoio di rabbia!

BETTINA (ad Enrico che vuole aiutarla)

Finitela dunque, signore! È il signor Giorgini che deve aiutarmi a fare il tè.

ROCESTER (ritenendo Giorgini)

No, no, è occupato. Abbiamo da parlare di musica insieme. (piano) Vi sono cose nel mondo che non bisogna vedere.

BETTINA

Ma, signore! lasciate stare la mia mano.

ENRICO

Quanto siete bella!

BETTINA

È bontà vostra.

ENRICO

Ditemi: quanti innamorati avete?

BETTINA

Se ve lo dico, non lo crederete. Nessuno!

ENRICO

Voi lo dite per ischerzo. Quel giovine là..

BETTINA

Esso? Oh no! non è il mio innamorato. È il mio maestro di musica.

ENRICO

E non vi ha mai detto che vi ama?

BETTINA

No, mai. Solo mi dice che prova gran piacere in vedermi: che non è felice che vicino a me; che il suo cuore palpita quando mi sente cantare; ma è troppo onesto per parlarmi d'amore.

GIORGINI

Ma lasciatemi...

ENRICO

La sua bella semplicità m'incanta e m'ispira un interesse...

ROCESTER (ridendo)

Ah! Ah! Ah! Quanto vi fate ridicolo!

BETTINA (dilettandosi)

Ma finitela una volta, signore! Davvero mi farete andare in collera. Giorgini! difendetemi voi, Giorgini! (Qui tutto deve essere in azione: l'impazienza di Giorgini, Rocester che ride, Bettina che grida e si schermisce.)

SCENA XIII^a

COPP e DETTI.

COPP

Clà! che chiasso è questo? Con chi l'hai, fratello?

BETTINA (mostrando Enrico)

Vedete! È quell' insolente che voleva abbracciarmi per forza.

COPP

Oh! Corpo di Satanasso! Sapete voi, signori, che siete in casa del capitan Copp, e che non si abbraccia impunemente la sua nipote?

ENRICO (confuso)

Non ho creduto che rendendo omaggio alla sua bellezza...

COPP

Ah! rendere omaggio,.. è differente; non proibisco questo; ma una pioggia di mitraglia a chi osasse!..

ROCESTER

Possibile! Papà Copp, che per una bagattella andiate subito in collera?

COPP

Oh no, non vado in collera: bisogna ben perdonare qualche cosa alla gioventù. Sono stato giovine anch'io, ed ho fatto io pure le mie ragazzate. Animo! Bettina, servici del tè, del ponce, e non se ne parli più.

ENRICO

A me del ponce. Viva l'allegria! Voi siete valent' uomo, capitan Copp! toccate quà:

vedrete se son degno di bere con voi!

COPP

In quanto a questo poi, non sono niente affatto superbo: bevo con chiunque.., quando il vino è buono, s'intende.

ENRICO

Alla salute dell'amabile Bettina!

COPP

Volontieri. Alla sua salute! Ma che buona ragazza! Se sapeste quanto io l'amo! Il male è... La non parliamo di lei: non voglio intenerirmi.

BETTINA

Caro il mio zio!

ROCESTER

Si vede che voi amate molto questa ragazza.

ENRICO

Lo credo: essa incanta veramente. (Le-
vandosi) E per segno di ammirazione...

COPP (arrestandolo)

Piano un poco, camerata! Ammiratela quanto vi piace; ma da lontano. Animo, compagni, qualche canzoncina. Il canto ed il bere stanno sempre bene insieme.

ENRICO

Oh qual piacere avrei di sentir cantar l'amabile Bettina!

GIORGINI

A proposito madamigella: Vi ho portata l'ultima canzonetta del più amabile poeta dei nostri tempi; voglio dire del conte di Rocester.

COPP

Del conte di Rocester! Il diavolo se lo porti, lui, e la sua canzonetta! Avremo un cattivo soggetto di meno.

ENRICO (ridendo)

Ah! Ah! Bravo! Avete ragione.

ROCESTER

Cosa vi ha egli fatto, per trattarlo così?

BETTINA

Mio caro zio, voi mi avevate promesso di non parlar più di questa famiglia.

ROCESTER

Ma qual rapporto vi ha tra voi e lui?

ENRICO

Infatti! Voglio sapere...

COPP

Ah! tu vuoi sapere? Ah! Ah! Ah! sei proprio singolare!

ENRICO

Ho voluto dire che m'interessavo...

COPP

Ah! quando il marinaio Giacomo ci fa l'onore d'interessarsi...

ENRICO

Voi non mi capite. Io forse non amo Rocester più di voi: se non fosse altro, egli è un libertino laureato.

COPP

Non sa cosa sia sensibilità.

GIORGINI

Lo spirito però non gli manca.

COPP

Con tutto il suo spirito, io lo valuto meno della mia pipa. Non è egli una gran vergogna...

BETTINA

Mio caro zio, se mi volete bene, non parlate di questo.

ENRICO

Ma se vi ha fatto qualche torto, perchè

non ricorrete ad Enrico? Egli è tanto popolare...

COPP

Sì, sì! Enrico, malgrado tutte le belle cose che si spacciano su di lui, scommetterei la mia testa che non vale più dell'altro. Io dico come il proverbio: dimmi con chi tratti e ti dirò chi sei.

ENRICO (in disparte)

Questa viene a me.

COPP

Per dire il vero, è un uomo troppo portato per i piaceri, che va in cerca d'avventure...

ENRICO

Di' pur quello che vuoi, camerata; ma fra i due, v'è una gran differenza.

COPP

Sì, sì, ha qualche buona qualità. Se non fosse così leggiere e se, di tanto in tanto, lavasse ben bene la testa al suo Rocester, non dispererei di lui.

ENRICO

Ciò potrebbe ben succedere un qualche giorno.

ROCESTER

Ma egli è dunque ben colpevole, questo Rocester?

COPP

Se è colpevole!

BETTINA

Per carità, chetatevi.

COPP

Sta pur tranquilla, ragazza mia; tu non hai di che temere; ed io neppure.

ENRICO

Ma che vi ha fatto? Si può sapere?...

COPP

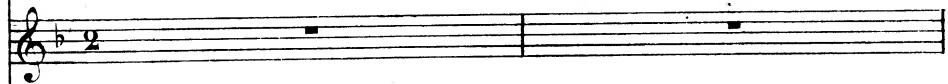
Non è ella un' infamia, il lasciare in una taverna... la sua propria nipote?

Adagio.

EDUARDO.



BETTINA.



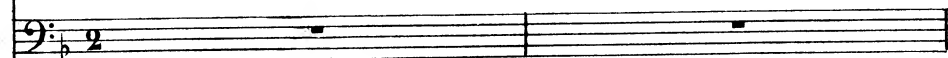
ENRICO.



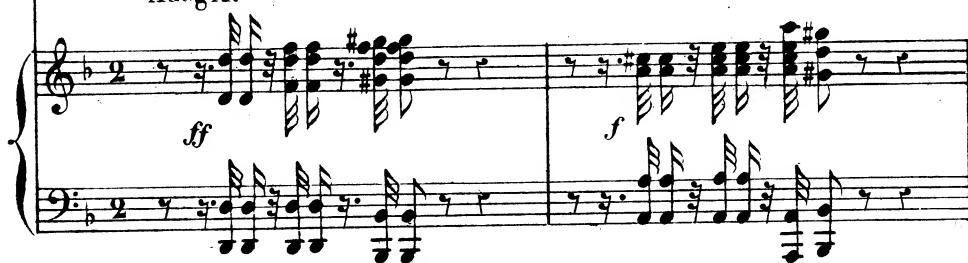
ROCESTER.



COPP.



Adagio.



Ed.



E



R



Ed
sen - to?
- tends - je!

Qual ar - ca - no!
Quelle é - nig - me!

R
sen - to?
- tends - je!

Qual ar - ca - no!
Quelle é - nig - me!

p

Ed
Qual mis - te - ro!
Quel mys - tè - re!

Qual ar - ca - no!
Quelle é - nig - me!

R
Qual mis - te - ro!
Quel mys - tè - re!

Qual ar - ca - no!
Quelle é - nig - me!

p

Ed
Qual mis - te - ro!
Quel mys - tè - re!

Sua ni -
Quoi! sa

R
Qual mis - te - ro!
Quel mys - tè - re!

Sua ni -
Quoi! sa

Mia ni -
Quoi! ma

f

Ed
- po - te!
niè - ce!
Di', fia ve - ro?
Est - ce vrai?

E
- po - te!
niè - ce!
Di', fia ve - ro?
Est - ce vrai?

R
- po - te!
niè - ce!
Di', fia ve - ro?
Le croi - rai - je?

C
Sua ni - po - te, Sua ni -
Oui, sa niè - ce, Oui, sa

f *p*

E
Sua ni - po - te?
Quoi! sa niè - ce!

R
Mia ni - po - te?
Quoi! sa niè - ce!

C
- po - te . E per - ché nò?
niè - ce . Et pourquoi pas? Sua ni -
Oui, sa

p

Qual mis - te - ro!
Quel mys - tè - re!

Ma di'
Mais com -

- po - te.
niè - ce.

E per - chè nò?
Et pour - quoi pas?

co-me?
- ment?

Ed ec.co il co - me :
Voi - ci l'histoi - re :

Mio fra -
Mon

f *p*

- tel - lo, il di cui no - me Fi - lip - po e - ra di Maw-bray, Di Ro-
frè - re, nommé Philip - pe, Phi - lip - pe de Mawbray, Eut pour

R
La fa-
C'est ce

C
- ces - ter la so - rel - la, Non so co - me, si spo - sò.
fem - me, eut pour femme U - ne sœur de Ro - ches - ter.

R
- mi - gia, sì, è pur quella, sì. Di - te il res - to, co - me andò?
nom, oui, oui, C'est bien elle! Ah! Di - tes vi - te, di - tes tout.

f *ff*

R
di - te, di - te!
Di - tes, Di - tes!

C
Mio fra - tel - - lo com - bat - ten - do In sul
J'ai per - du mon no - ble frè - re! Il est

ff

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

c

cam - po dell' o - no - re, Per la pa - tria poi sen
mort - au champ d'honneur En com - battant pour la pa -

Ped. * Ped. * Ped. *

c

muore, poi sen muo - re, Disuafiglia e del - la
- tri - e, pour la pa - tri - e. Je re - çus en hé - ri -

p corni.

c

spa - da Ei l'e - re - de in me las - ciò.
- ta - ge Son é - pée et son en - fant.

p quatuor. p

c

Io la spa - da e in un la fi - glia e in un la fi - glia Mi con -
Je conser - ve cette é - pé - e Et vous voyez i - ci sa

p

C

- ser - vo ; non cu - ran - do, non cu - ran - do Di Ro -
 fil - le. Je dé - dai - gnai la fa - mil - le, la fa -

f

C

- ces - ter la fa - mi - - gia , Che non
 - mil - le de Ro - ches - - ter Qui comme

C

no - bi - le ab - - bas - - tan - - za Un tal
 u - ne mé - sal - li - an - ce Re - pous -

C

no - - - do ri - - - guar - -
 - sait un tel hy - -

C

- dō ,
- men ,

Che non no - bi - le ab - bas - -
Qui comme u - ne mé - sal - li - -

f *ff*

C

- tan - za
- an - ce

Un tal no - do ri - guar - dō .
Repoussait un tel hy - men .

Più Lento.

Ed

Fuor di me son io ri - ma - so , Fuor di
L'a - ven - ture est sin - gu - liè - re ! L'a - ven -

B

Per - ch'è es - ta - - ti - co ri - ma - so , Per - ch'è es -
Dans leurs yeux , sur leurs vi - sa - ges , Pour - quoi

E

Tut - to es - ta - - ti - co è ri - ma - so , Tut - to es -
L'a - ven - ture est bien é - tran - ge ! L'a - ven -

R

So - no es - ta - - ti - co ri - ma - so , So - no es -
L'a - ven - ture est bien é - tran - ge ! L'a - ven -

C

Per - ch'è es - ta - - ti - co ri - ma - so , Per - ch'è es -
Dans leurs yeux , sur leurs vi - sa - ges , Pour - quoi

Quatuor.
Più Lento. p

Ed
me son io ri-ma-so, Pel pia-cer di ques-to
-ture est sin-gu-liè-re! Faut-il voir en-cette af-

B
-ta-ti-co ri-ma-so, O-gnun si-a per ques-to
-donc cet air é-tran-ge! Est-ce vraiment cette a-ven-

E
-ta-ti-co è ri-ma-so, Go-do as-sai di ques-to
-ture est bien é-tran-ge! Mais je suis vrai-ment bien

R
-ta-ti-co ri-ma-so, Sin-go-la-re è af-fat-to il
-ture est bien é-tran-ge! N'est-ce pas, n'est-ce pas-un

C
-ta-ti-co ri-ma-so, O-gnun si-a per ques-to
-donc cet air é-tran-ge! Est-ce vraiment cette a-ven-

Ed
ca - - - so, Che fe-li - - ce
-fai - - - re Un pré-sage heu-

B
ca - - - so, Io dav-ver ca -
-tu - - - re Qui leur cause un

E
ca - - - so, Che Ro-ces - - - ter
ai - - - se Qu'el-le dé-plai - - - se

R
ca - - - so! So - - gno, o ve - - glio?
rè - - - ve? Je me sens vrai-

C
ca - - - so, Io dav-ver ca -
tu - - - re Qui leur cause un

Ed
far - reux mi - può!
pour moi.

B
- pir tel non
é - mei.

E
u - - - mi - - li - ò.
à Ro - - ches - ter.

R
io non lo so!
- ment con fon - du! So - no es - ta - ti -
Sin - gulier ha -

C
- pir tel non so.
tel é - moi? Per - chè es - ta - ti - co ri -
L'em - barras se lit sur

f

Ed
Fuor di me son io rima - - so,
L'a - venture est bien étran - - ge!

B
Per - chè es - ta - ti - co rima - - so,
Ah! pourquoi cet air étran - - ge!

E
Tut - to es - ta - ti - co è ri - ma - - so,
L'a - venture est sin - gu - liè - - re!

R
- co ri - ma - so, ri - ma - - so, Sin - gola - re af -
- sard, é - trange a - ven - tu - - re! Sin - gulier ha -

C
- ma - so, Ognun sia per ques - to ca - so, Per - chè es - ta - ti - co ri -
leurs vi - sa - ges, sur leurs vi - sa - ges! L'em barras se lit sur

f *p*

Ped.

Ed. Pel pia.cer di ques - to ca - - so,
Faut - il voir en cette affai - - re

B. 0 - gnum sia per ques - to ca - - so,
Qui se lit sur leurs vi - sa - - ges?

E. Go - do assai di ques - to ca - - so,
L'a - venture est sin - gu - liè - - re!

R. - fat - to, il ca - so, il ca - - so,
- sard, e' - trange a - ven - tu - - re!

C. - ma - so, Ognun sia per ques - to ca - - so, Io dav - ver ca -
leurs vi - sa - ges, sur leurs vi - sa - ges! Je n'en puis com -

f *Fag.*

Ped. *

Ed. Che fe - li - - cefar ma può!
Un pré - sage heureux pour moi,

B. Io dav - ver capir non so.
D'où vient donc leur em - - bar - ras?

E. Che Ro - ces - - ter u - - mi - li - ò.
Il pa - rait vraiment tout troublé.

R. So - gno o ve - - glio non lo so,
Ah! j'en suis vraiment é - mu!

C. - pir non so, nò, capir non so, Io dav - ver ca -
- prendre la cau - se. *Vno* Non, non, vrai - ment. Je n'en puis com -

p

Ed
Che fe - li - - - ce far, fe - li - - ce far, Che fe -
Un pré - sage heureux, heureux pour moi, Un pré -

B
Io dav - ver capir, ca - pir non so, Io dav -
D'où vient donc leur em - bar - ras? D'où vient, D'où vient

E
Che Ro - ces - ter u - mi - - li ò, Che Ro - ces - ter
Il me sem - ble vraiment trou - blé. Vraiment, Roches -

R
So - gn'o ve - - gl'io non lo so, Io non, non lo
Oui, j'en res - - te con - fon - du! Vraiment, Oui, j'en

C
- pir non so, dav - ver capir, ca - pir non so, Io dav -
- prendre la cau - se, Ils sont troublés, ils sont tout trou -

Ed
- li - - ce far mi può, Che far mi
- sage heu - reux pour moi, heu - reux pour

B
- ver donc ca - pir non so, Ca - pir non
leur em - bar - ras, leur em - bar -

E
u - - - mi - li - ò, u - mi - li - -
- ter est trou - blé, Il est trou -

R
so, Io non lo so, Io non lo
res - te con - fon - du, oui, con - fon -

C
- ver ca - pir non so, Ca - pir non
- blés Ils sont trou - blés, Ils sont trou -

Ed
può, Che far mi può, Che far mi
moi, heu - reux pour moi, heu - reux pour

B
so, Ca - pir non so, Ca - pir non
- ras, oui, D'où vient donc leur em - bar -

E
- ô, U - mi - li - ô, U - mi - li -
- blé, Il est trou - blé, Il est trou -

R
so, Io non lo so, Io non lo
- du, Oui, con - fon - du, Oui, con - fon -

C
so, Ca - pir non so, Ca - pir non
- blés, Ils sont trou - blés, Ils sont trou -

Ed
può!
moi!

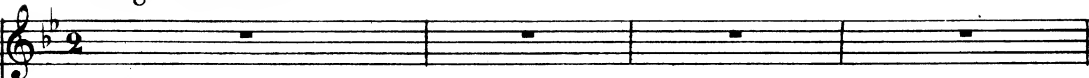
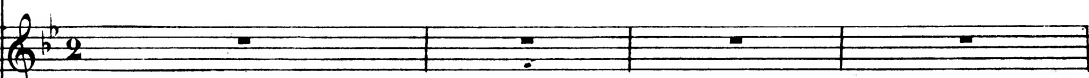
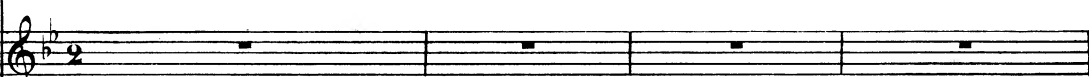
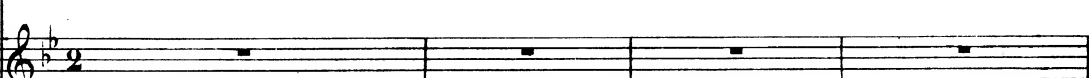
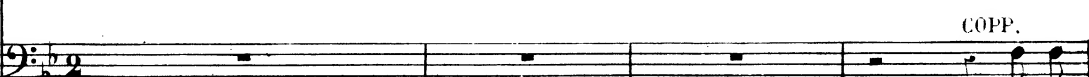
B
so
- ras?

E
- ô
blé

R
so!
- du!

C
so.
- blés.

Allegro Moderato.


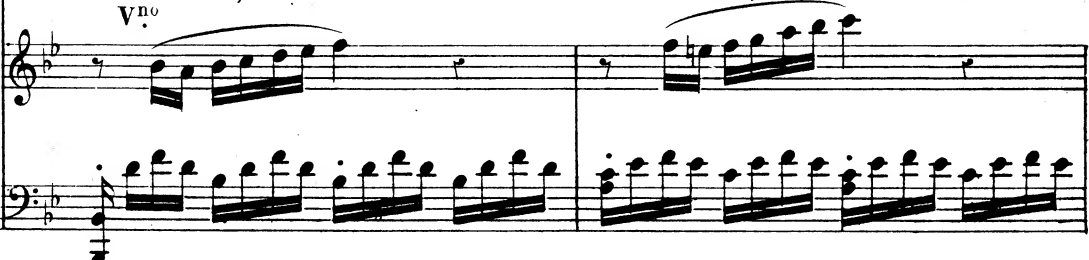
Ed.     

COPP.

Allegro Moderato.

Su via
Ca-ma-

f 

C 
 dun - que, ca - me - ra - ta, Non si
 - ra - des, ca - ma - ra - des, C'est as -
V^{no} 

C 
 par - - li più di ques - to: Fac - ciam
 - sez sur cette af - fai - re. L'heu - re


C

tre - gua , ch'è del res - to Tar - di as -
 pres - se, L'heu - re pres - se. Fi - nis -

R

ROCESTER .

Gius - to a ques - to anch'io pen -
 Oui, c'est jus - te; La nuit s'a -

C

- sai si è fat - - to già .
 - sons, Il est fort tard.

E

ENRICO .

piano al paggio . Ca - pi - ta - no , eh, ben ci
 Ca - pi - tai - ne, il faut nous

R

- sa - va . Paggio, pag - gio , mi se - gui - te. (parte col paggio)
 - van - ce. Pa - ge, pa - ge, ve - nez vi - te.

E

di - te: Ques - ta spe - sa , a quan - to
 di - re Ce que cou - te no - tre re -

E

va, a quan - to va?
- pas, *Al-lons*, voy - ons?

Vno

COPP

C

Per la ce na,
Le re - pas seul,

C

ot - to ghi - ne - e;
C'est huit gui - né - es;

Per la
Pour la

C

bir - ra,
biè - re

due fa - re - mo;
deux en - co - re.

c

Pei li-quo-rie per il tè, Cinque sol ne con-te.
Pour les liqueurs et le thé Il en faut a-jou-ter

c

- re - mo : E per quel che a-ve-te rot - to
cinq Et pour les piè-ces cas - se - es

c

In bicchier, botti-glie, et ce-te-ra, Se vi par, fa-re-mo
Verres, bouteilles, et cœ-te-ra, Nous pouvons en mettre

c

tre : Ed in tut - to, in tut - to,
trois Et ce - la fait, en tout,

C

sì, son di - ciot - to, sì, in
Dix-huit gui - né - es, *Oui,* en

E

ENRICO .

Ba-gat-
Ba-ga -

C

tut - to, sì, son di - ciot - to .
tout, *dix-huit* gui - né - es.

E

- tel - le! ba-gat-tel - le!
- tel - le! ba-ga - tel - le!

C

Ba-gat-tel - le! ba-gat-
Ba-ga - tel - le! ba-ga -

C

- tel - le! Tu sei dun - que ric - co as - -
 - tel - le! Es - tu donc vrai - ment bien

E

Trimm, tu pa - ga,... Trimm,... Dov' è
 Viens pay - er, Trim... Trim,.. Où peut

C

- sa - i?
 ri - che?

E

ma - i? Il mio com - pagno. dov' è?
 è - tre mon ca - ma - ra - de? Où donc?

V^{no}

SCENA XIV^a
GIORGINI e DETTI.

EDUARDO.

Ed 

Il vostro came - ra - ta ,
Ah! vo - tre ca - ma - ra - de

B 

E 


C 



Ed 

Sorti-to è in ques-to is-tan - te; E dis - se che il mon -
A quit - té la ta-ver - ne. Il dit que c'est à



Ed 

- tan - te Do - ve - te voi pa - gar ,
vous, seul, De - pay - er le re - pas.



Ed

il mon - tan - te Do - ve - te voi pa -
 C'est à vous, seul, De pay - er le re -

Ed

- gar.
 - pas. ENRICO.

Ei so - lo mi las - ciò! Qual' impru - den - za è questa? E co - me sol po -
 Quoi! me laisser ain - si! Pour - quoi cette impru - den - ce! Comment pourai - je

E

- trò
 seul

La strada ritro - var?
 Retrouver mon chemin?
 COPP.

C

A - mi - co, vi - a, spie - cia - te - vi, A -
 A - mi, allons, dé - pé - chez - vous, A -

C

- mi - co, via, spie - cia - te - vi; L'o - ra si fa as - sai
 - mi, Nous per - dons du temps; L'heu - re est a - van -

c

tar - da , L'o - ra si fa assai tar - da . A -
 - cé - e , L'heu - re est a - van - cé - e . Bien

c

- mi - co , spic - cia - te - vi , a -
 vi - te , il faut fi - nir ce

c

- mi - co , spic - cia - te - vi .
 comp - te . Al - lons , allons.

V^{no}

c

ENRICO *frugandosi dappertutto.*

E

La bor - sa , il danar -
 Ma bour - se , ma bourse

E

mi - o ,
 plei - ne ,

Più non ri - tro - vo ,
 Où donc est - el - le ?

E

più non ri - tro - vo , oh
 Où donc est - el - le ? Oh

E

Di - o ! E co - me po - trò
 Dieu ! Et com - ment vais - je

E

fa - re, E co - me po - trô
fai - re Si je ne puis pay -

E

far? La bor - sa, il da - nar
- er? Ma bour - se, ma bour - se

E

mi - o, La bor - sa, il danar mi - o, Più non ri -
plei - ne, Ma bour - se, ma bourse plei - ne, Où donc est -

E

- tro - vo, oh Di - o! E
- el - le? Que fai - re! Je

E

co - me po - trò far, E co - me po - trò
n'ai plus rien sur moi, Je n'ai plus rien sur

E

far?
moi.

ironicamente.

Nò, nò, mel'han ru -
Non, on me l'a vo -

C

For - se, di-men-ti - ca - to?...
C'est un ou-bli sans dou - te?

EDUARDO
in disparte.

Ed

E-glinon sa che il con-te la fece a lui ru - bar.
Il ne sait pas que le Com-te la lui fit en-le - ver.

E

- ba - to, Nò, nò, mel'han ru - ba - to.
- lé - e. Non, on me l'a vo - lé - e.

C

For - se, di-men-ti - ca - to?... Ru - ba - to? è
C'est un ou-bli sans dou - te? Vo - lé - e? pour.

C

ver ?
- quoi ?

I Ah! ter - mini
mo - dèrez,

Per Per Bac - co!
Bac - co!

per
per

C

Bac - co!
Bac - co!

mi - su - ra - te;
vos pa - ro - les,

Chè so - lo ga - lant'
Car il ne vient i -

E

ENRICO .

Sa - ran que' ga - lant'
Ce sont donc ces hon -

C

uo - mini Qui ven - go - no, sap - pia - te .
- ci, chez moi, Que des gens très hon - nê - tes.

E

uo - mini, quei galant' uo - mini Che tut - to mi ru -
- nê - tes gens, Oui, ces hon - nê - tes gens Qui m'ont pris mon ar -

C

I ter - mini mi - su -
Ah! mo - dèrez vos pa -

f

Ed
 Voi sie - te buo - - no , il du - ro Or
 Pour - quoi vou - loir ain - si pa - raî - tre Ce —

B
 Voi sie - te buo - - no , il du - ro Or
 Pour - quoi vou - loir ain - si pa - raî - tre Ce

E
 - bar.
 - gent.

C
 - ra - te.
 - ro - les.

Ed
 non vo - glia - te far.
 que vous n'ê - tes pas.

B
 non vo - glia - te far.
 que vous n'ê - tes pas.

E

La bor - sa si ra - pis - ce A lu - i ; l'al - tro spa - ,
 Sa bour - se aurait é - té vo - lé - e , L'autre se

C

- ris - ce ; la bor - sa A lu - i ; l'al - tro spa -
sau - ve, L'un perd sa bour - se ; l'autre est en

C

- ris - ce ; Chê cre - - de in me un
fui - te. Ah! je se - rais vrai -

Ed

Voi sie - te
Pour - quoi vou -

B

Voi sie - te
Pour - quoi vou -

E

Quel conte ma le -
Ah! ah! ce maudit

C

sto - li - do For - se di ri - tro - var?
- ment bien sot De croire à ce qu'il dit.

ff

Ed
 buo - - no, il du - - - ro Or non vo-glia-te
 - loir ain - si pa - raî - - - tre Ce que vous n'ê-tes

B
 buo - - no, il du - - - ro Or non vo-glia-te
 - loir ain - si pa - raî - - - tre Ce que vous n'ê-tes

E
 - det-to, ma-le-det-to, ma-le - det - - to! Ma co-me po-trò
 Com-te, maudit Com-te, mau-dit Com - - te! Commentsortir de

C
 Cre - de di ri-tro - var, — si, di ri - tro -
 Me croit-il as-sez sot Pour croire à ce qu'il

Ed
 far, Voi sie - te buo - - no, il du - - -
 pas. Pour - quoi vou - loir ain - si pa - raî - - -

B
 far, Voi sie - te buo - - no, il du - - -
 pas. Pour - quoi vou - loir ain - si pa - raî - - -

E
 far? Quel Con-te ma-le - det-to, ma-le-det-to, ma-le - det - - -
 là? Ah! ah! ce maudit Com-te, maudit Com-te, maudit Com - - -

C
 - var,
 dit, Cre - de di ri-tro - var, —
 Me croit-il as-sez sot Pour

Ed
_ro Or non vo - glia - te far, Il du - ro, il du - ro Or
_tre Ce que vous n'êtes pas. Vous dont le cœur, — Vous

B
_ro Or non vo - glia - te far, Il du - ro, il du - ro Or
_tre Ce que vous n'êtes pas. Vous dont le cœur, — Vous

E
_to! Ma come po - trò far? Male - det - to, ma - le - det - to! Ma
_te! Comment sortir de là? Maudit Com - te, maudit Com - te! Com -

C
sì, di ri - tro - var, Chè cre - de un sto - li - do For -
croire à ce qu'il dit, Me croit - il as - sez sot Pour

ff

Ed
non vo - glia - te far, Il du - ro, il du - ro Or
dont le cœur est bon, Vous dont le cœur, — Vous

B
non vo - glia - te far, Il du - ro, il du - ro Or
dont le cœur est bon, Vous dont le cœur, — Vous

E
co - me po - trò far? Male - det - to, male - det - to! Ma
_ment sor - tir de là? Maudit Com - te, maudit Com - te! Com -

C
_ se di ri - tro - var, Chè cre - de un sto - li - do For -
croire₃ à ce qu'il dit, Me croit - il as - sez sot Pour

Ed
non vo - glia - te far, non vo - glia - te far, non vo - glia - te
dont le cœur est bon, dont le cœur est bon, dont le cœur est

B
non vo - glia - te far, non vo - glia - te far, non vo - glia - te
dont le cœur est bon, dont le cœur est bon, dont le cœur est

E
co - me po - trò far, co - me po - trò far, co - me po - trò
- ment sor - tir de là! Oui, sor - tir de là, Oui, sor - tir de

C
- se di ri - tro - var, di ri - tro - var, di ri - tro -
croir₃ à ce qu'il dit, à ce qu'il dit, à ce qu'il

Ed
far.
bon.

B
far.
bon.

E
far?
là!

C
- var.
dit?

Recitativo.

COPP.

Di', diqual bordo se - i?
 Dis, quel est ton na - vi - re?

1^o Tempo.

p

ENRICO.

Bor-do!
 Mon na - vi - re!

Sì, bor-do.
 Ton na - vi - re?

BETTINA.

Non ris - pon - de!
 Il hé - si - te.

Ve - de - te, si con -
 Il cher - che, il se

pp

EDUARDO.

Ed 

Po-ve-ro pren - ce!
Ah! pauvre prin - ce!

B 

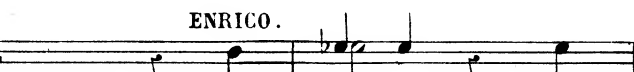
Non ris - pon - de!
Il hé - si - te.

C 

-fon - de!...
trou - ble!



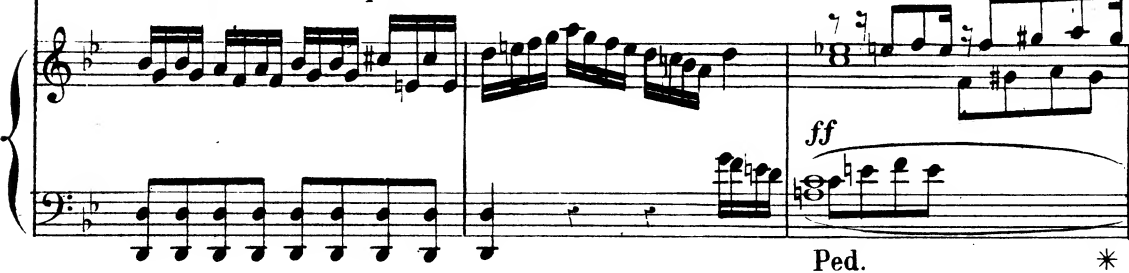
ENRICO.

E 

O sor - te! o
O sort ter -

C 

ques - ti un im - pos - tor.
c'est un im - pos - teur.



ff
Ped. *

E 

sor - te!
- ri - ble!

L'o - ro - lo - gio..
Ah! ma mon - tre...



V^{no}

E

E

l'o-ro - lo - gio In ve-ce accet-te-
 Vou-lez vous, Copp... Ac-cep-ter cet-te

E

- re - te Di quel che a-ver do - ve - te.
 mon - tre Pour ac-quit - ter ma det - te?

E

Sor - pas - sa, sor - pas - sa il suo va -
 Je pen - se qu'elle vaut plus que ce -

E

- lor,
- la.

Sor - pas - sa
Oui, cer - tes,

E

il suo va - lor.
plus que' ce - la.

p quatuor.

COPP.

C

Non ti diss' i - o, Bet - ti - na, Che
Voi - ci la preu - ve, Bet - ti - na, qu'il

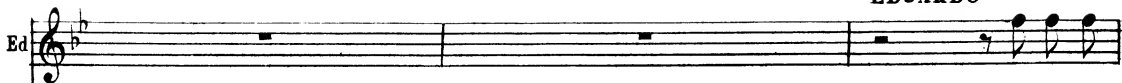
C

quest'è un impos - tor,
est un im - pos - teur,

Che quest'è un im - pos -
Qu'il est un im - pos -

f

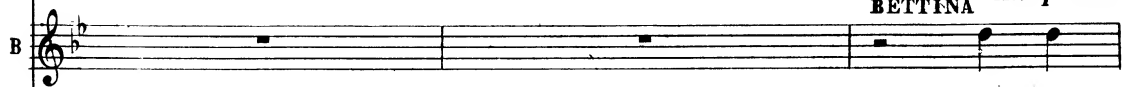
EDUARDO



Po-ve-ro

BETTINA

Ah! pauvre



Si con -

Il se

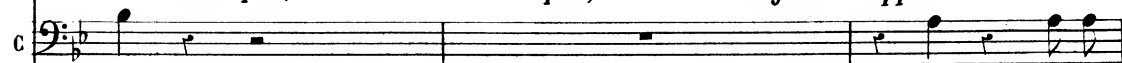
ENRICO.



Ma che ,

ma ,

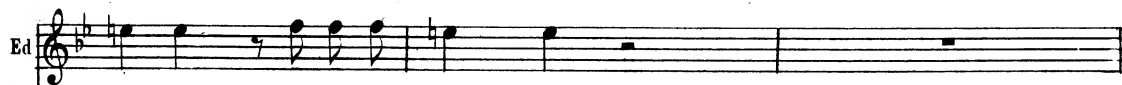
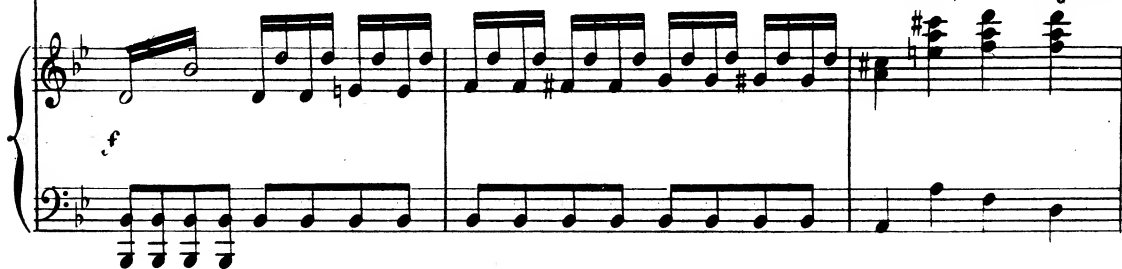
si-gnor Copp?..

*Mais quoi,**quoi,**seigneur Copp?..*

-tor?

-teur.

Ma , signor

Mais, seigneur

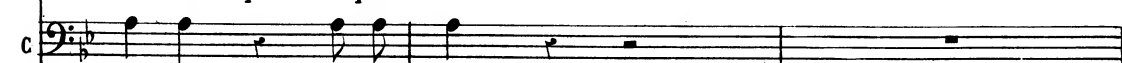
pren-ce , po-ve-ro pren - ce!

prin - ce, ah! pauvre prin - ce!

- fon - de, si con - fon - de!

trou - ble, Il se trou - ble!

Ma che, ma che?

Mais quoi, quoi donc?

Copp, ma ,

signor Copp?

*Copp, mais,**seigneur Copp?*

GOPP

C

Se fal-si so - no
 Mais s'ils sont faux

C

Questi diamanti tuo - i,
 Tous ces gros di - a - mants, —

Di quel che a me dar
 S'ils sont faux ce qu'ils

C

vu - o i, Non bas.ta-mi il va - lor, — Non bas.ta-mi il va - lor.
 va - lent Ne me suf-fi - ra pas, — Ne me suffi - ra pas.

C

Se buo.ni poi, di -
 S'ils sont bons on peut

C

- re - i ,
di - re ,

di - re - i Che sol può a ver tal
Oui, di - re que, seul, pos - sede un

C

mo - bi - le, tal mo - bi - le, Un la - dro ,
tel bijou, un tel bijou, Un vo - leur,

f

quatuor.

C

o un gran si - gnor, un gran si - gnor, un
Ou un grand sei - gneur, Un grand sei - gneur, Un

BETTINA

B

Qua - si comin - cio a
Jecommence à dou -

ENRICO

E

Anche mi toc - ca a
Passer i - ci pour

C

gran si - gnor, o un la - dro .
grand sei - gneur. Je l'af - fir - me .

ff

EDUARDO

Ed *Po-ve-ro pren-ce! ha l'a - ria* *In-ver d'un impos -*
On dirait à sa mi - ne *Qu'il est un impos -*

B *cre - dere* *Anch' io ch'è un impos - tor ,*
- ter de lui, C'est peut - être un vo - leur,

E *prendermi* *Il no - me d'impos - tor!*
un voleur C'est trop, vraiment, c'est trop!

C *Ve - de - te, si con - fon - de ;* *È ques - ti un impos -*
Voyez comme il se trou - ble! *Oui, c'est un im - pos -*

Fl.

Ed *- tor,* *Po - ve - ro pren-ce! ha l'a - ria* *In -*
- teur, On di - rait à sa mi - ne *Qu'il*

B *Qua - si comin - cio a cre - de - re.* *Anch'*
Je commence à dou - ter de lui. *Peut -*

E *An - che mi toc - ca a pren - dermi* *Il*
Pas - ser i - ci pour un voleur *C'est*

C *- tor .* *Ve - de - te, si con - fon - de ;* *È*
- teur! Voy - ez comme il se trou - ble! *Oui,*

Ed
_ver d'un im_pos_tor.
est un im_pos_teur.

B
io ch'è un im_pos_tor.
- ètre est-ce un vo_leur!

E
no - me d'im_pos_tor!
trop, vraiment, c'est trop!

C
ques - ti un im_pos_tor.
c'est un im_pos_teur!

Ma signor Copp...
Mais, seigneur Copp...

Men re -
Qu'on se

p cresc.

Ed

B

E
Ma si_gnor Copp...
Mais, sei_gneur Copp...

C
- pli - che.
tai - se!

Men re -
Qu'on se

Ed *In -*
Il

B *Anch' -*
Il

E *Ma si-gnor Copp...*
Mais, seigneur Copp... *Il*
Ai -

C *- pli - che .*
tai - se! *Men re - pli - che .* *È*
Qu'on se tai - se! *Ah!*

sempre cres - - - cen - - - do . *f*

Ed *- ver d'un im - pos - tor,*
a vrai - ment la mi -

B *io che è un im - pos - tor,*
a vrai - ment la mi -

E *no - me d'im - pos - tor,*
-je vrai ment la mi -

C *ques - ti un im - pos - tor,*
je n'ai plus de dou -

Ed *ne d'un im - pos -*
ne d'un im - pos -

B *un im - pos -*
ne d'un im - pos -

E *si, d'im - pos -*
ne d'un un - pos -

C *te, un im - pos -*
C'est un vo -

f

Ed *- tor, ha l'a - ria In - ver, in -*
- teur. Il a la mi - ne, La

B *- tor, Co - min - cio a cre - de_re Anch'*
- teur. Il a la mi - ne, La

E *- tor, Il no - me, il no - me, il*
- teur? Ai je vrai - ment la

C *- tor, Ve - de - te, si con - fon - de; È*
- leur. Nul dou - te, il se trou - ble, C'est

f

Ed
_ ver d'un im - pos - tor, ha l'a - ria In - ver, ha
mi - ne d'un vo - leur, Il a vrai - ment, Il

B
io ch'è un im - pos - tor, Co - min - cio a cre - de - re, a
mi - ne d'un vo - leur, Il a vrai - ment, Il

E
no - me d'im - pos - tor, Il no - me, il no - me
mi - ne d'un vo - leur, Ai - je vrai - ment, ai -

C
ques - ti un im - pos - tor, Ve - de - te, si con - fon - de ; È
bien un im - pos - teur. Nul dou - te main - te - nant ! Oh !

Ed
l'a - ria In - ver, in - ver d'un im - pos -
a la mi - ne, La mi - ne d'un vo -

B
cre - de - re 'Anch' io, anch' io, ch'è un im - pos -
a la mi - ne, La mi - ne d'un vo -

E
d'im - pos - tor, Il no - me d'im - pos -
- je la mi - ne, La mi - ne d'un vo -

C
ques - ti, è ques - ti, è ques - ti un im - pos -
oui, c'est bien, C'est bien un im - pos -

Ed
 - tor, In - ver d'un im - pos - tor, In -
 - leur, La mi - ne d'un vo - leur, La

B
 - tor, È ques - ti - on im - pos - tor, È
 - leur, La mi - ne d'un vo - leur, La

E
 - tor, Il no - me d'im - pos - tor, Il
 - leur, La mi - ne d'un vo - leur, La

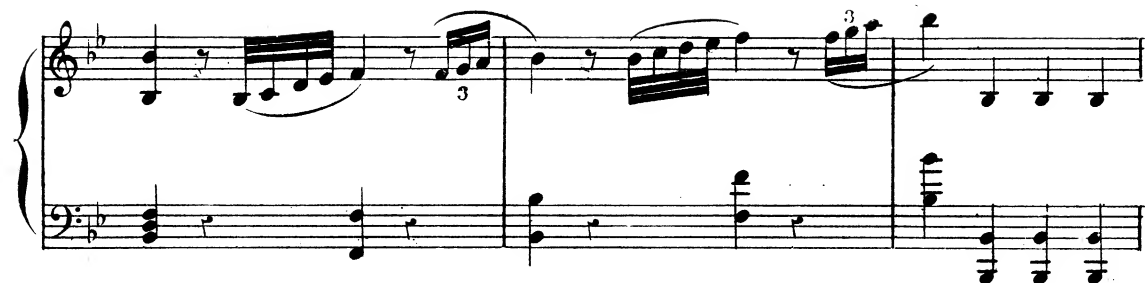
C
 - tor, È ques - ti - on im - pos - tor, È
 - leur, ₃ Oui, c'est un im - pos - teur, Oui,

Ed
 - ver d'un im - nos - tor, d'un im - pos - tor.
 mi - ne d'un vo - leur, oui, d'un vo - leur.

B
 quest' un im - pos - tor, un im - pos - tor.
 mi - ne d'un vo - leur, oui, d'un vo - leur.

E
 no - me d'im - pos - tor, si, d'im - pos - tor.
 mi - ne d'un vo - leur, oui, d'un vo - leur?

C
 quest' un im - pos - tor, un im - pos - tor.
 c'est un im - pos - teur, un im - pos - teur.



COPP. Recitativo.

c

En-trambi voi se-gui-temi. Tu, galant'uom, qui
Allons, vous, suivez moi tous deux, Toi, demeure, honnête

Callo

c

res-ta! A-vra-i, a - vra - i mie nuove or or.
homme! Bientôt, tu sau - ras quel est ton sort.

chiude la porta.

SCENA XV.^a

ENRICO solo, indi GIORGINI e BETTINA.

Allegro.

Ed

B

E

Allegro.

vno

ff

ENRICO

Ec-co-mi quà pri - gio - ne!

Je suis donc prison - nier!

p

Cello e Fag.

ff

E

Or vedi a c'he mi es-po-ne Quest'in fernal ma - ni - a Che qui-vi ri por -
 Voi - là à quoi mèx-po-se L'infer-na-le ma - ni - e Qui m'entraîna i -

E

- tò!
 - ci!

f *vno*

E

Se mai scoperto
 Dieux! Si j'étais décou-

f

E

fos - si!...
 - vert!...

p

Cello e Fag.

E

Ma, con-te, qual si si-a La tua ri-bal-de - ri - a ,
 Mais, Comte, quoiqu'il ar - ri - ve, Ah! je saurai pu - nir, Pu -

E

Lento. *Andante.*
 I - o ben pu - nir sa - prò.
 - nir ton in-so - len - - ce.
Lento. *Andante.*

f

E

E

Cie - - lo pie - to - so! Io ti pro -
 Ciel se - cou - ra - ble! Je te pro -

Fl.

p

E

- met - to, Se tu mi li - beri, Se
- mets Si tu me sau - ves, Si tu

E

tu ri - li - beri, Più cir - cos -
dai - gnes - me sauver Plus de pru -

E

- pet - to, Per l'av - ve - ni - re
- den - ce A l'a - ve - nir,

E

Sem - pre sa - rò, Sem - pre sa -
Plus de pru - den - ce A l'a - ve -

E

- rò, Cie - lo pie - to - so! Io ti pro - met - to, Se tu mi
- nir. Je te pro - mets, Ciel se - cou - ra - ble! Si tu veux

E

li - be - ri, Più cir - cos - pet - to,
me sauver Dans ma con - dui - te

E

Per l'av - ve - ni - re Sem - pre,
Plus de pru - den - ce. Pour tou -

E

sem - pre sa - rò, Per l'av - ve - ni - re
- jours je te pro - mets Dans ma con - dui - te

E

Sem - pre, sem gran - de pre, sem pre sa -
 U - ne gran - de pru - den -

Allegro molto.

E

- rò. Ma sen - to venir
 - ce. Allegro molto. Qu'entends - je? On s'ap-

EDUARDO

Ed

A -
 A -

E

gen - te; Oh! Stel - le, stel - le! chi mai sa -
 - pro - che. Oh! Ciel! Ciel! Je suis per -

Ed

- mi - ci, ad o - gni cen - no Sta - te - vi pronti là. A -
 - mis, N'a - van - cez pas, Il faut m'attendre i - ci. Si -

E

- rà?
 du.

f

Allegro.

Ed
 - mi - ci, Sta-te vi pronti là.
 - len - ce! Et tenez vous tous prêts...

E
 Le sen-ti-nel-le pos-tansi!
 Les sen-ti-nelles prennent place.

ad Eduardo ed a Bettina che entrano.

E
 Ab-bia-te voi pie-tà... Ab-bia-te voi nie-
 Ayez pi-tié de moi, Ay-ez pi-tié de

BETTINA.

B
 Pie-ta-de, è ver?... Sap-pia - te, Ch'ave-te voi ru -
 Oh! oui, pi - tié... On sait que vous a-vez vo -

E
 - tà...
 moi...

B
 - ba - te Le gioi-e al-la Co - ro - na, Ch'ave-te voi ru - ba - te Le gioi-e al-la Co -
 - lé Les joyaux de la Cou - ron - ne, Que vous a-vez vo - lé Les joyaux de la Cou -

B

- ro - na, Le gio - ie al - la Co - ro - na, Qui - vi cias - cun già
 - ron - ne, Oui, oui, de la Cou - ron - ne; I - ci cha - cun le

EDUARDO.

Ed

Del prence l'imba - raz - zo Sempre maggior si fa, Sempre maggior si
 Ah! l'embarras du Prin - ce S'accroît à chaque instant, S'accroît à chaque ins -

B

sa .
 sait.

E

Non v'è più scampo, oh Di - o! Tut - to si sco - pri - rà, Tut - to si sco - pri -
 Plus moyen d'échap - per! ah! Tout se dé - cou - vri - ra, Tout se dé - cou - vri -

Ed

fa .
 - tant!

B

Al gio - el - lier di Cor - te, A - mi - co di mio
 A l'a - mi de mon on - cle, Bi - joutier de la

E

- rà .
 - ra!

B
zi - o, Mostrossi l'o - ri - uo - lo...
Cour, On a fait voir la mon - tre...

E
A - mi ci miei, voi
A - mis, a mis, de

E
so - lo... Spe - ro da
grâ - ce... Ay - ez pi -

E
voi pie - tà.
- tié de moi.

E
A - mi ci miei, voi so
Oh! mes a mis, de grâ -

f

E

- lo ... Spe - ro da voi pie -
- ce, Ay - ez pi - tie de

Ped. * Ped. *

accorgendosi di avere un anello.

E

- tà, Pren - de - te questo a - nel - lo... Pren -
moi. Pre - nez cet - te ba - gue... Pre -

Alto

BETTINA

B

Non lo pi - gliar, non lo pigliar, ch  quel - lo Ru - ba - to pur sa -
N'acceptez - pas, non, Ne l'acceptez pas. Elle est peut être vo -

E

- de - te.
- nez.

EDUARDO.

Ed

Che im - por - ta, che im - por - ta! Il tut - to,
Et qu'im - por - te! Et qu'im - por - te! Nous pourrons

B

- l  - e.

Ed
no - i render potre - mo po - i.
ren - dre les deux bijoux en - sem - ble.

ENRICO avvicinandosi a Bettina.

Dal vos - tro
De la bon -

Ped. *

E
cor - té sen - si - bi - le,
De vo - tre cœur

Ped. *

E
Spe - ro, spe - ro la li - ber -
J'at - tends la li - ber -

BETTINA.

Non v'accos - ta - te trop - po... Non v'accos - ta - te
N'approchez pas si près... N'approchez pas si.

- tà. Un o - nest'uom io so - no.
- té. Je suis un honnête hom - me.

EDUARDO.

Ed Bet - ti - na, Bet - ti - na, che fac-
Bet - ti - na, Bet - ti - na, Di - tes

B trop-po...
près...

E Un o-mest'uom'io so - no. Pie - tà, pie - tà, pie -
Jesuis un honnête hom-me. A - mis, pi - tié! a -

Ed - cia - mo, che fac - cia - mo?
vi - te, Que faut-il fai - re?

B Se far
Ah! sil

E - tà, pie - tà!
- mis, pi - tié!

rall.

B si se può, Se far si può, il sal -
se peut,... Ah! s'il se peut qu'il se

f

Ed
Ah! quan-to sie-te a - ma-bi-le, quan-to sie-te a - ma - bi-le!
Ah! ce gé-né-reux é-lan C'est Dieu, c'est Dieu qui vous l'ins-pi-re!

B
- via - mo.
sau - ve!

E
Ah! quan-to sie-te a - ma-bi-le, quan-to sie-te a - ma - bi-le! Per l'al-le-grez-za
Ah! la gé-né-reuse en-fant! — Que Dieu la récom-pen-se! Dans l'excès de ma

E
mi - a, Las-cia-te-vi ab-brac-ciar, Per l'al-legrezza mia, Las-cia-te-vi ab-brac-
joi - e Il faut que je l'em-bras-se, Dans l'excès de ma joi - e Il faut que je l'em -

Ed
Ma come si può
Mais comment les sau-

B
Grazie, gra-zie dav-ver, gra-zie, Grazie, grazie dav-ver, gra-zie. Ma come si può
Grand mer-ci, en vé-ri-té, Ah! grand merci, en vé-ri-té. — Mais comment les sau-

E
- ciar.
- bras-se.

Ma come si può
Mais comment me sau-

Ed
far? Se Copp ar-ri-va, è per-so, Se Copp ar-ri-va, è per-so.
-ver? Ah! si votre oncle ar-ri-ve, Plus d'espoir qu'il s'e-chap-pe!

B
far?
-ver?

E
far?
-ver?

Ques-ta fi-
Cet-te fe-

BETTINA.

B
Nò, nò, sì gran-de al-tu-ra... Si po-tri-a ammaz-
Oh! non, non, c'est trop haut; Il pourrait se tu-

E
-nes-tra, un a-di-to...
-nè-tre,... Un che-min...

B
-zar.
-er.

E
Con questa mia cin-tu-ra Saprò ri-me-di-ar, Sa-prò ri-me-di-
Non, a-vec ma cein-tu-re, Je puis descendre i-ci, Descendre en un mo-

E

- ar...
- ment.

Più Presto

p legg.

B

BETTINA

La
Je vous

B

li - ber - tà vi - do - no, vi
don - ne la li - ber té, Fu - yez

Ed

La
Vous

li - ber - la -

B

do - no: Ma voi sia - te,
vite Et chan - gez, chan - gez

E

Sì,
Oui,

sì,
oui.

Ed *- tà - vi do - no : Ma voi*
li - ber - té, Mais chan - gez,

B *sia - te più - buo - no, Ma voi*
de - con - dui - te, Chan - gez,

E *sì, sì.*
Oui, oui.

Ed *sia - - - te più buo - no.*
chan - - - gez de con - dui - te.

B *sia - - - te, sia - - - te più buo - no.*
ah! chan - - - gez de con - dui - te.

E

Miei Mer -

a piacere.

E *ca-ri, miei ca-ri, ad-di-o! Miei cà-ri, miei ca-ri, ad-di-o! Non*
-ci, a - mis, mer-ci. A - dieu, chers amis, a - dieu! Je

segue la voce.

E
men saprò scor-dar, Non men saprò scor-dar.
n'ou-blierai ja-mais Cet-te triste le-çon.

f *ff Presto.*

tr *tr*

3 3 3 3

EDUARDO
Ed
Lon-ta-no è già l'a-mi-co.

L'ami est dé-jà loin.

BETTINA

Or che fa-re-mo, io di-co?
Oui, mais qu'allons nous fai-re?

Ed
Copp qui tornar io sento; Fingete lo spa-vento: Gridate, io gride-rò. Al

J'entends Copp qui s'approche. Feignez bien l'épouvante Criez. et je crie-rai. Au vo-

B
Al
Au vo-

f

SCENA XVI

I PRECEDENTI, COPP, GARZONI.

Allegro.

Ed
la - - - dro, al la - - - dro, al
- leur, Au vo - leur, Au vo -

B
la - - - dro, al la - - - dro, al
- leur, Au vo - leur, Au vo -

C

CORO

Allegro.

Ed
la - - - dro, al la - - - dro, al la - - - dro, al
- leur, Au vo - leur, Au vo -

B
la - - - dro, al la - - - dro, al la - - - dro, al
- leur, Au vo - leur, Au vo -

ff

ff

Ed
B
C

la - leur, - dro, al la - dro, al
- leur, - dro, al la - dro, al
COPP. Au vo -

Ch'è sta - to, ch'è suc -
Quoi donc? Qu'y a -

Ed
B
C

la - leur, - dro, al la - dro, al
- leur, - dro, al la - dro, al
- ces - so? Ch'è sta - to, ch'è suc -
- l'il? Quoi donc? Qu'y a -

Ed
B
C

la - dro, al la - dro, al la - dro, al la - dro, al la - dro! Per la fi -
- leur, Au vo - leur, Au vo - leur! Par la fe -
la - dro, al la - dro, al la - dro, al la - dro, al la - dro!
- leur, Au vo - leur, Au vo - leur!

- ces - so? Ch'è sta - to, ch'è suc - ces - so?
- l'il? Ah! di - tes? Qu'avez - vous? .

Ed

- nes - tra , or, es - so , Il la - dro , ci scap -
 - nê - tre le vo - leur s'é - chap - pe à l'ins -

f

Ed

- pò . Con due pis -
 - tant. Il a ten -

B

Con due pis -
 Il a ten -

C

Per la fi - nes - tra? E voi , Las - cias.te.lo scappar?
 Par la fe - nê - tre? Eh bien! Il fallait l'empêcher.

f

Ed

- to - le, noi Ten - ta - va d'am - maz - zar, Ten - ta - va d'am - maz -
 - té de nous tu - er, de nous tu - er A - vec deux pis - to -

B

- to - le, noi Ten - ta - va d'am - maz - zar, Ten - ta - va d'am - maz -
 - té de nous tu - er, de nous tu - er A - vec deux pis - to -

Ed *- zar. Con due pis - to - le. Ammaz - zar. Con due pis -*
- lets. Des pis - to - lets. Nous tu - er. A - vec des

B *- zar. Con due pis - to - le. Ammaz - zar. Con due pis -*
- lets. Des pis - to - lets. Nous tu - er. A - vec des

C *Con due pisto le? Vo - le - vavi? Con due pisto - le?*
Des pis - to - lets? Quoi! il - voulait? A - vec des ar - mes?

Ed *- to - le, Ammaz - zar. Cer - to,*
ar - mes. Nous tu - er. Vrai - ment,

B *- to - le, Ammaz - zar. Cer - to,*
ar - mes. Nous tu - er. Vrai - ment,

C *Vo - le - vavi? Cer - to,*
Quoi! il - voulait? Vrai - ment,

Ed *cer - to.*
vraiment.

B *cer - to.*
vraiment.

C *cer - to.*
vraiment?

Presto.

pp Quatuor

Ed

Su via,
Ah! bien

B

Ciel pie -
Ciel pro -

C

Su via,
Ah! bien

CORO

Su via,
Ah! bien

Su via,
Ah! bien

Oboi

*pp**pp*

Ed
pres - to, bi - so - gna ch'io va - -
vi - te, Il faut que je par - -

B
- to - so! Deh! fa che sen va - -
- pi - ce! Ah! fais qu'il s'é chap - -

C
pres - to, si cor - ra, si va - -
vi - te, cou - rons qu'on le cher - -

CORO
pres - to, si cor - ra, si va - -
vi - te, cou - rons qu'on le cher - -

pres - to, si cor - ra, si va - -
vi - te, cou - rons qu'on le cher - -

Ed
- da, Su via, pres - to, bi - so - gna ch'io
te, Al_lons vi - te, Il faut que je

B
- da! Ciel pie - to - so! Deh! fa che sen
- pe! Ciel, pro - pi - ce! Ah! fais qu'il s'é -

C
- da, Su via, pres - to, si cor - ra, si
- che, Al_lons vi - te, cou - rons, qu'on le

CORO
- da, Su via, pres - to, si cor - ra, si
- che, Al_lons vi - te, cou - rons, qu'on le

- da, Su via, pres - to, si cor - ra, si
- che, Al_lons vi - te, cou - rons, qu'on le

Ed
va - da: Fra le gam -
par - te. Au plus vi -

B
va - da; Fa ch'in - top
-chap - pe! Qu'en sg fui -

C
va - da! O gni vi -
cher - che! Par la vil -

CO RO
va - da: O gni vi -
cher - che! Par la vil -

va - da: O gni vi -
cher - che! Par la vil -

ff staccato.

Ed
- be ho già mes - so, Ho già
- te, A mon pos - te, A mon

B
- po non tro - vi, Non
- te Nul obs - ta - cle, Nul obs -

C
- col si scor - ra, si
- le cou rons, Cher -

CO RO
- col si scor - ra, si
- le cou rons, Cher -

- col si scor - ra, si
- le cou rons, Cher -

Ed
mes - - so la stra - -
pos - - te, bien vi - -

B
tro - - yi per l'ar - stra
ta - - cle ne rè - -

C
SCOR - - ra, o - gni stra - -
- chons, Par la vil - -

CORO
SCOR - - ra, o - gni stra - -
- chons, Par la vil - -

SCOR - - ra, o - gni stra - -
- chons, Par la vil - -

Ed
- da, Fra le gambe ho già mes - so, Ho già mes - so la -
- te, Il faut que je re - tour - ne, Il faut que je re -

B
- da, Fa ch'in-top-po non tro - vi, nò, non tro-vi per
- te! Fais qu'au-cun obs - ta - cle En che-min ne l'ar -

C
- da, O - gni vi-col si scor - ra, si scor-ra o-gai
- le. Par - cou - rons les ru - es, Vi - si-tons les che -

CORO
- da, O_gni vi - col si scor - ra, si scor-ra o_gni
- le. Parcou - rons les ru - es, Vi - si-tons les che -

- da, O_gni vi - col si scor - ra, si scor-ra o_gni
- le. Parcou - rons les ru - es, Vi - si-tons les che -

Ed
stra - da E ren - du - to al mio pos - to, ren -
-tour - ne. Il faut que je - re - gagne Au plus

B
stra - da; Del suo fal - lo pen - ti - to, pen -
-rê - te! Il se re - pen - ti - ra, Bien sûr,

C
stra - da. Da noi lun - gi fug - gir, Lun - gi
-mins, — Il n'é - chap - pe - ra pas, Non, Il

CORO
stra - da. Da noi lun - gi fug - gir, Lun - gi
-mins, — Il n'é - chap - pe - ra pas, Non, Il

stra - da: Da noi lun - gi fug - gir, Lun - gi
-mins, — Il n'é - chap - pe - ra pas, Non, Il

f *p* *ff*

Ed
- du - to al mio pos - to son già. Fra le gam - be ho già
tôt, Au plus tôt le pa - lais. Il faut que je re -

3
- ti - to, pen - ti - to sa - rà. Fa ch'in - top - po non
il se re - pen - ti - ra. Fais qu'au - cun obs -

C
fug - gir non po - trà. O - gni vi - col si
n'é - chap - pe - ra pas. Par - cou - rons les

CORO
fug - gir non po - trà. O - gni vi - col si
n'é - chap - pe - ra pas. Parcou - rons les

fug - gir non po - trà. O - gni vi - col si
n'é - chap - pe - ra pas. Parcou - rons les

p

Ed
mes - so, Ho già mes - so la stra - da E ren - du - to al mio
- ga - gne Au plus tôt le pa - lais, — Il faut que je re -

B
tro - vi, nò, non tro - vi per stra - da; Del suo fal - lo pen -
- ta - cle En chemin ne l'ar - rê - te! Il se re - pen - ti -

C
SCOR - ra; si scor - ra o - gni stra - da: Da noi lun - gi fug -
ru - es, Vi - si - tons les che - mins, — Il n'é - chap - pe - ra -

CORO
SCOR - ra; si scor - ra o - gni stra - da: Da noi lun - gi fug -
ru - es, Vi - si - tons les che - mins, — Il n'é - chap - pe - ra -

SCOR - ra; si scor - ra o - gni stra - da: Da noi lun - gi fug -
ru - es, Vi - si - tons les che - mins, — Il n'é - chap - pe - ra -

f *p* *f* *p*

Ed
pos - to, E ren - du - to al mio pos - to son
- gagne Au plus tôt, au plus tôt le pa -

B
- ti - to, pen - ti - to, pen - ti - to sa -
- ra, Bien sûr il se re - pen - ti -

C
- gir, lun - gi fug - gir non po -
pas, Non, Il n'é - chap - pe - ra -

CORO
- gir, lun - gi fug - gir non po -
pas, Non, Il n'é - chap - pe - ra -

- gir, lun - gi fug - gir non po -
pas, Non, Il n'é - chap - pe - ra -

ff

Ed

già. Ciel pie - to - so! Deh! fa — che sen
-lais. Ciel — clé - ment! ah! per - mets — qu'il s'é -

B

-rà. Ciel pie - to -
-ra. Ciel pro - pi -

C

- trà, nò, nò, Da noi lun - gi fug - gir non po -
pas, non, non, Non, Il ne pour - ra — nous — é - chap -

CORO

- trà.
pas.

- trà.
pas.

pp

p

Ed

va - da! Ciel pie - to - so! Deh! fa — che sen
-chap - pe! Ciel — clé - ment! ah! per - mets — qu'il s'é -

B

- so! Deh! fa — che sen
- ce! Per - mets — qu'il s'é -

C

- trà, nò, nò, Da noi lun - gi fug - gir non po -
- per, non, non, Non, Il ne pour - ra — nous — é - chap -

Ed
va - da! Ciel pie - - to - - so!
-chappe! Ciel clé - ment! Ciel clé - ment! Ciel!

B
va - da! Ciel pie - - to - - so!
-chap - pe! Ô ciel clé - - ment!

C
- trà! nò, nò, nò, non fug - gir po - trà, nò,
-per, Non, non, non, non, Il ne pour - ra, Il

Ed
Ciel pie - - to - - so! Su via,
sur lui veil - le! Al - lons

B
Ciel pie - - to - - so! Ciel pie -
Ô Ciel clé - - ment! Ciel pro -

C
nò, nò, non fug - gir po - trà. Su via,
ne pour - ra nous é - chap - per. Al - lons

CORO
Su, su via,
Ah! Al - lons

Su, su via,
Ah! Al - lons

p

Ed
pre - to, bi - so gna ch'io va -
vi - te, Il faut que je par -

B
- to - so! Deh! fa che sen va -
- pi - ce! Ah! fais qu'il s'é - chap -

C
pres - to, si cor - ra, si va -
vi - te, Cou - rons, qu'on le cher -

CORO
pres - to, si cor - ra, si va -
vi - te, Cou - rons, qu'on le cher -

pres - to, si cor - ra, si va -
vi - te, Cou - rons, qu'on le cher -

Ed
- da, Su via, pres - to, li - so gra ch'io
- te, Al - lons vi - te, Il faut que je

B
- da! Ciel pie - to - so! Deh! fa che sen
- pe! Ciel pro - pi - ce! Ah! fais qu'il s'é -

C
- da, Su via, pres - to, si cor - ra, si
- che! Al - lons vi - te, cou rons, qu'on le

CORO
- da, Su via, pres - to, si cor - ra, si
- che! Al - lons vi - te, cou rons, qu'on le

- da, Su via, pres - to, si cor - ra, si
- che! Al - lons vi - te, cou rons, qu'on le

Ed
va - - - da: Fra le gam - - -
par - - - te. Au plus vi - - -

B
va - - - da! Fa ch'in - top - - -
chap - - - pe! Qu'en sa fui - - -

C
va - - - da: 0 - gni vi - - -
cher - - - che! Par la vil - - -

CORO
va - - - da: 0 - gni vi - - -
cher - - - che! Par la vil - - -

va - - - da: 0 - gni vi - - -
cher - - - che! Par la vil - - -

ff

Ed
- be ho già mes - - - so, Ho già
- te, A mon pos - - - te A mon

B
- po non obs - tro - - - vi, non
- te Nul obs - ta - - - cle Nul obs -

C
- col si scor - - - ra; si
- le cou rons, Cher -

CORO
- col si scor - - - ra; si
- le cou rons, Cher -

- col si scor - - - ra; si
- le cou rons, Cher -

Ed
mes - - - so la stra - - -
pos - - - te, *Bien* vi - - -

B
tro - - - vi per stra - - -
ta - - - cle ne l'ar - rê - - -

C
scor - - - ra o - gni stra - - -
chons Par la vil - - -

CORO
scor - - - ra o - gni stra - - -
chons Par la vil - - -

scor - - - ra o - gni stra - - -
chons Par la vil - - -

Ed
- da, Fra le gam-be ho già mes - so, Ho già mes-so la
- te, Il faut que je re-tour-ne, Il faut que je re-

B
- da, Fa ch'in-top-po non tro-vi, Nò, non tro-vi per
- te! Fais qu'au-cun obs-ta-cle En che-min ne l'ar-

C
- da, O - gni vi-col si scor-ra; Si scor-ra o - gni
- le. Par - cou - rons les ru - es, Vi - si-tons les che -

CORO
- da, O - gni vi-col si scor-ra; Si scor-ra o - gni
- le. Par - cou - rons les ru - es, Vi - si-tons les che -

- da, O - gni vi-col si scor-ra; Si scor-ra o - gni
- le. Par - cou - rons les ru - es, Vi - si-tons les che -

p *f* *p*

Ed
stra - da, E ren - du - to al mio pos - to, E ren -
-tour - ne, Il faut que je re - gagne Au plus

B
stra - da; Del suo fal - lo pen - ti - to, pen -
-rê - te! Il se re - pen - ti - ra, Bien sûr,

C
stra - da: Da noi lun - gi fug - gir, Lun - gi
-mins. Il n'échap - pe - ra pas, Non, Il

CORO
stra - da: Da noi lun - gi fug - gir, Lun - gi fug -
-mins. Il n'échap - pe - ra pas, Non, Il n'é -

stra - da: Da noi lun - gi fug - gir, Lun - gi fug -
-mins. Il n'échap - pe - ra *ff* pas, Non, Il n'é -

f *p* *ff*

Ed
- du - to al mio pos - to son già, Ren - du - to al mio pos - to -
-tôt, au plus tôt le pa - lais. Oui, Dans un ins - tant, Dans

B
- ti - to, pen - ti - to sa - rà, sì, Del suo fal - lo pen -
il se re - pen - ti - ra. Oui, Oui, De sa - faute Il

C
fug - gir non po - trà, Da noi lun - gi fug -
n'é - chap - pe - ra pas, Il ne pour - ra nous

CORO
- chap - - - non po - trà, Da noi, da noi fug -
- chap - - - pe - ra pas, Il ne pour - ra long -

- gir - non po - trà, E a noi, da noi fug -
- chap - - - pe - ra pas, Il ne pour - ra long

Ed
son già, Ren - du - to al mio pos - to, Ren - du - to son
un ins - tant Il faut que je re - ga - gne le pa -

B
- ti - to sa - rà. Del suo fal - lo pen - ti - to sa -
l'a pro - mis, oui, De sa faute, Il se re - pen - ti -

C
- gir non po - trà, Da noi lun - gi fug - gir non po -
é - chap - per Il ne pour - ra long - temps nous é - chap -

CHORO
- gir non po - trà, Da noi, da noi fug - gir non po -
- temps é - chap - per, Il ne pour - ra long - temps é - chap -

- gir non po - trà, Da noi, da noi fug - gir non po -
- temps é - chap - per, Il ne pour - ra long - temps é - chap -

Ed
già, Ren - du - to al mio pos - to son già, Ren - du -
- lais. oui, Dans un ins - tant, Dans un ins - tant Il

B
- rà, si, Del suo fal - lo pen - ti - to sa - rà,
- ra, oui, oui, De sa faute, Il l'a pro - mis, oui,

C
- trà, Da noi lun - gi fug - gir non po - trà,
- per, Il ne pour - ra nous é - chap - per, Il

CHORO
- trà, Da noi, da noi fug - gir non po - trà, Da
- per, Il ne pour - ra long - temps é - chap - per, Il

- trà, Da noi, da noi fug - gir non po - trà, Da
- per, Il ne pour - ra long - temps é - chap - per, Il

Ed
- to al mio pos - - to, Ren - du - to son
faut que je re - ga - gne le pa -

B
Del suo fal - - lo pen - ti - to sa -
De sa fau - - te, Il l'a pro -

C
Da noi lun - - gi fug - gir non po -
ne pour - ra nous é - - chap -

CORO
noi, da noi fug - gir non po -
ne pour - ra long - temps e - chap -

noi, da noi fug - gir non po -
ne pour - ra long - temps e - chap -

ff *ff*

Ed
già, sì, Ri - du - to al
- *lais.* *Oui,* *Oui,* Il *faut,*

B
- rà, Del suo fal - lo
- *mis,* Il l'a pro - mis,

C
- trà, nò, Da noi fug -
- *per,* Il ne pour - ra -

CORO
- trà, nò, Da noi fug -
- *per,* Il ne pour - ra -

- trà, nò, Da noi fug -
- *per,* Il ne pour - ra -

sf *sf* *sf* *sf* *sf*

Ed
 mio pos - - to sòn già,
 il faut que je par - -

B
 pen - - ti - - to sa - rà,
 oui, il se re - pen - -

C
 - gir, fug - - gir non
 long - - temps nous é - -

CORO
 - gir, fug - - gir non
 long - - temps nous é - -

8
 - gir, fug - - gir non
 long - - temps nous é - -

Ed
 son già, sì, sì, sì,
 te. Cou - rons, cou -

B
 sa - - - - - rà, sì, sì, sì,
 - ti - - - - - ra. O ciel, cle -

C
 po - - - - - trà, nò, nò, nò,
 - chap - - - - - per. Non, non, non,

CORO
 po - - - - - trà, nò, nò, nò,
 - chap - - - - - per. Non, non, non,

8
 po - - - - - trà, nò, nò, nò,
 - chap - - - - - per. Non, non, non,

Ed
sì, Sì, ren_duto son già, sì, sì, sì, sì, Sì,
-rons, A mon poste au pa_lais, Cou_rons, courons, A

B
sì! sì, penti_to sa - rà, sì, sì, sì, sì, sì,
-ment! Il, se re_pen-ti - ra. Oh, Ciel, clé_ment! Il,

C
nò, nò, fuggir non po - trà, nò, nò, nò, nò, nò,
non, Il n'é_chappera pas, Non, non, non, non, Il

CORO
nò, nò, fuggir non po - trà, nò, nò, nò, nò, nò,
non, Il n'é_chappera pas, Non, non, non, non, Il

nò, nò, fuggir non po - trà, nò, nò, nò, nò, nò,
non, Il n'é_chappera pas, Non, non, non, non, Il

Ed
renduto son già, ren_du_to, Ren_du_to, ren-du - to son già, Ren -
mon poste au pa_lais, Cou_rons, au plus vi - te, Courons au pa_lais, Cou -

B
penti_to sa - rà, pen - ti_to, pen - ti_to, pen - ti - to sa - rà, pen -
se re_pen-ti - ra. O Ciel! De sa jau - te Il se re_pen-ti - ra. O -

C
fuggir non po - trà, Da noi fug - gir, nò, non po - trà, Da
n'é_chappera pas, Il ne pour - ra nous é - chap - per, Il

CORO
fuggir non po - trà, Da noi fug - gir, nò, non po - trà, Da
n'é_chappera pas, Il ne pour - ra nous é - chap - per, Il

fuggir non po - trà, Da noi fug - gir, nò, non po - trà, Da
n'é_chappera pas, Il ne pour - ra nous é - chap - per, Il

Ed
- du - to, ren - du - to, ren - du - to son già, sì,
- rons, au plus vi - te, Cou - rons au pa - lais, oui,

B
- ti - to, pen - ti - to, pen - ti - to sa - rà, sì,
Ciel! De sa fau - te, de sa fau - te Il se re -

C
noi fug - gir, nò, non po - trà, nò,
ne pour - ra nous é - chap - per, nous

CORO
noi fug - gir, nò, non po - trà, nò,
ne pour - ra nous é - chap - per, nous

noi fug - gir, nò, non po - trà, nò,
ne pour - ra nous é - chap - per, nous

Ed
sì, son già.
au pa - lais.

B
sì, sa - rà.
- pen - ti - ra.

C
non po - trà.
é - chap - per.

CORO
non po - trà.
é - chap - per.

non po - trà.
é - chap - per.

ATTO II.^o

Appartamenti del Principe.

N.º 8.

SCENA 1.^a

ROCESTER solo, indi EDUARDO.

RECITATIVO ed ARIA.

Allegro.

ROCESTER.

PIANO.

f

Recitativo.

R

Il Ciel sia ringra - zia - to! Alfin sperar - m'è da - to, D'ot - tener la
 Ô Ciel, je te rends grâ - ces! Enfin j'ai l'es - pe - ran - ce D'ob - te - nir la

R

ma - no del - la mia bel - la . Ma con quan - ti su - do - ri! Or tutta
 main Decelle que j'ai - me! Mais, hélas! que de pei - nes! J'ai tout à

f

R

l'i - ra Ho da temer d'En - ri - co . Elench'impor - ta? Più o - mai non val con -
 craindre De la fureur du prince. Eh bien! qu'impor - te! Et pourquoi me plain -

f

R

- siglio Ad andar in e - siglio Con pia - cer mi pre - pa - ro. De - gli o - nor di
 dirais-je? Ah! puisque l'on m'exi - le Sans re - grets je m'é - loi - gne. Des honneurs du

R

cor - te al - fi - ne stan - co, Lie - to vi - vrò del la con - sor - te al
 mon - de Je me dé - ga - ge. Pour vivre heureux Près de la fem - me que

Andante moderato.

R

fian - co. Addio, cor - te! o - no - ri, ad - di - o! Vi dis -
 j'ai - me! Je vous quit - te, honneurs trop fri - vo - les; Je dé -

f

Andante moderato.

R

- prez - zo, non vi cu - ro: Sot - to un Cie - lo, al - men più
 - dai - gne vos pro - mes - ses. Ses. Sous un Ciel — plus pur, plus

Vno

R

pu - ro, I miei gior - ni fi - ni - rò. Sotto un
 cal - me, Oui, je veux fi - nir mes jours. Sous un

tr

R

Cie - lo al men più pu - ro, I miei gior - ni, i miei
 Ciel, sous un Ciel plus cal - me Je vais vi - vre Et j'y

tr

R

gior - ni fi - ni - rò. Ad-dio, cor - te! ad-dio, cor -
 veux *tr* fi - nir mes jours. Cour, homma - ges, Cour, homma -

tr

R

- te! o - no - ri, ad - di - o, ad - di - o, ad - dio
 - ges! — Adieu, je vous quit - te! A - dieu, — Je vous

tr

All° Molto .

R

cor - te!
quit - te!

All° Molto .

Se a can -
Si mon

f Tutti .

R

- giar — spes - so in a - mo - re Fu fin - or pro - pen - so il co - re ;
cœur, — par - fois vo - la - ge, A chan - gé sou - vent de chaî - ne

p *f*

R

Ad a - mar con più cos - tan - za An -
Je sau - rai par ma cons - tan - ce Mon -

p

R

- cor io mi pro - ve - rò ; Ad a - mar con più — cos -
- trer que je sais ai - mer, Je sau - rai par ma — cons -

R

- tan - za An - cor io mi pro - ve - rò, mi pro - ve -
 - tan - ce Mon - trer que je sais ai - mer, Que jésais ai -

f

R

- rò; E gli o - nor dell' in - cos - tan - za Al - le don - ne io las - ce -
 - mer! Je pré - tends lais - ser aux fem - mes L'inconstan - ce dans l'a -

p

R

- rò, E gli o - nor dell' in - cos - tan - za Al - le
 - mour, Je pré - tends lais - ser aux fem - mes L'incons -

pp

R

don - ne io las - ce - rò. Se a can - giar spes - so in a -
 - tan - ce dans l'a - mour. *V^{no}* Si mon cœur, par - fois vo -

p

R

- mo - re Fu fin - or propen - so il co - re Ad a -
 - la - ge, A chan - gé souvent de chaî - ne Je sau -

R

- mar con più cos - tan - za An - cor io mi pro - ve -
 - rai par ma cons - tan - ce Mon - trer que je sais ai -

R

- rò, An - cor io mi pro - ve - rò; E gli o -
 - mer, Mon - trer que je sais ai - mer! Je pré -

f

R

- nor dell' in - cos - tan - za Al-le don - ne io las - ce - rò, E gli o -
 - tends lais - ser aux fem - mes L'inconstan - ce dans l'a - mour, Je pré -

p

R

- nor dell' in - cos - tan - za — Al-le don - ne io las - ce -
 - tends lais - ser aux fem - mes — L'incons - tan - ce dans l'a -

R

- rò, E gli o - no - ri dell' in - cos - tan - za Al-le
 - mour. Oui, je lais - se, je lais - se aux fem - mes L'incons -

f

R

don - ne io las - ce - rò, E gli o - no - ri dell' in - cos -
 - tan - ce dans — l'a-mour, Oui, je lais - se, je lais - se aux

R

- tan - za Al-le don - ne io las - ce - rò, E gli o -
 fem - mes L'incons - tan - ce — dans — l'a-mour, Fl. L'in - cons -

Fag.

R

- nor dell' in - cos - tan - - - za, Al - le
- tan - ce - dans l'a - mour, L'in - cons -

p

R

don - ne, al - le don - ne las - ce - rò. Ad - dio, cor - te, ad -
- tan - ce, L'in - cons - tan - ce dans - l'amour. Vains hom - ma - ges, A -

R

- di - o ad - dio, cor - te, ad - di - o!
- dieu! Je vous quit - te! a - dieu!

ff

R

ROCESTER

Ma Enrico non giunge ancora! Eppure, era, si può dire, alle porte del palazzo; quando io lasciai che William solo lo seguisse, per precederlo di pochi passi. Che si fosse smarrito un'altra volta! Questa sua tardanza m'inquieta assai.

EDUARDO

Presto, ritiratevi, signor conte: partite

subito, se non volete che il principe vi trovi qui. Or ora l'ho sentito che apriva la sua porta segreta.

ROCESTER

Sì, vado, e voi usate prudenza.

EDUARDO

Non dubitate. Eccolo. Mettiamoci su questa sedia e fingiamo di dormire. Il principe crederà che aspetti che si alzi da letto.

SCENA II^a

EDUARDO, ENRICO.

N.º 9.

DUETTO

Presto.

EDUARDO.

ENRICO.

Presto.

pp Quatuor.

V^{no}

ENRICO.

E

Giun - go al - fin, al - fin res - pi - ro!
 En - fin, en - fin, en - fin, j'ar - ri - ve!

E

Al - fin, al - fin res - pi - ro!
 En - fin, en - fin, j'ar - ri - ve!

E

Non mi reg - go dall' af - fan - no :
 Oh! com - bien j'ai l'âme é - mu - e!

Oboe.

E

Tan - ti guai, des - tin ti - ran - no! Non cre -
 Est - il donc sort plus ter - ri - ble! Ah! com -

E

- dea di su - pe - rar, Non cre - dea di su - pe -
 - ment y ré - sis - ter! Ah! comment y ré - sis -

The first system of the musical score. The vocal line (soprano) begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The piano accompaniment (grand staff) features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand, and a bass line with quarter and half notes in the left hand. The key signature has one flat (B-flat).

E

- rar, Tan - ti guai, destin ti - ran - no! Non cre - dea di su - pe -
 - ter! Est - il donc sort plus ter - ri - ble! Ah! com - ment y ré - sis -

The second system of the musical score. The vocal line continues with a half note D5, followed by quarter notes E5, F5, and G5. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern, with some chromatic movement in the right hand. The key signature remains one flat.

E

- rar, nò, nò, Non cre - de - a di su - - pe -
 - ter! non, non, Im - pos - si - ble d'y ré - - sis -

The third system of the musical score. The vocal line has a half note D5, followed by quarter notes E5, F5, and G5. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The key signature changes to two flats (B-flat and E-flat) at the end of the system.

E

- rar, nò, nò, Non cre - dea di su - pe - -
 - ter! non, non, Je ne puis y ré - sis -

pp

The fourth system of the musical score. The vocal line has a half note D5, followed by quarter notes E5, F5, and G5. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The key signature remains two flats. The system ends with a double bar line and a 'D' time signature.

E

- rar, nò, nò, Non cre-dea di su - pe -
- ter; non, non, Je ne puis y ré sis

EDUARDO.

facendo sforzi per non ridere.

Ed

Ah! chi mai non ri - - de - reb - be ah!
Ah! Je ris de sa fi - gu - re! ah!

E

- rar.
- ter.

pp.

Ed

ah! chi mai non ri - - de - reb - be
ah! Je ris de sa fi - gu - re!

E

Giun-go al - fin, al - fin res - pi - ro;
En - fin, en - fin, en - fin, j'ar - ri - ve!

Ed

Nel ve - der - - lo in tal fi - gu - ra,
En voy - ant un tel vi - sa - ge

E

Non mi reg - go - dall' af - fan - no,
Oh! com - bien j'ai l'âme é - mu - e!

Ed
Nel ve - der - - lo in tal fi - gu - -
En voy - ant un tel vi - sa - -

E
Non mi reg - go dall' af - fan - -
Ah! com - bien j'ai l'âme é - mu - -

Ed
- ra, Il mio sfor - zo, il mio sfor - zo, se più
- ge, J'ai bien peur si ce - la du - re, Ah! j'ai

E
- no: Tan - ti guai, destin ti - ran - no! des - tin ti -
- e! Est - il donc sort plus ter - ri - ble! Quel sort ter -

Ed
du - ra; Te - mo be - ne di scop - piar, Te - mo be - ne di scop -
peur, si ce - la du - re, J'ai bien peur, oui, j'ai peur de me tra -

E
- ran - no! Non cre - dea di su - pe - -
- ri - ble! Je ne puis y ré - sis - -

Ed
- piar , sì , sì , Te - mo be - - ne di scop -
- hir, J'ai peur, j'ai bien peur de me tra -

E
- rar nò , nò , Non cre - dea di su - - pe -
- ter, non, non, Je ne puis y ré - - sis -

Ed
- piar , sì , sì , sì , sì , Te - mo be - ne di scop -
- hir, Oh! oui, j'ai peur, J'ai bien peur de me tra -

E
- rar , nò , nò , nò , nò , Non cre - dea di su - pe -
- ter, non, non, non, non, Je ne puis y ré - sis -

p

Ed
- piar , sì , sì , sì , sì , Te - mo be - ne di scop -
- hir, Oh! oui, j'ai peur, J'ai bien peur de me tra -

E
- rar , nò , nò , nò , nò , Non cre - dea di su - pe -
- ter, non, non, non, non, Je ne puis y ré - sis -

Ed
- piar, sì, sì, sì, Te - mo di scop -
- hir, Oh! oui, j'ai peur de me tra -

E
- rar, nò, nò, nò, nò, di su - pe -
- ter, non, non, com - ment y ré - sis -

Ed
- piar, sì, sì, sì, Te - - mo
- hir, Oh! oui, j'ai peur de

E
- rar, nò, nò, nò, nò, di
- ter, non, non, com - ment y

Ed
di scop - - piar, sì, di scop - piar.
me tra - - hir, de me tra - hir.

E
su - - pe - - rar, di su - pe - rar.
ré - - sis - - ter, y ré - sis - ter!

f

ff

ENRICO

Che maledetta città! Quanto è grande!

EDUARDO (in disparte)

Sopra tutto per chi cammina a piedi.

ENRICO

Io credeva di non giungere più. Per colmo di disgrazia, non aver neanche uno scellino, da poter pagare una vettura.

EDUARDO (in disparte)

Com'è abbattuto! davvero mi fa ridere.

ENRICO

Oh! che notte terribile! Non me la dimenticherò mai. Obbligato di fuggire come un ladro, domandavo a tutti: qual è la strada che conduce al palazzo del re? Che scimunito! È di Londra, e non sa dove sia il palazzo del re. Passa avanti! E mi voltavano le spalle.

EDUARDO (in disparte)

Hanno trattato sua altezza come tutti gli altri.

ENRICO

Ma chi saranno mai stati quei due immantellati, che mi stavano sempre alle spalle?

EDUARDO (in disparte)

Credo di conoscerli.

ENRICO

M'hanno fatto star molto inquieto. Credevo che quei due galantuomini, postan-

dosi a qualche angolo, m'avessero a chiedere gentilmente la borsa. Oh sì, che avrei riso davvero! sarebbero stati più corbellati di me. Ma, finalmente, eccomi in porto. Per mezzo della mia piccola galleria, e della mia porta segreta, non sono stato veduto che dal mio cameriere.

EDUARDO (in disparte)

E dal più discreto dei paggi.

ENRICO

L'ora è già molto tarda: entriamo nel mio appartamento. Il diavolo porti il paggio. Sta attendendo che mi alzi. È Eduardo. Più lo guardo, più trovo che somiglia al maestro di musica.

EDUARDO (in disparte)

Il mio aspetto gli fa sempre fare delle riflessioni.

ENRICO

Questo diavolo di paggio, m'impedisce proprio l'entrata della mia camera. Come farò per non svegliarlo?

EDUARDO (in disparte)

Non si dia pena: ho il sonno molto duro; e non v'è pericolo che mi svegli. (finendo di sognare) Non potete vedere sua altezza. È ancora a letto.

ENRICO

Sta sognando... Buono!... (passa pian piano)
Non si è svegliato. Or sono in salvo.

SCENA III^a

EDUARDO solo.

EDUARDO

Ora che è partito, pensiamo ai casi nostri. Adorabile Bettina! Ora che la tua si-

tuazione è cambiata, sono io più felice? Sono io sicuro di ottener la tua mano?

N.º 10.

RECITATIVO ed ARIA.

Allº Brillante.

EDUARDO.

Allº Brillante.

p Quatuor.*crescendo.*

Ed

E-du-ar-do, co-raggio! Il ca-so
Confi-an-ce! cou-ra-ge! On peut en-

ff

Ed

tu-o Dispera-to non è.
-co-re conser-ver quel-que espoir.

p

crescendo.

Ed

Ie-ri Bet-ti-na Degna di te non
Hi-er Bet-ti-na, De moi n'était pas

ff

Ed

e - ra: or di lei degno, Mi-se-ro! non son i - o.
di - gne. Et mainte-nant Je suis in - di - gne d'el - le!

p

Ed

L'ar-mi, sì, l'ar-mi, A lei m'ugua-glie-
Les armes, les armes, Me rendront son é -

Ed

- ran. Ad un a - mante Nul-la impos-si-bil fi - a; Bet-ti-na sa-rà
- ga. Lorsque l'on aime Est-il rien d'impos - sible? J'obtiendrai ma Bet-

f

Ed

mi - a; Il giu-ro a tut-ti i Numi, Saprò col mio va - lo-re Meri-tar la tua
- ti-na, Par le ciel, je le ju-re. Je veux par ma vail-lance, Mériter sa -

Ed

Allegro spiritoso.

ma - no ed il tuo co - re .
main et sa ten - dres - se.

Allegro spiritoso.

p

Ed

ff

Ed

Corni.

f

Ed

Ed

Ed

Del - la glo - ria, del - la glo - ria il cam -
De la gloi - re, de la gloi - re, On me

Corni.

Ed

- min chi mi mos - tra? Del - la glo - ria il cam - min, — del - la
mon - tre la rou - te! De la gloi - re, de l'honneur, De la

p

Ed

glo - ria il cam - min chi mi mos - tra? Chi mad -
gloire on me mon - tre la rou - te! Rien n'é -

p

Ed

- di - ta l'ar - di - to, l'ar - di - to ci - men - to? Ben - tro al
 - ga - le, L'ar - deur, oui l'ardeur qui m'a - ni - me! Dans mon

Ed

pet - to già bol - lir mi sen - to Del Dio Mar - te l'ac - ce - so fu -
 â - me, je sens dé - jà naî - tre Du Dieu Mars la ter - ri - ble fu -

Ed

- por, Del — Dio Mar - te l'ac - ce - so fu - por.
 - reur, Du — Dieu Mars la ter - ri - ble fu - reur.

ff

Ed

Den - - - tro al pet - to già bol - lir mi -
 Dans mon â - me Je sens, — je - sens —

p

Ed

sen - to Del Dio Mar - te, Del Dio
 nai - tre Du Dieu Mars, Du Dieu

f

Ed

Mar - te l'ac - ce - so fu - ror . Den - tro al pet - to già bol - lir mi
Mars la ter - ri - ble fu - reur, Dans mon â - me, dé - jà, - je sens

f

Ed

'sen - to, Den - tro al pet - to già bol - lir mi
 nai - tre Du Dieu *Mars la ter - ri - ble fu -*

p

Ed

sen - to, già bol - lir mi sen - to — Del — Dio —
 - reur, *Où, Je sens, dans mon â - me, Du Dieu*

Ed

Mar - te l'ac - ce - so, l'ac - ce - - - - so fu -
 Mars je sens naî - tre l'ar - den - - - - te fu -

f

Ed

- ror .
 - reur .

f

Ed

pp

Ed

Ed

Ma, fra
Sous les

pp

Ed

l'ar - - mi, ma nel
ar - - mes, Sous la

Ed

cam - po, Il pen -
ten - te, Ma pen -

Ed

- sie - - ro, mia dol - - - ce
- sé - e, Ô ma dou - - - ce a - -

Ed

vi - ta; All' im - ma - gin tua gra -
 - mi - e, Vers ton i - ma - ge ché -

Ed

- di - - - ta Io ter - rò ri - - vol - to o -
 - ri - - - e, Ah! sans ces - - se, vo - le -

Ed

- gnor, All' i - ma - gin tua gra -
 - ra, Sous les ar - mes, mon a -

legato.

Ed

- di - ta Io ter - rò ri - -
 - mi - e, Ma pen - sé - e, ma

p

Ed

- - vol - - - - - to o - -
 - - dou - - - - - ce a - -

Ed

- - - - - gnor, - - ri - vol - - - - - to o - -
 - - - - - mi - - e, Vers ton - - - - - i - -

Ed

- gnor, - - - - - ri - vol - - - - - to o - -
 - ma - ge S'en - vo - - - - - le -

Ed

- gnor, - - - - - ri - vol - to, - - - - - ri - -
 - ra, - - - - - Sans ces - se, - - - - - s'en - -

Ed

- vol - - - to o - gnor . Già la
- vo - - - le ra. Ah! dé -

Corni.

Ed

trom - ba par mi chia - mi A far pom - pa di va -
-jà je crois en - ten - dre La trom - pet - te qui m'ap -

p *cresc.* *f*

Ed

- lor .
- pel - le.

cresc.

Ed

Del - la glo - ria il cammin chi mi mos - tra? Chi m'ad -
Mon - trez - moi le chemin de la gloi re! Montrez -

ff *p*

Ed

_ di - ta l'ar - di - to ci - men - to? Den - tro al pet - to già bol - lir mi
 moi le che - min de la gloi - re! Dans mon â - me, dé - jà je sens

ff *f*

Ed

sen - to Del Dio Mar - te l'ac - ce - so fu - ror, sì, Den - tro al
 naî - tre Du Dieu Mars la ter - ri - ble co - lè - re, Dans mon

p *f*

Ed

pet - to già bol - lir mi sen - to, Den - tro al pet - to già bol - lir mi
 â - me, dé - jà, je sens naî - tre, Je sens naî - tre du Dieu la co -

pp

Ed

sen - - to Del Dio Mar - te l'ac - ce - so fu -
 - lè - - re, La co - lè - re, la co - lère et la fu -

Ed
- for. Ma fra l'ar - mi, ma nel cam - po, Il pen -
- reur. Sous les ar - mes, sous la ten - te, Ma pen -

p

Ed
- sier, mia dol - ce vi - ta, All' i - ma - gin tua gra -
- sé - e, ma douce a - mi - e, Vers ton i - ma - ge ché -

Ed
- di - ta Io ter - rò ri - vol - to o - gnor.
- ri - e Oui, Sans ces - se, s'en - vo - le - ra.

Corni.

Ed
Già la trom - ba, già la
Ah! dé - jà j'en - tends, La trom -

Ed

trom - ba par mi chia - - mi A far pom - - - -
 - pet - te qui m'ap - pel - - le; Elle enflam - - - -

Ed

- - - pa, A far pom - pa di va - lo - - re,
 - - - me, elle en - flamme, en - flam - me mon - - - cœur.

p

Ed

Gia la trom - ba par mi chia - mi A far
 Ah! dé - ja. je crois en - ten - dre Latrom -

p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Ed

pom - pa di va - lor, A - - - far
 - pet - - - te qui m'ap - pel - le; Elle - - - en -

ff

Ped. * Ped. *

Ed

pom - - pa di - - va - lor Già la
 - flam - - me tout - - mon cœur. Ah! dé -

p

Corni.

Ed

trom - - - ba, già la trom - ba par mi
 - jà - - - j'en - - tends La trom - pet - te qui m'ap -

Ed

chia - - mi A far pom - - - - - pa, à far
 - pel - - le; Elle en - flam - - - - - me, Elle en -

Ed

pom - pa di va - lo - - re, Già la
 - flamme, en flam - me mon - - cœur. Ah! dé -

p

Ed

trom - ba par mi chia - mi A far -
-jà: je crois en - ten - dre La trom -

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Ed

pom - pa di va - lor, A far -
-pet: te qui m'ap - pel - le; Elle en -

8--
ff

Ped. * Ped. *

Ed

Più presto.

pom - pa di va - lor. Già la trom - ba par mi
-flam - me tout mon cœur. Oui, dé -jà je crois en -

f p Più presto. p cresc.

Ed

chia - mi, A far pom - pa di va - lor.
-ten - dre La trom - pet - te qui m'ap - pel -

ff

Ed

A — far pom — pa di va —
le; Elle en — flam — me tout mon

Ed

— lor. Già la trom-ba par mi chia — — — mi A far
cœur. tr *La trom-pet - - te m'ap - pel - - - le; tr Elle en -*

ff

Ed

pom-pa di va — lo — — — re.
— flam — — — me — — — mon cœur.

ff

Ed

SCENA IV^a

ENRICO solo in abito di corte, poi EDUARDO.

ENRICO

E Rocester non si è veduto ancora! Traditore! Ti tratterò come meriti. Certo aveva qualche motivo segreto; ma non tarderò a

saperlo. Il tuo spirito non saprà scusarti. Ti giuro che mi pagherai la bella azione che mi hai fatta.

SCENA V^a

ROCESTER, Lady CLARA e detti.

CLARA

La regina, inquieta per la salute di vostra altezza, mi manda a sapere come abbia passata la notte.

ENRICO

Difatti, ho passata una notte diabolica: affari così gravi... (piano a Rocester) Ah! ti riveggo, traditore!

CLARA (sorridente)

Milord Rocester avrà senza dubbio aiutato il principe nel suo grande travaglio?

ROCESTER

No, miledi, un accidente impreveduto mi ha costretto a lasciarlo.

ENRICO (con rabbia)

Certo, il signor conte ha lasciato a me tutto il peso degli affari.

ROCESTER

Non dubito però che vostr' altezza non se ne sia bene disimpegnata.

ENRICO (in disparte)

Mi deride ancora il perfido! Conte, alle due vi attendo nel mio appartamento: devo parlarvi.

ROCESTER

Degnatevi di dispensarmene: abbandono Londra fra pochi momenti.

ENRICO

Per andare?

ROCESTER

Nelle mie terre. Come vi dissi ieri, un gran colpevole quale io sono, è tempo che si esili da sè stesso dalla corte, e che si

faccia eremita.

ENRICO (con rancore)

Approvo il vostro progetto; ma io stesso voglio scegliervi il romitaggio.

ROCESTER (piano a Lady Clara)

Il principe è furioso contro di me.

COPP (grida dentro la scena)

Olà! sono stanco di aspettare, corpo di mille!..

ENRICO (attonito)

Che schiamazzo si fa là fuori?

CLARA

Ah! Ve lo dirò io. Sono due persone che poch' anzi ho incontrate nei grandi appartamenti. Chiedono di parlare al principe, ed io, conoscendo quanto egli sia accessibile al popolo, ho creduto di poter promettere a quella brava gente di presentarla a vostr' altezza.

ENRICO

Ma, miledi, scusate, per ora mi è impossibile.

CLARA

Mi rincresce all' estremo; tanto più per la ragazza.

ENRICO

Come! V'è una ragazza?

CLARA

Oh! bella come un angelo!

ENRICO

A vostro riguardo, miledi, giacchè v'interessate tanto per loro... (ad Eduardo) Eduardo, fateli entrare.

SCENA VI^a

I PRECEDENTI, BETTINA, COPP.

N.º 11.

SESTETTO

Andante.

EDUARDO.

BETTINA.

LADY CLARA.

ENRICO.

ROCESTER.

COPP.

Andante.

*ff*V^{no}

Fag.

pp

EDUARDO.

Ed

Ve - ni - te,
Sans 'craîn - te,

buo - na gen - te:
bra - ves gens,

4 5 3

Ed

En - tra - te ; chè ad u - dir - vi
Ve - nez. No - tre bon Prin - ce

Ed

Il prin - ci - pe con - sen - te. En -
Con - sent à vous en - ten - dre. Sans

Ed

- tra - te, en - tra - te.
crain - te, en - trez. BETTINA.

B

La vo - ce di quel pag - gio Nel
Ah! la voix de ce pa - ge Pé -

B

cor mi pe - ne - trò. —
- nê - tre dans mon cœur. ROCESTER.

R

La sce - na sa - rà bel - la Quan -
COPP. La plai sante a - ven - tu - re! Sau -

C

Non so per - chè, il co - rag - gio Che
Où donc est mon cou - ra - ge? Je

BETTINA.

B Su via, vi fa - te,
CLARA Ah! re - trou - vez vo -

E La sce - na
ENRICO La plai - sante

R Che veg-go? Oh nuo-vo im - bro - glio! Quì
Que vois-je! Ah! que vois - je! C'est

C - to mai dir si può.
- ra-t-il s'en ti - rer? La sce - na
La plai - sante

pri-ma a-vea, non ho.
tremble mal-gré moi. Io ri - guar - dar -
Je n'o - se le -

EDUARDO.

Ed La sce-na sa-rà bel - la quan -
La plaisante a-ven - tu - re! Sau -

B fa - te spi-ri - to: Per - chè te - mer, per -
- tre cou - ra - ge. Pour - quoi trem - bler, pour -

C sa - rà bel - la Quan - to mai
a - ven - tu - re! Qu'en va - t - il

E Copp col-la ni - po - te: Or sì che fres - co, or
Copp a - vec sa niè - ce! C'est main-te - nant, hé -

R sa - rà bel - la Quan - to, quan - to mai
a - ven - tu - re! Oui, mais qu'en va - t-il

C - li in vi - so Per il ti - mor, per
- ver la tè - te, Je tremble hé - las! Je

Recitativo.

Ed
 - to mai dir si può.
 - ra-t-il s'en ti - rer?

B
 - ché te - mer, non so.
 - quoi trem - bler ain - si?

C
 dir si può.
 ré - sul - ter?

E
 sì che fres - co sto.
 - las! que je suis pris.

R
 dir si può.
 ré - sul - ter?

C
 il ti - mor non so.
 trem - ble mal - gré moi.

f

C
 principe? par - la - te.
 Prin - ce? par - lez. —

E
 ENRICO.
 Purchè non mi co -
 Ah! je crains d'être

ff

1^o Tempo.

E
- nos_cano!...
re_connu...

C
Coraggio mi fa - rò. 1^o Tempo.
Allons, rassurons-nous. Cl.

Fag.

C
Io dunque di - ce - va, .. Mi -
Je veux donc vous di - re, Mi -

p V^{no}

C
- lord, ci è a vos - tra altez - za ... di - ce - va, .. di - ce - va, .. dun - que di -
- lord, Oui, je veux di - re, ... di - re, ... *Mi - lord, à votre Al -*

BETTINA.

R
Suc - cin - to, e con chia -
ROCESTER. *Il faut di - re le*

Eb - be - ne?
Eh bien! quoi?

C
- ce - va ... Che mai di - ce - va? ...
- tes - se ... *Mais que di - sais - je? ...*

B
- rez - za Il fat.to dir con - vie - ne .
fait vi-te, vite et claire - ment.

E
ENRICO .
Venir a ter-mine, Non so co-me po-
Je ne crois pas qu'il puisse ache-ver son dis-

C
È ver...
C'est vrai...

E
- trà .
- cours .

C
Sa-per do - ve - te in pri - mis : Ca-pi-tan
Sa-chez de sui - te, in pri - mis, Sa-chez que

C
Copp mi chia - mo , Ca-pitan Copp mi chia - mo ; E
l'on m'ap - pel - le le Ca-pi - tai - ne Copp Et

C

ques - ta è la Bet - ti - - na, Ni - po - te a me, s'in - ten - de, Quant'
 voi - ci là Bet - ti - - na, Ma niè - ce, ouï, ma niè - ce, Plus

C

al - tra mai bel - li - - na. Non c' en - tra va - ni - tà, nò, nò, Non
 bel - le qu'aucune au - - tre, Soit dit sans va - ni - té, non non, Soit

Ed

Che il tutto già sap - pia - mo Meglio di lui, non sa.
Nous savons bien la cho - se Et mieux encor que lui!

C

Che il tutto già sap - pia - mo Meglio di lui, non sa.
Nous savons bien la cho - se Et mieux encor que lui!

E

Che il tutto già sap - pia - mo Meglio di lui, non sa.
Nous savons bien la cho - se Et mieux encor que lui!

R

Che il tutto già sap - pia - mo Meglio di lui, non sa.
Nous savons bien la cho - se Et mieux encor que lui!

C

c'en - tra va - ni - tà.
 dit sans va - ni - té. Fl.
 Ob.

p

Cl.

c

Io la ta-verna po - i Tengo dell'ammi -
 Puis j'ai dans ma ta - ver - ne L'ami - ral pour en -

c

- ra - glio; Do - ve ri - ceviam noi Solo la gen - te o - nes - ta, So - lo, so - lo la gen - te o -
 - svi - gne. Lanous ne re - ce - vons Que des gens très honnê - tes, Oui des gens tout à fait hon -

c

- nes - ta; Benchè ta - lor fra ques - ta Qualche briccon vi sta. Ier
 - nê - tes. Ce - pendant quelquefois Il s'y glis - se des co - quins. Hier

c

se - ra, per e - sempio, Due ne son capi - ta - ti Se
 soir, par ex - em - ple, Il en est ve - nu deux. Que ne

in disparte.

c

ma - i gli scelle - ra - ti, gli scelle - ra - ti Pos - so ag - guan -
 puis - je, ah! Quene puis - je les retrou - ver, Les scé - lé -

c

- tar! Cos - to - ro, Poi ch'ebbe - ro gran spe - sa E gran schiamazzo
 - rats! Ceux - ci, tous deux firent grand ta - pa - ge Et puis grande dé -

ff

c

fat - to, Scappò l'und'es - si a un trat - to.
 - pen - se, Puis l'und'eux s'échap - pa.

f *p*

c

Tor - bi - do il vi - so a - ve - a, Mi par d'aver - lo a - van - ti; Trent'an - ni a ver po -
 Il avait mauvai - se mi - ne; Je crois le voir en - co - re. Il a - vait la tren -

C

- te_a: E-ra la sua sta - tu - ra... Direi, co-me la vos-tra . A_ve_va u-na fi-
- tai-ne; Sataille ressem - bluit — A peu près à la vô-tre, Il avait u-ne fi-

in disparte .

C

- gu - ra, u-na fi-gura... Che veggo! O - i-mè! Bettina! che
- gu - re, u-ne fi-gure... Que vois-je! que voisje! Bet-ti-na! Que

f

C

veggo! oimè! Mi caschi - no le o-recchie; Ma il mio briccon, per cer-to, È
vois-je! Hélas! Mes yeux m'a-busent-ils? Ah! bien cer-tai-nement, Mon

BETTINA .

B

Che dite? Qual spro-
Quelle est cet-te fo-

C

quel signor ch'è là , Ma il mio briccon , per cer - to, È quel signor ch'è là .
co-qu'n le voi-là, Oui, bien cer-tai-ne-ment, mon coquin, le voi-là.

EDUARDO .

Ed *Del con_te la fi - gu - ra Ri_conosciu_to a -*
Il au_ra re_con - nu Le vi_sa - ge du

B *- po - sito! Zitto, per ca - ri - tà!*
- li - e! De grâce tai_ssez vous. Zit to, zit to,
Tai_ssez vous.

C *Del conte la fi - gu - ra Ri_conos_ciu_to a -*
Il au_ra re_con - nu Le vi_sa - ge du

E *Del conte la fi - gu - ra Ri_conos_ciu_to a -*
Il au_ra re_con - nu Le vi_sa - ge du

R *Ei m'ha ri_conos - ciu - to: Da ri_de - re mi*
Ah! je vois à son trou - ble Qu'il m'aura recon -

C *Il mio bric_con , si . si , per*
Oui, mon co - quin, sans au_cun

Ed *vrà Del conte la fi - gu - ra Ri_conos_ciu_to a - vrà*
Com_te, Il au_ra re_con - nu Le vi sa - ge du Comte.

B *per ca - ri - tà, Zitto, zitto, per ca - ri - tà.*
Je vous en prie, Ah! de grâ_ ce, taisez - vous.

C *- vrà, Del conte la fi - gu - ra Ri_conos - ciu_to a - vrà*
Com_te, Il au_ra re_con - nu Le vi sa - ge du Comte.

E *- vrà, Del conte la fi - gu - ra Ri_conos_ciu_to a - vrà*
Com_te, Il au_ra re_con - nu Le vi sa - ge du Comte.

R *fa , Ei m'ha ri_conos - ciu - to: Da ri_de - re mi fa. Voi di_ce_va_te*
- nu. Ah! je vois à son trou - ble Qu'il m'aura re_con - nu. Et vous nous di_siez

C *rer - to, È quel si - gnor , è quel si - gnor ch'è là.*
dou - te, Est le sei_gneur, le seigneur que voi - là.

R
 dun - que?...
 donc?..

C
 in disparte.

In ver, più nulla di - co. Oh! nò, non mi dis - di - co, Il mio briccon, per
 Ah! je ne dis plus rien. Non je ne me trompe pas Et c'est bien sûr mon vo -

f *p*

BETTINA .

B
 Zitto, per cari - tà, Zitto, per ca - ri -
 Oh! n'ajoutez plus rien, mon oncle, tai - sez -

C
 cer - to, È quel signor ch'è là, sì, sì, sì, sì, È quel signor ch'è
 - leur, Oui, c'est bien sûr mon vo - leur, oui, mon - vo - leur, Mon voleur, le voi -

f

avanzandosi.

B
 - tà!
 vous.

C
 là
 - là. Cl

Il signor zio far
 Mon oncle voulait

p

Fag.

B

co-gnito Vuol all' al-tez-za vos-tra, Co-me due sconos - ciu - ti, Al - la taver-na
di-re, *Voulait dire à votre Al-tes-se Qu'hier deux in-con-nus Vinrent à no-tre ta-*

B

nos-tra Ier se-ra son ve - nu - ti. Quest gran spesa fe - cero; Che poi non ebber
- ver - ne, *Où, à notre ta-ver-ne Et sans a-voir de quoi payer Ils firent grande dé-*

B

tan - to Di che pa-gar: in-tan - to Spa-
- pen - se, grande dé - pen-se. En-fin ils par-

sf

B

- ri - ro, e in de - po - sito Las-cia-ro un o - riuolo Di gran va -
- ti - rent Et lais-sè-rent en dé-pôt u-ne montre De gran-de va -

B

-lor, che di_cesi Ch'alla Co_ro_na so - la Ei pos-sa apparte-
 -leur Qui, nous dit-on, à la Couron_ne seu - le Pouvait ap-parte-

B

-ner. Qual de - ve un' uom o - nes - - to ,
 -nir. Mon oncle, en hon^ - nête hom - - me ,

f *p*

B

Co - me po-tè - più - pres - to , A - chi - con - vien, di -
 Mon oncle, sans tar - der, De ren - dre cet - te

B

ren - derlo Il zi - o si fa un do-ver, Il zi - o si fa un do-
 mon - tre S'est fait, ouï, s'est fait un de-voir, Mon on-cle s'est fait un de-

B
_ ver.
_ voir.

E
Ve-diam, se m'appar.
Voyons si c'est ma

C
Quant'e-loquenza, cap-peri! Brava, Betti-na, in-ver!
Mais c'est vraiment de l'é-loquence! Ah! Bettina, c'est bien!

f

E
_ tie - ne, ve - diam.
mon - tre, voy - ons.

C
Son pron-to: eccomi quà. Il vostro gioi-el.
Nul dou-te, elle est à vous, Car vo-tre bi-jou-

p

C
- lie - re, Qual'uom in ciò as-sai co-gnito, Mi disse apparte - ne - re ... Quest'o - -
- tier — Qui s'y connaît au mieux Affirme bien que cet-te mon-tre, ... Cet-te

in disparte.

C

- ri-uo!
montre... o - - - o ... Che
Oh! Oh! Que

pp

C

mi-ro!... Strabiglio? oppur de-li-ro, de-li-ro? È desso,
vois-je, Que vois je! suis-je en dé-li-re! Que vois-je! ah! c'est bien

B

Chi mai?
Qui donc?

C

lui! Guarda, Bet-ti-na, guarda, il
lui! Vois, vois, Bet-ti-na, vois le

C

prin-ci-pe, L'altro bric-con ve-drai: Quì dubbio al-cun non
Prince Et tu verras l'au-tre co-quin, Tu ver-ras l'au-tre co-

f

Ed *Tut - to è scoper - to*
Ah! tout est décou -

B *Tut - to è scoper - to*
Ah! tout est décou -

C *Tut - to è scoper - to*
Ah! tout est décou -

E *Tut - to è scoper - to*
Ah! tout est décou -

R *Tut - to è scoper - to*
Ah! tout est décou -

C *Tut - to è scoper - to*
Ah! tout est décou -

v'ha, l'al tro briccon ve - drai: Qui dubbio al cun non v'ha. Tut - to è scoper - to
-quin, C'est bien l'autre co - quin, Oui, C'est lui, j'en suis cer - tain. Ah! tout est décou -

f

Ed *già!*
-vert!

B *già!*
-vert!

C *già!*
-vert!

E *già!*
-vert!

R *già!*
-vert!

C *già!*
-vert!

sf

Più lento.

Ed *Ec - co squar - cia - to il ve - lo!*
Tout à présent se dé - voi - le!

B *Qual contratem - po è ques - to!*
Quel contre temps pour nous!

C *Ec - co squar - cia - to il ve - lo!*
Tout à présent se dé - voi - le!

E *Qual contratem - po è ques - to!*
Ah! la fâcheuse af - fai - re!

R *Ec - co squar - cia - to il ve - lo!*
Tout à présent se dé - voi - le!

C *Più lento.*
Clar.
Corni
Fl.
p Fag.

Qual contratem - po è ques - to!
Quel contre temps pour nous!

Ed *Se tu m'assis - ti, o Cie - lo, o Cie - lo, Più non pa - ven - to il*
As - sis - te nous, O Ciel! O Ciel! As - sis - te nous, as -

B *Se non m'as - sis - te il Cie - lo, Pre - ve - do qual - che*
O Ciel! as - sis - te nous, As - sis - te, as - sis - te, Ciel! as -

C *Se tu m'as - sis - ti, o Cie - lo, Più non pa - ven - to il*
O Ciel! as - sis - te nous, As - sis - te, as - sis - te nous, as -

E *Se non m'as - sis - te il Cie - lo, Pre - ve - do qual - che*
O Ciel! as - sis - te moi! O Ciel! Ciel! as -

R *Se - tu m'as - sis - ti, o Cie - lo, Più non pa - ven - to il*
As - sis - te nous, O Ciel! as - sis - te nous, as -

C *Se non m'as - sis - te il Cie - lo, Pre - ve - do qual - che*
O Ciel! as - sis - te nous! O Ciel! Ciel! as -

Ed
tur-bi-ne:
-sis-te nous!

B
tur-bi-ne;
-sis-te nous!

C
tur-bi-ne:
-sis-te nous!

E
tur-bi-ne; Un gior - no as - sai
-sis-te moi! Ciel! as - sis -

R
tur-bi-ne: Un gior - no men fu - nes - - to
-sis-te nous! Ah! fais lui - re sur nous, fais

C
tur-bi-ne; Un gior - no as - sai fu - nes - - to
-sis-te nous! Ah! fais lui - re sur nous, Un

Ed
Un gior - no men fu - nes - -
Ah! fais lui - re sur nous,

B
gior - no as - sai fu - nes - - - - - to
Fais lui - re sur nous, Fais

C
Un gior - no men fu - nes - - to
O Ciel! Fais lui - re, fais lui -

E
fu - nes - - to Ques - - to,
-te moi! Fais lui - re

R
Di quel che par, sa - ra,
lui re un jour, moins som -

C
Ques - - - to per noi sa - ra,
jour, Un jour, moins som -

Ed *p*

- - - to Di quel che par, sa - - -
fais luire un jour moins som - - -

B

Ques - to - per noi, Ques - to per noi
lui - re sur nous Un jour moins som - - -

C

Di quel che par, Di quel che par,
bre sur nous Un jour moins som - - -

E

ques - to - per me, Ques - to per me
sur moi Un jour, Un jour moins som - - -

R

Di quel che par,
bre, un jour par, moins

C

Ques - to per noi
bre, un jour jour moins

Ed

- - - rà, Di quel che par,
bre, Un jour moins som - - -

B

sa - - - rà, Ques - to per noi
bre, Un jour moins som - - -

C

sa - - - rà, Di quel che par,
bre, Un jour moins som - - -

E

sa - - - rà, Ques - to per me
bre, Un jour moins som - - -

R

som - sa - rà, Di quel che par,
bre, Un jour moins som - - -

C

sa som - - - rà, Ques - to per noi
bre, Un jour moins som - - -

pp

Ed. sa - - - - - rà! *ff* Ec - co squar.
B. sa - - - - - rà! *Plus de mys -*
C. sa - - - - - rà! *bre!* *bre!* Ec - co squar.
E. sa - - - - - rà! *Plus de mys -*
R. sa - - - - - rà! *bre!* *bre!* Ec - co squar.
C. sa - - - - - rà! *bre!* *bre!* *Plus de mys -*
Clar. *ff* Ec - co squar.
Fag. *Plus de mys -*
Allegro.
ff Tutti.

Ed. - cia - to, Ec - co squar. cia.to il ve - lo! Bel con - trat - tem - po, Bel
B. - tè - re! Le voi - le se dé - chi - re! *Plus de mys - tè - re! Le*
C. - cia - to, Ec - co squar. cia.to il ve - lo! Qual con - trat - tem - po, Qual
E. - tè - re! Le voi - le se dé - chi - re! *Plus de mys - tè - re! Le*
R. - cia - to, Ec - co squar. cia.to il ve - lo! Bel con - trat - tem - po, Bel
C. - tè - re! Le voi - le se dé - chi - re! *Plus de mys - tè - re! Le*
- cia - to, Ec - co squar. cia.to il ve - lo! Qual con - trat - tem - po, Qual
- tè - re! Le voi - le se dé - chi - re! *Plus de mys - tè - re! Le*
f

Ed
B
C
E
F
C

contrattem-po è ques-to! Se tu m'as-sis-ti, m'as-
voi-le se dé-chi-re! Ciel se-cou-ra-ble! O

contrattem-po è ques-to! Se non m'as-sis-te, m'as-
voi-le se dé-chi-re! Ciel se-cou-ra-ble! O

contrattem-po è ques-to! Se tu m'as-sis-ti, m'as-
voi-le se dé-chi-re! Ciel se-cou-ra-ble! O

contrattem-po è ques-to! Se non m'as-sis-te, m'as-
voi-le se dé-chi-re! Ciel se-cou-ra-ble! O

contrattem-po è ques-to! Se tu m'as-sis-ti, m'as-
voi-le se dé-chi-re! Ciel se-cou-ra-ble! O

contrattem-po è ques-to! Se non m'as-sis-te, m'as-
voi-le se dé-chi-re! Ciel se-cou-ra-ble! O

f *sf* *sf*

Ed
B
C
E
R
C

-sis-ti, o cie-lo! Più non paven toil tur-bine:
Ciel pro-pi-ce! O Ciel! O Ciel! as-sis-te nous!

-sis-te il cie-lo? Pre-ve-do qual che tur-bine;
Ciel pro-pi-ce! O Ciel! O Ciel! as-sis-te nous!

-sis-ti, o cie-lo? Più non paven toil tur-bine:
Ciel pro-pi-ce! O Ciel! O Ciel! as-sis-te nous!

-sis-te il cie-lo? Pre-ve-do qual che tur-bine;
Ciel pro-pi-ce! O Ciel! O Ciel! as-sis-te moi!

-sis-ti, o cie-lo? Fiù non paven toil tur-bine:
Ciel pro-pi-ce! O Ciel! O Ciel! as-sis-te nous!

-sis-te il cie-lo? Pre-ve-do qual che tur-bine;
Ciel pro-pi-ce! O Ciel! O Ciel! as-sis-te nous!

sf *sf*

Ed Un gior - no men fu - nes - to Di
 Qu'un jour plus doux Se - to lève en -

B Un gior - no as - sai fu - nes - to Ques -
 Qu'un jour plus doux Se - to lève en -

C Un gior - no men fu - nes - to Di
 Qu'un jour plus doux Se - lève en -

E Un gior - no as - sai fu - nes - to Ques -
 Qu'un jour plus doux Se - lève en -

R Un gior - no men fu - nes - to Di
 Qu'un jour plus doux Se - to lève

C Un gior - no as - sai fu - nes - to
 Qu'un jour plus doux Se - lève

Ed quel, che Qu'un, sa - rà, Di quel che
 - fin, Qu'un jour plus, doux, O

B - to per noi sa - rà, Ques - to per
 - fin, Qu'un jour plus, doux, O

C quel, che par, Di quel che par, sa -
 - fin, Qu'un jour plus, doux, O

E - - to per me sa - rà, Per me
 - fin, Qu'un jour plus, doux, O

R quel, che Qu'un par, sa - rà, sa -
 en fin, Qu'un jour plus, doux, O

C Ques - to per noi sa - rà, sa -
 en fin, Qu'un jour plus, doux, O

f

Ed *par, Ciel!* *Di quel che par, sa - rà!*

B *Se leve en - fin sur nous!*

C *noi, Ciel!* *Ques - to per noi sa - rà.*

E *- rà! Ciel!* *Di quel che par, sa - rà! Se*

R *sa - - - rà, per me sa - rà; Se*

C *- rà! Ciel!* *Se leve en fin sur moi! O*

Di quel che par, sa - rà. Se tu m'as -

Se leve en - fin sur nous! O Ciel -

Ques - to per noi sa - rà. Se non m'as -

Se leve en - fin sur nous! O, Ciel -

f *p*

Ed *Se tu m'as - sis - ti, o cie - lo,*

B *O Ciel se cou - ra -*

C *Se non m'as - sis - te il cie - lo*

E *O Ciel se cou - ra -*

R *tu m'as - sis - ti, o cie - lo, Se*

C *Ciel pro - pi - ce! Ciel pro - pi -*

non m'as - sis - te il cie - lo, Pre -

Ciel pro - pi - ce! Ciel pro - pi -

- sis - ti, o cie - lo, Più non pa -

se cou - ra - ble! O Ciel

- sis - te il cie - lo, Pre - ve - do

se cou - ra - ble! O Ciel

Clar *pp* *c*

Ed *-ble!* Più non pa - ven - to il tur - bi -
 O Ciel! as - sis - te nous! O -

B *-ble!* Pre - ve - do qual - che tur - bi -
 O Ciel! as - sis - te nous! O -

C tu m'as - sis - ti, o cie -
 ce! As - sis - te nous!

E - ve - do qual - che tur - bi -
 ce! As - sis - te moi! O -

R - ven - to il tur - bi - ne, Se - tu m'as -
se cou - ra - ble! As - sis - te

C qual - che tur - bi - ne, Se - non m'as -
se cou - ra - ble! As - sis - te

Ed - ne, Se - tu m'as - sis - ti, o cie - lo,
 Ciel! O Ciel - se - cou - ra -

B - ne, Se non m'as - sis - sis -
 Ciel! O Ciel! as - sis -

C - lo, Più Ciel non
 O Ciel pro -

E - ne, Se - non m'as - sis - te il cie - lo,
 Ciel! O Ciel - se - cou - ra

R - sis - ti o cie - lo, Se - tu m'as -
 nous, Ciel pro - pi - ce! As - sis - te

C - sis - te il cie - lo, Se - non m'as -
 nous, Ciel pro - pi - ce! As - sis - te

Ed *ble!* Più non pa - ven - to il - tur - bi -
 B *te il* O Ciel! As - sis - te nous! O
 C *- te* cie - - - lo, Pre - ve - -
 E *pa -* ven - - - to il tur - bi -
 R *ble!* Pre - - - ve - do qual - che - tur - bi -
 C *As -* sis - te moi! Ciel pro - pi - ce!
 C *- sis nous!* Ciel pro - Cie - - - lo, Più non pa -
 C *- sis - te il* Cie - - - lo, Pre - ve - -
 C *nous, Ciel pro -* pi - - - ce! O Ciel!

Ed - ne il tur - bine, Se tu m'as - sis - ti, m'as -
 B *Ciel!* as - sis - te nous! O Ciel pro - pi - ce! O
 C - do qual - che tur - bine, Se non m'as - sis - te, m'as -
 C *O Ciel!* as - sis - te nous! O Ciel pro - pi - ce! O
 E - ne, il tur - bine, Se tu m'as - sis - ti, m'as -
 R *nous, O Ciel!* propice! O Ciel pro - pi - ce! O
 C - ne, qual - che tur - bine, Se non m'as - sis - te, m'as -
 C *O Ciel!* as - sis - te moi! O Ciel pro - pi - ce! O
 C - ven - to il tur - bine, Se tu m'as - sis - ti, m'as -
 C *- pice! As -* sis - te nous! O Ciel pro - pi - ce! O
 C - do qual - che tur - bine, Se non m'as - sis - te, m'as -
 C *O Ciel!* assis - te nous! O Ciel pro - pi - ce! O

f

Ed - sis - - - ti, o Cie - lo, m'as - sis - - ti, o Cie - lo!
Ciel pro - pi - ce! O Ciel pro - pi - ce!

B - sis - - - te il Cie - lo, m'as - sis - - te il Cie - lo.
Ciel pro - pi - ce! O Ciel pro - pi - ce!

C - sis - - - ti, o Cie - lo, m'as - sis - - ti, o Cie - lo!
Ciel pro - pi - ce! O Ciel pro - pi - ce!

E - sis - - - te il Cie - lo, m'as - sis - - te il Cie - lo.
Ciel pro - pi - ce! O Ciel pro - pi - ce!

R - sis - - - ti, o Cie - lo, m'as - sis - - ti, o Cie - lo!
Ciel pro - pi - ce! O Ciel pro - pi - ce!

C - sis - - - te il Cie - lo, m'as - sis - - te il Cie - lo.
Ciel pro - pi - ce! O Ciel pro - pi - ce!

f *sf*

Ed Un - - - gior - - - no
Qu'un jour - - - plus

B Un - - - gior - - - no
Qu'un jour - - - plus as -

C Un - - - gior - - - no
Qu'un jour - - - plus

E Un - - - gior - - - no
Qu'un jour - - - plus as -

R Un - - - gior - - - no
Qu'un jour - - - plus

C Un - - - gior - - - no
Qu'un jour - - - plus as -

p *p*

f

Ed men fu - nes - - to Per me sa - rà, Ques -
doux Se - lè - - ve en - fin sur nous, Qu'un -

B - sai fu - nes - - to sa - rà, Per
doux Se - lè - - ve sur nous, Qu'un

C men fu - nes - - to sa - rà, Per
doux Se - lè - - ve sur nous, Qu'un

E - sai fu - nes - - to sa - rà, Per
doux Se - lè - - ve sur moi, Qu'un

R men fu - nes - - to sa - rà, Per
doux Se - lè - - ve sur nous, Qu'un

C - sai fu - nes - - to sa - rà, Per
doux Se - lè - - ve sur nous, Qu'un

ff

Ed - to per me sa - rà, Ques - to per me sa - rà, si,
jour plus doux se lève, Se lève en - fin sur nous, Qu'un

B noi sa - rà, Per noi sa - rà, as -
jour plus doux Se lève en - fin, Qu'un

C noi sa - rà, Per noi sa - rà, si,
jour plus doux Se lève en - fin, Qu'un

E me sa - rà, Per me sa - rà, si, Un -
jour plus doux Se lève en - fin, Oui, Qu'un

R noi sa - rà, Per noi sa - rà, Un
jour plus doux Se lève en - fin, Qu'un

C noi sa - rà, Per noi sa - rà, Un
jour plus doux Se lève en - fin, Qu'un

p

Ed
men fu - nes - to Ques - to per me sa -
jour plus doux Se - lève en - fin sur

B
- sai fu - nes - to Ques - to per noi sa -
jour plus doux Se - lève en - fin sur

C
men fu - nes - to Ques - to per en noi sa -
jour plus doux Se - lève en - fin sur

E
- gior - no as - sai fu - nes - to sa -
jour plus doux Se - lève - ve sur

R
gior - no men fu - nes - to sa -
jour plus doux Se - lève - ve sur

C
gior - no as - sai fu - nes - to sa -
jour plus doux Se - lève - ve sur

f

p *cresc.*

Ed
- rà, sì, men fu - nes - to Ques - to per
nous, Qu'un jour plus doux Se - lève sur

B
- rà, as - sai fu - nes - to Ques - to per
nous, Qu'un jour plus doux Se - lève sur

C
- rà, sì, men fu - nes - to Ques - to per
nous, Qu'un jour plus doux Se - lève sur

E
- rà, sì, Un - gior - no as - sai fu - nes - to, fu -
moi, Oui, Qu'un jour plus doux Se - lève en -

I
- rà, Un gior - no men fu - nes - to, Un
nous! Qu'un jour plus doux Se - lève

C
- rà, Un gior - no as - sai fu - nes - to, Un
nous! Qu'un jour plus doux Se - lève

pp *cresc.*

Più presto.

Ed *ff* me sa rà, men fu
nous, Qu'un jour plus

B noi sa rà, Un
nous, Qu'un jour plus

C noi sa rà, Un
nous, Qu'un jour plus

E nes to, fu nes to Per me sa
fin, Oui, se lè ve, Oui, se

R gior le no men
Se ve sur

C gior le no as sai
Se ve sur

ff

Ed nes to, men fu
doux En fin se

B gior no as sai fu
doux En fin se

C gior no men fu
doux En fin se

E rà, Per me sa
lè ve en

R fu nes En to Per
nous, En fin se

C fu nes En to Per
nous, En fin se

Ed
- nes
le - - - - - to Per
ve, Se

B
- nes
le - - - - - to Per noi
ve, Se le - - - - -

C
- nes
le - - - - - to Per noi
ve, Se le - - - - -

E
- rà,
fin, - - - - - Per
Se le - - - - -

R
noi
le - - - - - sa
ve, - - - - - rà,
Se le - - - - -

C
noi
le - - - - - sa
ve, - - - - - rà,
Se le - - - - -

ff

me sa - rà, si, men fu -
le - ve sur nous, Qu'un jour plus -
sa - ve sur nous, Qu'un jour plus -
sa - ve sur nous, Qu'un jour plus -
me sa - rà, as - sai fu -
- ve sur moi, Qu'un jour plus -
Per - noi sa sur nous, Qu'un jour plus -
- ve, En - noi sa sur nous, Qu'un jour plus -
Per - noi sa sur nous, Qu'un jour plus -

Ed - nes - to Per me sa - rà, - si, - men fu -
 doux - En - fin se - lè - ve sur -

B - nes - to Per noi sa - rà, as - sai fu -
 doux - En - fin se - lè - ve sur -

C - nes - to Per noi sa - rà, - si, - men fu -
 doux - En - fin se - lè - ve sur -

E - nes - to Per me sa - rà, as - sai fu -
 doux - En - fin se - lè - ve sur -

R - nes - to Per noi sa - rà, - si, - men fu -
 doux - En - fin se - lè - ve sur -

C - nes - to Per noi sa - rà, as - sai fu -
 doux - En - fin se - lè - ve sur -

Ed - nes - to Per me sa - rà, - Ques -
 nous, - En - fin se - lè -

B - nes - to, Per noi sa - rà, - Ques -
 nous, - En - fin se - lè -

C - nes - to Per noi sa - rà, - Ques -
 nous, - En - fin se - lè -

E - nes - to Per me sa - rà, - Ques -
 moi, - En - fin se - lè -

R - nes - to Per noi sa - rà, - Ques -
 nous, - En - fin se - lè -

C - nes - to Per noi sa - rà, - Ques -
 nous, - En - fin se - lè -

28.

Ed - to - per me sa - r'ra! Ques
- ve sur nous! Qu'un

B - to - per noi sa - r'ra! Ques
- ve sur nous! Qu'un

C - to - per noi sa - r'ra! Ques
- ve sur nous! Qu'un

E - to - per me sa - r'ra! Ques
- ve sur moi! Qu'un

R - to - per noi sa - r'ra! Ques
- ve sur nous! Qu'un

C - to - per noi sa - r'ra! Ques
- ve sur nous! Qu'un

Piano accompaniment (Grand Staff):

[illegible]

Ed *- rà, nous!* Ques - to per me sa - rà, Per
Se lève en - fin sur nous, Se

B *- rà, nous!* Ques - to per noi sa - rà, Per
Se lève en - fin sur nous, Se

C *- rà, nous!* Ques - to per noi sa - rà, Per
Se lève en - fin sur nous, Se

E *- rà, moi!* Ques - to per me sa - rà, Per
Se lève en - fin sur moi, Se

R *- rà, nous!* Ques - to per noi sa - rà, Per
Se lève en - fin sur nous, Se

C *- rà, nous!* Ques - to per noi sa - rà, Per
Se lève en - fin sur nous, Se

Ed me sa - rà, Per me sa -
lève en - fin, Se lève en -

B noi sa - rà, Per noi sa -
lève en - fin, Se lève en -

C noi sa - rà, Per noi sa -
lève en - fin, Se lève en -

E me sa - rà, Per me sa -
lève en - fin, Se lève en -

R noi sa - rà, Per noi sa -
lève en - fin, Se lève en -

C noi sa - rà, Per noi sa -
lève en - fin, Se lève en -

Ed
- rà, Per me sa - rà.
- fin, En - fin sur nous!

B
- rà, Per noi sa - rà.
- fin, En - fin sur nous!

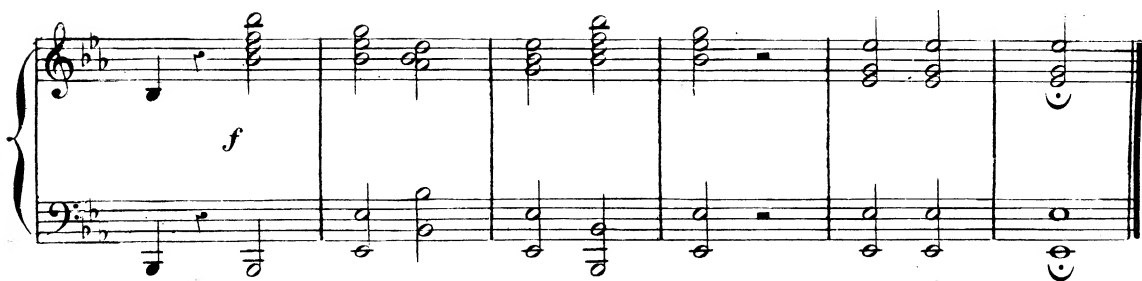
C
- rà, Per noi sa - rà.
- fin, En - fin sur nous!

E
- rà, Per me sa - rà.
- fin, En - fin sur moi!

R
- rà, Per noi sa - rà.
- fin, En - fin sur nous!

C
rà, Per noi sa - rà. Fl.
- fin, En - fin sur nous!

V^{no}



ENRICO (in disparte)

Non posso far a meno di ridere del loro imbarazzo.

BETTINA

Miseri! Siano perduti!

COPP (a Bettina)

Lascia fare a me: procurerò di rimediare (forte) Il principe non sarà scontento che io gli dica che la mia nipote è una scioccella; mentre quei due incogniti, ch'ella chiama bricconi, erano forse persone onestissime. La prova è che... E poi la sera... mi capite... si può ingannarsi... d'altronde, se avessimo potuto figurarci... che so io? vostr' altezza mi conosce abbastanza... Non sono... imperocchè... (volgendosi a Bettina) Che te ne pare? Me ne sono bene disimprogliato?

CLARA

Anch'io sono del vostro parere: saranno tutt'al più due spensierati.

ENRICO

No, no, miledi, sono anzi due pessimisoggetti: uno è di già punito, e l'altro lo sarà fra poco. Capitan Copp, sono istruito di quanto è accaduto in casa vostra. Vi si è parlato d'un certo Rochester: non è vero?

COPP (in disparte)

Ahi! (forte) Non ne ho detto troppo bene, lo confesso.

ROCESTER

Lo conoscete voi abbastanza per parlarne?

COPP

Oh! Quando io dico che lo conosco, voglio dire che è molto conosciuto. Egli è vero che tutti ne dicono male, ma forse qualcuno s'inganna.

ENRICO

No, no, quì nessuno s'inganna. Non avete voi detto ancora che quell'amabile fanciulla era sua nipote?

COPP

Ah! su di ciò non mi disdico: le prove non mi mancano (a Bettina) Fa la riverenza: non senti che si parla di te?

ENRICO

Ebbene! il conte Rochester s'incaricherà di provvedere al suo collocamento, e di maritarla in un modo conveniente.

ROCESTER

Posso assicurare vostr' altezza che non fa che prevenire i suoi desiderii.

COPP

Oibò! Oibò! Non mi lascio togliere così la mia Bettina. Levatevelo dalla testa.

ROCESTER

Ma almeno penserete ad un collocamento degno del nome...

BETTINA

Oh! a questo poi, milord, ci devo pensar io.

ENRICO

So di più che un certo maestro di musica ha saputo cattivarsi il cuore della bella

Bettina; ma mi oppongo a questo matrimonio. Quel giovane ha ricevuto un anello, che non ha avuta la delicatezza di riportare come il capitano.

COPP(a Bettina.)

Non te lo diceva io che era un cattivo soggetto?

BETTINA

Io sono certa che lo riporterà.

EDUARDO (avanzandosi.)

Non attendeva che il momento favorevole di rimmetterlo a vostr' altezza.

ENRICO

Che scopro? Eduardo! Ah! la rassomiglianza non mi fa più meraviglia.

COPP

Come! Quel piccolo fante! (ridendo forte) Qui c'è della magia assolutamente. Ah! ah! ah! il delicato Giorgini!

BETTINA

Sarà vero! lui! possibile!

ENRICO

Sarebbe inutile, miledi, il volervi nulla nascondere: qui presenti vedete gli eroi di questa avventura.

CLARA

Oh! la conoscevo di già; anzi facevo parte io pure della congiura.

ENRICO

Come!

CLARA

Sì, unitamente alla regina. Se il conte ha incorsa la vostra disgrazia, la colpa è nostra.

ROCESTER

Mi sono sacrificato.

ENRICO

Tanto peggio per voi. La vostra audacia passa i limiti: farmi passare due ore, le più terribili....

ROCESTER

Convengo de' miei torti...

ENRICO

L'avermi così esposto solo, e di notte...

ROCESTER

E quei due immantellati...

ENRICO

Ebbene, chi erano?

ROCESTER

Io, ed il vostro cameriere.

ENRICO

Non importa: non otterrete giammai il vostro perdono.

ROCESTER (presentandogli un foglio.)

Eccolo, firmato di vostra mano.

ENRICO

Questo foglio! Ora capisco. Conte!... Conte!

ROCESTER

Se qualche cosa poteva consolarmi della perdita della vostra grazia, era la speranza di ottenere la mano di miledi, ed il piacere di ritrovare un'amabile nipote.

COPP

Come! Una nipote! Sareste voi?..

BETTINA

Voi, signore, sareste?..

ROCESTER

Quel pessimo soggetto di Rocester. Avvicinatevi, bella fanciulla, io voglio...

COPP (trattenendo Bettina.)

Adagio un poco. Bacio le mani di vostra eccellenza; ma, in quanto a Bettina, sono anch' io suo zio, e voglio che resti con me.

ENRICO

Dite bene. Ei solo ne deve disporre; ma spero che non la regherà al mio paggio. Eduardo, che nomino tenente nel mio reggimento.

EDUARDO

Altezza, tanta bontà...

COPP

Oh! no, a voi nulla posso negare.

ENRICO

Capitano, non ho dimenticato che sono vostro debitore. Accettate quest' oriuolo in ricompensa della vostra leale proibizione. Questo anello, lo riservo per l'amabile Bettina. Rocester ti perdono: ma soprattutto, amici.

N.º 12 .

FINALE .

Allegro .

EDUARDO

BETTINA

LADY CLARA

ENRICO

Zit - ti, zit - ti, zit - ti, si fac - cia si -
 Pas un mot! Si - len - ce! Si - len - ce, si -

ROCESTER

COPP

Allegro .

pp Quatuor. >

Clar. >

Fag. >

E

- len - zio! Io v'im - pon - go sott' al - to di -
 - len - ce! Qu'on ob - ser - ve l'ex - pres - se dé -

E

- vie - to, Di non far mai pa - le - se il se -
 - fen - se De ré - vé - ler ja - mais ce mys -

Ed

pp

Zit - ti, zit - ti, zit - ti, si fac - cia si -
 Pas un mot! Si - len - ce! Fai - sons tous si -

B

Zit - ti, zit - ti, zit - ti, si fac - cia si -
 Pas un mot! Si - len - ce! Fai - sons tous si -

C

Zit - ti, zit - ti, zit - ti, si fac - cia si -
 Pas un mot! Si - len - ce! Fai - sons tous si -

E

- gre - to. Zit - ti, zit - ti, zit - ti, si fac - cia si -
 - tè - re! Pas un mot! Si - len - ce! Oui, fai - tes si -

R

Zit - ti, zit - ti, zit - ti, si fac - cia si -
 Pas un mot! Si - len - ce! Fai - sons tous si -

C

Zit - ti, zit - ti, zit - ti, si fac - cia si -
 Pas un mot! Si - len - ce! Fai - sons tous si -

pp

Ed
- len - zio!
- len - ce!

Zit - ti, zit - ti, zit - ti, si fac - cia si -
Pas un mot! Si - len - ce! Fai - sons tous si -

B
- len - zio!
- len - ce!

Zit - ti, zit - ti, zit - ti, si fac - cia si -
Pas un mot! Si - len - ce! Fai - sons tous si -

C
- len - zio!
- len - ce!

Zit - ti, zit - ti, zit - ti, si fac - cia si -
Pas un mot! Si - len - ce! Fai - sons tous si -

E
- len - zio!
- len - ce!

Io v'im - pon - go sott' al - to di -
Qu'on ob - ser - ve L'ex - pres - se dé -

R
- len - zio!
- len - ce!

Zit - ti, zit - ti, zit - ti, si fac - cia si -
Pas un mot! Si - len - ce! Fai - sons tous si -

C
- len - zio!
- len - ce!

Zit - ti, zit - ti, zit - ti, si fac - cia si -
Pas un mot! Si - len - ce! Fai - sons tous si -

Ed
- len - zio! Ser - be - re - mo cos - tan - - te il se -
- len - ce! Ne ré - vé - lons ju - mais Ce mys -

B
- len - zio! Ser - be - re - mò cos - tan - - te il se -
- len - ce! Ne ré - vé - lons ja - mais Ce mys -

C
- len - zio! Ser - be - re - mo cos - tan - - te il se -
- len - ce! Ne ré - vé - lons ja - mais Ce mys -

E
- len - zio! Ser - be - re - mo cos - tan - - te il se -
- len - ce! Ne ré - vé - lons ja - mais Ce mys -

R
- vie - to Di non far mai pa - le - se il se -
- fen - se De ré - vé - ler ja - mais Ce mys -

C
- len - zio! Ser - be - re - mo cos - tan - - te il se -
- len - ce! Ne ré - vé - lons ja - mais Ce mys -

Presto.

Ed *- gre - to! Nes - sun, cer - to,*
- te - re! Nul de nous, La

B *- gre - to! Nes - sun, cer - to,*
- te - re! Nul de nous, La

C *- gre - to! Nes - sun, cer - to,*
- te - re! Nul de nous, La

E *- gre - to! Nes - sun, cer - to,*
- te - re! Nul de nous, La

R *- gre - to! Guai! s'al - cu - no, al -*
- te - re! Que cha cun, oui,

C *- gre - to! Nes - sun, cer - to,*
- te - re! Nul de nous, La

Vno Presto.
pp

Ed *cer - to, di no - i, Nes - sun,*
chose est cer - tai - ne, Nul de

B *cer - to, di no - i, Nes - sun,*
chose est cer - tai - ne, Nul de

C *cer - to, di no - i, Nes - sun,*
chose est cer - tai - ne, Nul de

E *- cu - no di vo - i, Guai! s'al -*
cha - cun de vous oui, Que cha -

R *cer - to, di no - i, Nes - sun,*
chose est cer - tai - ne, Nul de

C *cer - to, di no - i, Nes - sun,*
chose est cer - tai - ne, Nul de

Vno Presto.
pp

Ed
cer - to, par - le - rà,
nous ne par - le - ra.

B
cer - to, par - le - rà,
nous ne par - le - ra.

C
cer - to, par - le - rà,
nous ne par - le - ra.

E
- cu - no par - le - rà,
- cun soit bien dis - cret!

R
cer - to, par - le - rà,
nous ne par - le - ra.

C
cer - to, par - le - rà,
nous ne par - le - ra.

Ed
Nes - sun, cer - to, par - le -
Nul de nous ne par - le -

B
Nes - sun, cer - to, par - le -
Nul de nous ne par - le -

C
Nes - sun, cer - to, par - le -
Nul de nous ne par - le -

E
Guai! s'al - cu - no par - le -
Que cha - cun, cha - cun de -

R
Nes - sun, cer - to, par - le -
Nul de nous ne par - le -

C
Nes - sun, cer - to, par - le -
Nul de nous ne par - le -

Ed
- rà , nò , Nes - sun , cer - to ,
- ra , non, Nul de nous ne

B
- rà , nò , Nes - sun , cer - to ,
- ra , non, Nul de nous ne

C
- rà , nò , Nes - sun , cer - to ,
- ra , non, Nul de nous ne

E
- rà , si , Guai ! s'al - cu - no
vous, oui, Que cha - cun soit

R
- rà , nò , Nes - sun , cer - to ,
- ra , non, Nul de nous ne

C
- rà , nò , Nes - sun , cer - to ,
- ra , non, Nul de nous ne

f *p*

Ed
par - le - rà . Zit - ti ,
par - le - ra. Oui, Si -

B
par - le - rà . Zit - ti ,
par - le - ra. Oui, Si -

C
par - le - rà . Zit - ti ,
par - le - ra. Oui, Si -

E
par - le - rà . Zit - ti ,
par - le - ra. Oui, Si -

R
par bien - le dis - cret. Zit - ti ,
par - le - ra. Oui, Si -

C
par - le - rà . Zit - ti ,
par - le - ra. Oui, Si -

f *p*

First system of a musical score for six voices (Soprano, Alto, Tenor 1, Tenor 2, Bass 1, Bass 2) and piano. The key signature is one sharp (F#). The lyrics are: "zit - ti, si - - len - - zio, si -". The piano part begins with a *p* (piano) dynamic marking.

Second system of the musical score. The lyrics are: "len - - - - - zio .". The piano part continues with a *mp* (mezzo-piano) dynamic marking. The system concludes with a double bar line.